

كتاب الفنان  
ARTIST'S  
BOOK  
2014

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السادس لكتاب الفنان

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
SIXTH INTERNATIONAL BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK

كتاب الفنان  
ARTISTS  
BOOK  
2014

مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة- أثناء - النشر (فان)

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان (٦ : ٢٠١٤ : الإسكندرية مصر)

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السادس لكتاب الفنان / مكتبة الإسكندرية. - الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية،  
إدارة المعارض والمقتنيات الفنية، ٢٠١٤.

ص. سم.

تدمك 1-281-452-977-978

١. الفنون التشكيلية -- معارض. أ. مكتبة الاسكندرية. إدارة المعارض والمقتنيات الفنية. ب. العنوان.

2014716803

ديوي - 759

ISBN: 978-977-452-281-1

رقم الإيداع: 2014/7247

© مكتبة الإسكندرية. ٢٠١٤

### الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتالوج للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية، ويمكن إعادة إصدارها كلها أو جزء منها أو بأية طريقة أخرى، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية. وإنما نطلب الآتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها «مصدر» تلك المصنفات.
- لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية، ويجب ألا ينسب إلى مكتبة الإسكندرية، وألا يشار إلى أنه تمّ بدعمٍ منها.

### الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتالوج، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتالوج، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. ١٣٨، الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

طبع في مصر

١٠٠٠ نسخة

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السادس لكتاب الفنان  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
SIXTH INTERNATIONAL BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الإسكندرية

**contemporary  
BookArt  
from the Arab  
World**  
By: Erich Paproth

**ENCODE**  
Egyptian Node for Collaborative DEsign

احتفلت مكتبة الإسكندرية في عام ٢٠١٢ بذكرى مرور عشرة أعوام على افتتاحها الرسمي والذي كان في أكتوبر ٢٠٠٢، وهو نفس العام الذي أقامت فيه المكتبة الحدث الأول المعني بعلاقة الفن التشكيلي بمفهوم الكتاب، والكتابة، والتدوين. وتوالت دورات هذا الحدث كل عامين، مع اختلاف كل دورة عن سابقتها وتحول أشكال وتوجهات كل منها. وجاءت الدورة الخامسة عام ٢٠١٢ لتحففي مجموعة المكتبة الدائمة التي تراكمت عبر الدورات السابقة وأصبحت بحق مجموعة متميزة من هذا النوع من الفن، وتفخر المكتبة بأنها حصلت عليها من خلال مبادرتها بإقامة هذا الحدث الفريد، ومن خلال تقدير الفنانين له واهتمامهم للاشتراك به، وإهداء أعمالهم الفنية لتبقى محفوظة ضمن هذه المجموعة المميزة والدائمة بالمكتبة.

وكذلك فإننا في هذه الدورة السادسة نستكمل خطى الدورات السابقة، فدورة هذا العام تعنى بشكل خاص بـ«كتاب الفنان» ذي الحجم الصغير، فيما لا تتجاوز أبعاده ١٥ × ١٥ × ١٥ سم، وهي محاولة لاستكشاف إبداعات الفنانين في هذا المجال، وفي هذا الحجم الصغير، تأكيداً على أن المهم في العمل هو قدر الإبداع، والحنكة الفنية، والتعبير الأصيل، وهو ما لا يرتبط بالضرورة بحجم العمل الفني.

قسم آخر من البيناي هو «فن الكتاب المعاصر في العالم العربي» وهو الحدث الذي تم تنظيمه خصيصاً ليواكب اختيار العالم العربي كضيف الشرف في معرض فرانكفورت الدولي للكتاب عام ٢٠٠٤، وقد قام بتنسيق الحدث الفنان الألماني وأمين مجموعة «فن الكتاب المعاصر في العالم العربي» د. إيريك بابروث. وتحتوي هذه المجموعة على أعمال لفنانين منتمين للعالم العربي، وقد تم عرضها في عدة مدن في ألمانيا بعد ذلك، والآن تستضيفها المكتبة لأول مرة وتبقى بعد الحدث لتحفظ ضمن المجموعة الدائمة بها.

ويقوم «استوديو إنكود» بعمل ثلاثي الأبعاد يمثل قراءة فلسفية لمفهوم المدينة، وإمكان اعتبارها فراعاً مقروءاً بما تحويه من عناصر عمرانية متنوعة يصبح هو بدوره حاملاً لمعلومات ومفاهيم يمكن لمن يختبره أن يتواصل معه ويستلهم منه فيما يماثل علاقة القارئ بالكتاب.

كذلك يصاحب البيناي إقامة عدد من الورش الفنية لتعريف الجمهور بمفهوم فن الكتاب بالتعاون مع بعض شركائنا الفنيين؛ لكي يستفيد منها الشباب المهتم بالفنون التشكيلية، والأطفال، والأطفال ذوو الاحتياجات الخاصة.

أود أن أشكر كل القائمين على إنتاج البيناي في إدارة المعارض والمقتنيات الفنية بالمكتبة، والمشاركين من الفنانين الذين أرسلوا أعمالهم للمشاركة، وللإهداء الكريم للمكتبة، وكذلك د. إيريك بابروث واستوديو إنكود.

جمال حسني

مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

In 2012, the Bibliotheca Alexandrina (BA) celebrated its 10<sup>th</sup> anniversary of its official inauguration in October 2002; the same year, the BA organized its first event to honor the relationship between visual art and the concept of books, writing, and documentation. Since then, rounds of this event followed biannually; each different from its predecessors, with different presentations and orientations. The 5<sup>th</sup> Biennale in 2012 celebrated the BA's permanent collection acquired through past Biennales, becoming a truly distinguished collection of this type of art. The BA is honored to have acquired this collection through this unique initiative, and thanks to the artists' appreciation and keenness to participate in the event, and donating their artworks to be conserved within this special and permanent collection at the BA.

In this 6<sup>th</sup> round of the Biennale, we resume the footsteps of previous ones. This round is concerned, in particular, with the *Miniature* "Artist's Book", the dimensions of which do not exceed 15 × 15 × 15 cm. It is an attempt to explore the artists' creativity in this field on this small scale, emphasizing that creativity, technical skill, and authentic expression are the most important values in an artwork, which is not necessarily linked to the greatness of the artwork's size.

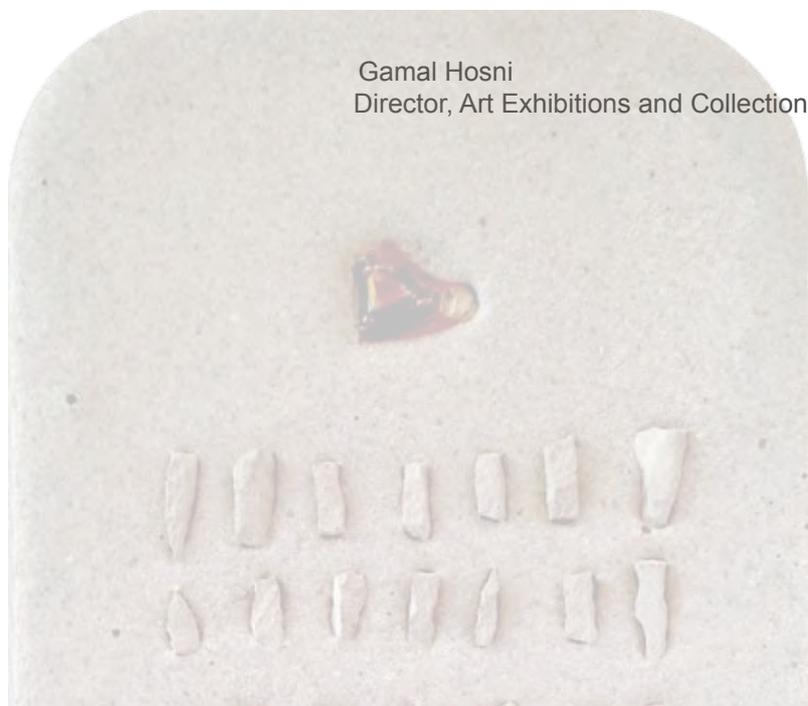
Another section of the Biennale is the "Contemporary Bookart from the Arab World", an event organized specifically to correspond to the selection of the Arab world as the guest of honor at the Frankfurt International Book Fair in 2004. The "Contemporary Bookart from the Arab World" was organized by German artist and curator, Dr. Erich Paproth. This collection includes artworks of artists belonging to the Arab world, and was presented in several German cities afterwards. Currently, the BA is hosting the Collection for the first time; following this event, it will be kept within the BA's permanent collection.

ENCODE Studio also presents a 3D artwork that represents a philosophical reading of the concept of the city, and the possibility of considering it a readable space with what it contains of various urban elements, in turn becoming a carrier of information and concepts, enabling those who experience it to communicate with and be inspired by it, similar to the relationship between the reader and the book.

In parallel with the Biennale, there will be a number of artistic workshops in cooperation with some of our artistic partners. Our aim is to familiarize the public with the concept of book art, and to benefit youth interested in visual arts, children, and children with special needs.

I would like to thank all of those in charge of producing the Biennale at the BA Art Exhibitions and Collections Department, participating artists who sent and donated their artworks to the BA, Dr. Erich Paproth, and ENCODE Studio.

Gamal Hosni  
Director, Art Exhibitions and Collections Department





# “كتاب الفنان الصغير”

## Miniature “Artist’s Book”



# Amany Farouk

Egypt

farokamany@yahoo.com

أماني فاروق  
مصر

فنانة مصرية تعمل حاليًا مدرسة للرسم التوضيحي بكلية الفنون الجميلة، قسم الجرافيك؛ كما أنها عضو في نقابة الفنون الجميلة وأتيليه الإسكندرية. شاركت في العديد من المعارض المحلية والدولية، منذ عام ١٩٩٦. وقد نُشرت لها العديد من الأبحاث العلمية في مؤتمرات دولية (٢٠١١-٢٠١٢). كما قامت بإلقاء العديد من المحاضرات وورش العمل، وتنظيمها (٢٠١٠-٢٠١٣). حصلت أماني على العديد من الشهادات التقديرية والجوائز التشجيعية من مختلف المعارض، ولها العديد من الأعمال داخل مصر وخارجها. كما أنها مهتمة بالطبعات الفنية وتقنيات الوسائط المتعددة التقليدية والرقمية على حدٍ سواء.

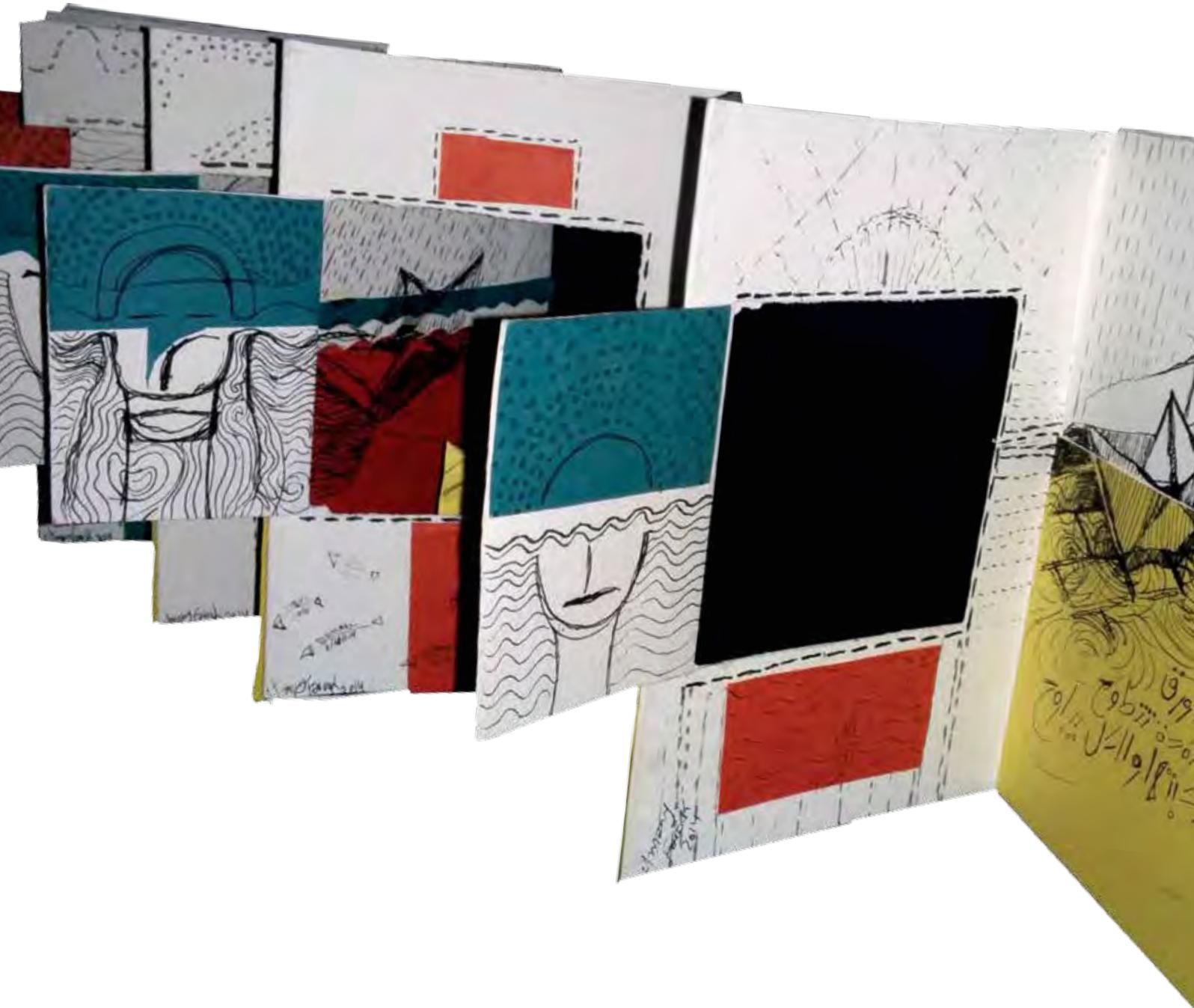


Egyptian artist currently works as a Lecturer of Illustration at the Faculty of Fine Arts, Graphic Department; and she is a member of the Fine Arts Syndicate and the Alexandria Atelier. Since 1996, she has participated in numerous national and international exhibitions. She has also published scientific papers in international conferences (2011/2012); and has lectured-organized several lectures and workshops (2010–2013). Amany has gained certificates of merits and encouraging awards from various exhibitions, and has a number of collections in Egypt and abroad. She is interested in printmaking and mixed media techniques, both traditional and digital.



اسم العمل: مركب ورق  
نوع الكتاب: كتاب مونوتايب  
عنوان النص: رباعيات، «مركب ورق»  
مؤلف النص: صلاح جاهين  
الخامة: كولاغ من الورق، وقلم، وحب  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: كانسون

Title of the Artwork: Paper Boat  
Type of Book: Monotype Book  
Title of Text: Quatrains, *Paper Boat*  
Author of Text: Salah Jahin  
Material: Paper collage, pen and ink  
Realization: 2013  
Type of Paper: Canson



# Amaryllis Siniosoglou

Greece

Ama\_s@hotmail.com

# أماريليس سينيوسوجلو

اليونان

ولدت أماريليس في أثينا، اليونان. درست الرسم والتصوير في أثينا، اليونان، والنحت في المدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة، في باريس. حصلت على شهادة الماجستير في النحت والطبعات الفنية من جامعة ماساشوستس، أمهرست، وأكملت برنامج ما بعد الخبرة بالكلية الملكية للفنون في لندن، إنجلترا. أعمالها مدرجة في مجموعات دائمة، وهي تحرص على المشاركة في معارض محلية ودولية.

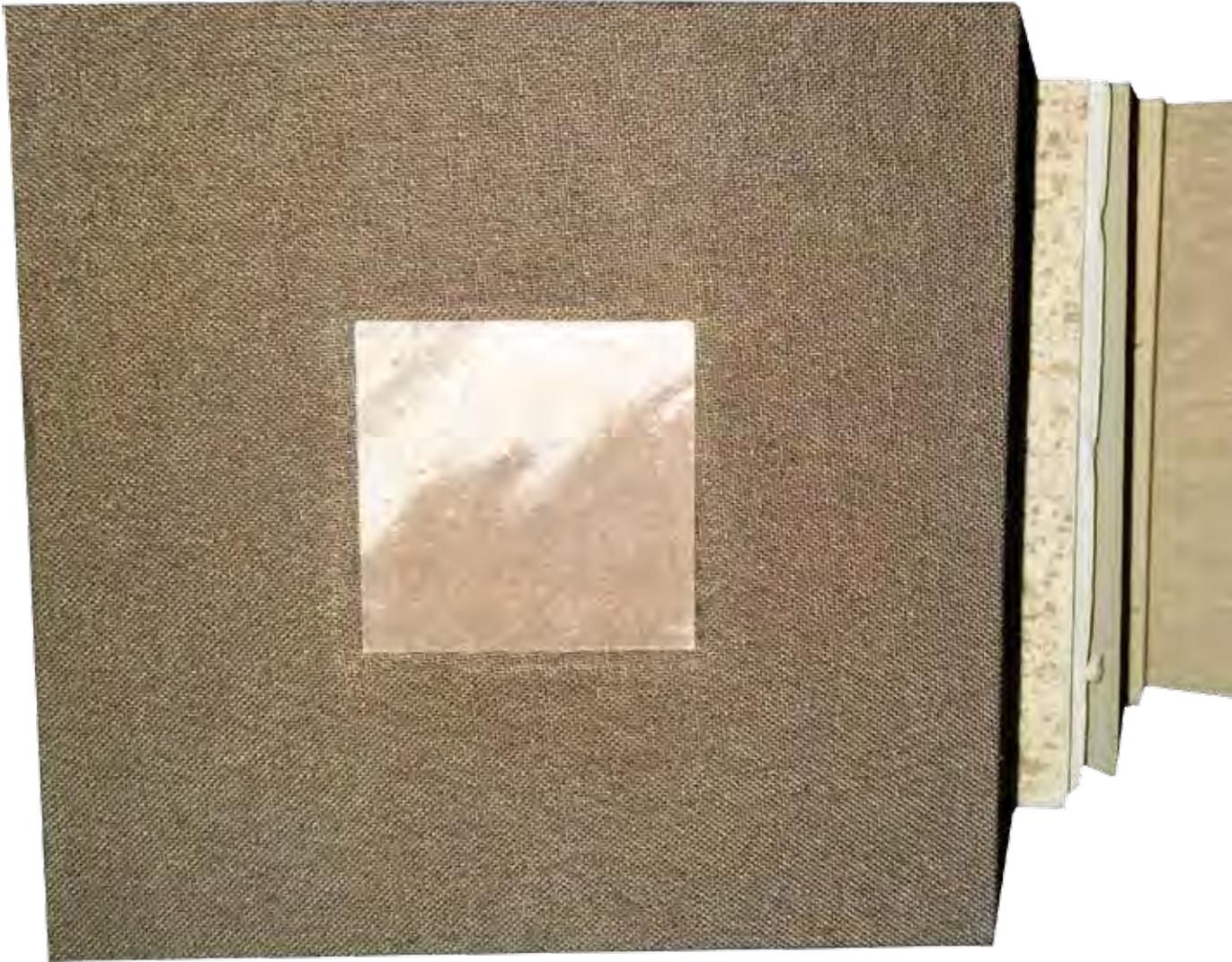


Born in Athens, Greece. Studied Drawing and Painting in Athens, Greece, Sculpture at the Ecole Nationale Superieure des Beaux Arts in Paris, received the MFA in Sculpture and Printmaking at the University of Massachusetts, Amherst, and completed the Post Experience Program at the Royal College of Art in London, England. Her work is included in permanent collections, and she actively exhibits nationally and internationally.



اسم العمل: فصل الشتاء  
نوع الكتاب: كتاب الفنان  
التقنية: الطباعة الليثوجراف، والنحت البارز، والورق الرخامي  
الخامة: ورق  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق آرتشيس القطني وورق ب.ف.ك.

Title of the Artwork: Winter  
Type of Book: Artist's Book  
Technique: Lithography, relief, and marbled paper  
Material: Paper  
Realization: 2013  
Type of Paper: Arches and BFK



# Anastasia Charokopou

Greece

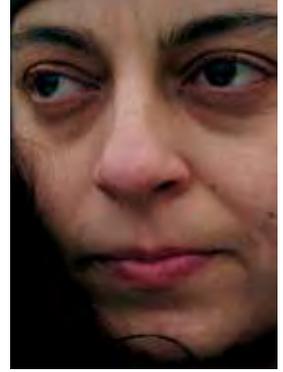
tasa.charokopou@gmail.com

www.monoprint.gr

# أنستازيا شاروكوبو

اليونان

ولدت أنستازيا في عام ١٩٧٥ في أثينا، اليونان. حصلت على شهادتها الجامعية في الرسم من جامعة أرسطو في تسالونيك، وفي الطبقات الفنية من مدرسة أثينا للفنون الجميلة. وفي عام ٢٠١١، أقامت معرضها الخاص «علم أمراض النساء من امرأة لأخرى» في لاس فيجاس، بولاية نيفادا، الولايات المتحدة الأمريكية، وشاركت في بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي للحفر الصغير في الإسكندرية، مصر. كما شاركت في مهرجان أثينا للطباعة-الخطة (ب) في أثينا، اليونان، في عام ٢٠١٢؛ وفي معرض الفن اليوناني المعاصر في شنغهاي، الصين، في عام ٢٠١٣.

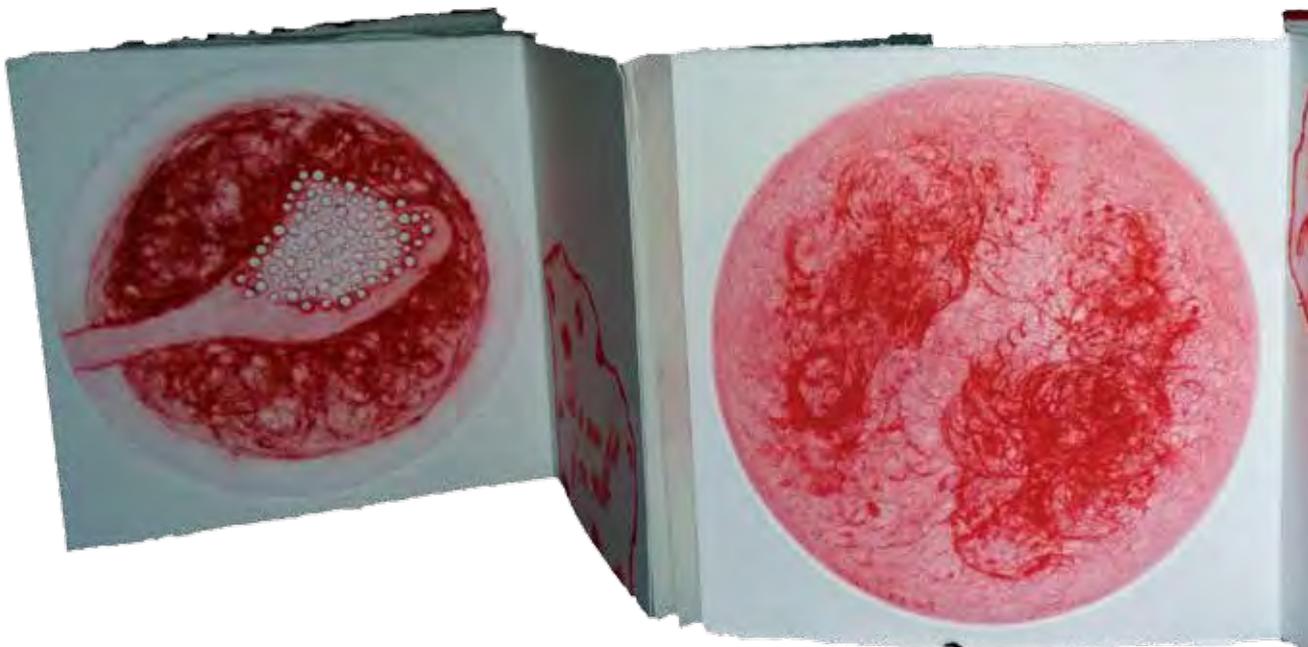


Born in 1975, Athens, Greece. She received her degrees in Painting from Aristotle University of Thessaloniki, and in Printmaking from Athens School of Fine Arts. In 2011, she held her personal exhibition "Woman to Woman Gynecology" in Las Vegas, Nevada, USA; and participated at the Bibliotheca Alexandrina's International Biennale for Miniature Graphics in Alexandria, Egypt. She also participated in Athens Print Festival-Plan B in Athens, Greece, in 2012; and the Greek Contemporary Art in Shanghai, China, in 2013.



اسم العمل: ليكوبيرسيكوم  
نوع الكتاب: كتاب فني مطبوع  
عنوان النص: تقشير الجلد  
مؤلف النص: أنستازيا شاروكوبو  
التقنية: حفر حمضي  
الخامة: حفر جاف  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: فابريانو

Title of the Artwork: Lycopercicum  
Type of Book: Art Printed Book  
Title of Text: Peel off the Skin  
Author of Text: Anastasia Charokopou  
Technique: Intaglio  
Material: Drypoint  
Realization: 2013  
Type of Paper: Fabriano



# Andras Butak

Hungary

butak.andras@gmail.com

www.artportal.hu

# أندراس بوتاك

المجر



درس بوتاك التصوير وفن الجرافيك في أكاديمية الفنون الجميلة في كلوج، رومانيا (١٩٧٥-١٩٧٠). ثم انتقل للعيش والعمل بمدينة بودابست في عام ١٩٨١. حصل بوتاك على «منحة شباب الفنانين» المقدمة من وزارة الثقافة (١٩٨٣-١٩٨٦)؛ و«الجائزة التقديرية في فنون الجرافيك-فارس الثقافة» من رئيس جمهورية المجر في عام ١٩٩٧؛ و«الجائزة القومية لفنون الجرافيك» المقدمة من وزارة الثقافة، في عام ٢٠٠٣؛ و«المنحة القومية لفناني الكتاب (هونجارت)» في المجر، في عام ٢٠٠٧. وقد شارك أندراس بوتاك في معارض الرسم ومطبوعات الجرافيك، والفنون الورقية، وفنون الكتب في النمسا، وجمهورية التشيك (بينالي بيلزن الدولي)، ومصر (بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان)، وألمانيا (فرانكفورت وميونخ)، والمجر، واليابان (مهرجان كيوتو للفنون)، وكوريا (بينالي كونسانو)، ورومانيا، والولايات المتحدة الأمريكية (نيويورك).

Butak studied painting and graphic art at the Academy of Fine Arts, Kolozsvár in Cluj, Romania (1970–1975). He moved to live and work in Budapest in 1981. Butak received the “Grant for Young Artists” from the Ministry of Culture (1983–1986); the “Meritorious Achievement Award in Graphic Arts–Cavalry of Culture” from the President of Hungary in 1997; the “National Prize for Graphic Arts” from the Ministry of Culture, in 2003; and the “National Grant for Book Artists (Hungart)” in Hungary, in 2007. He participated in drawing, print graphics, paper art and book art exhibitions in Austria, Czech Republic (International Biennale of Pilzen), Egypt (Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist’s Book), Germany (Frankfurt and Munich), Hungary, Japan (Kyoto Impact Art Festival), Korea (Kunsan Biennale), Romania, and the United States of America (New York).



اسم العمل: خط الظلال

نوع الكتاب: كتاب الفنان

التقنية: الليزر

الخامة: ورق ناترون ٩٠ جم/م<sup>٢</sup> وكرتون كرافت

تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

نوع الورق: ورق ناترون ٩٠ جم/م<sup>٢</sup>

Title of the Artwork: The Shadow Line

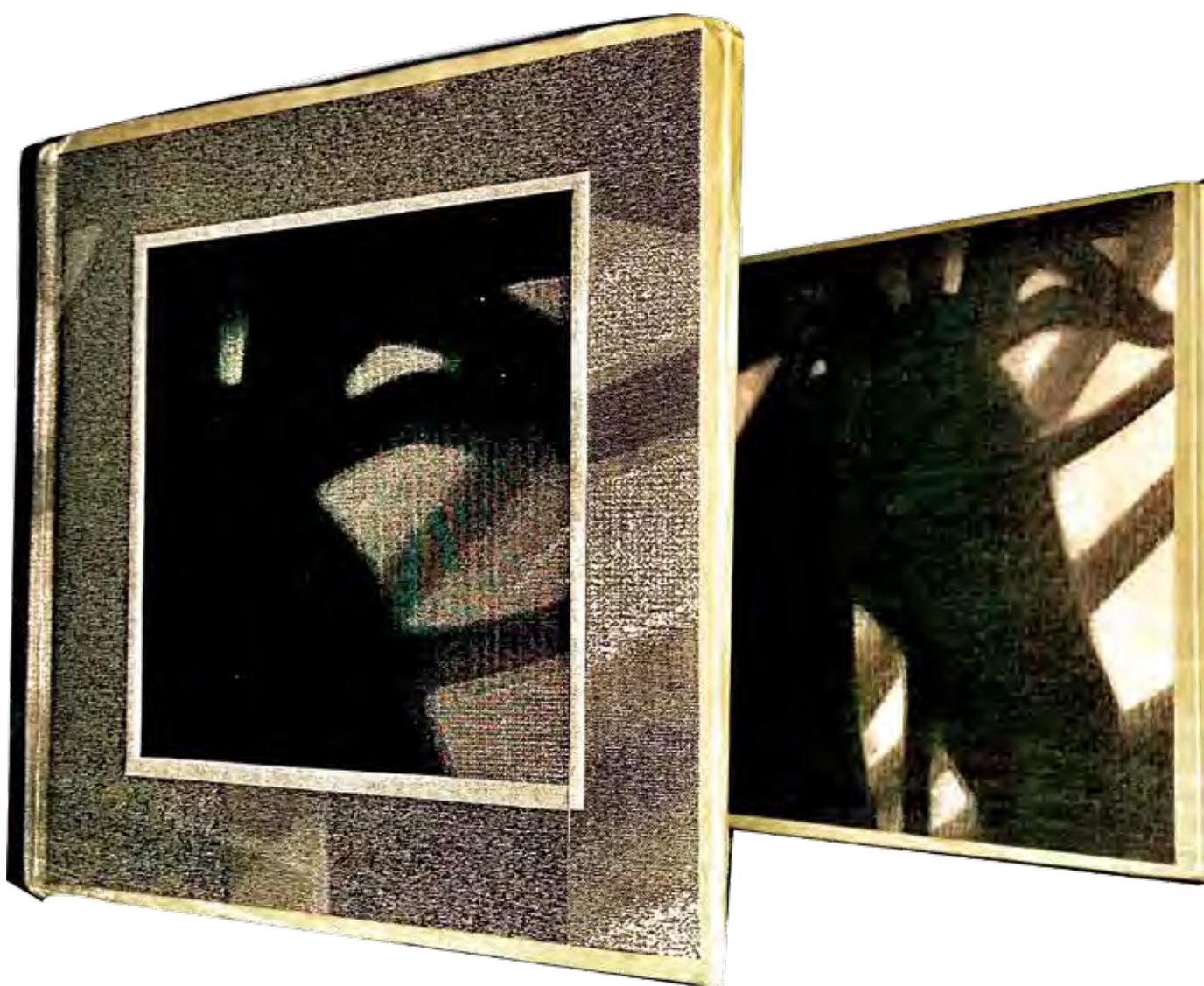
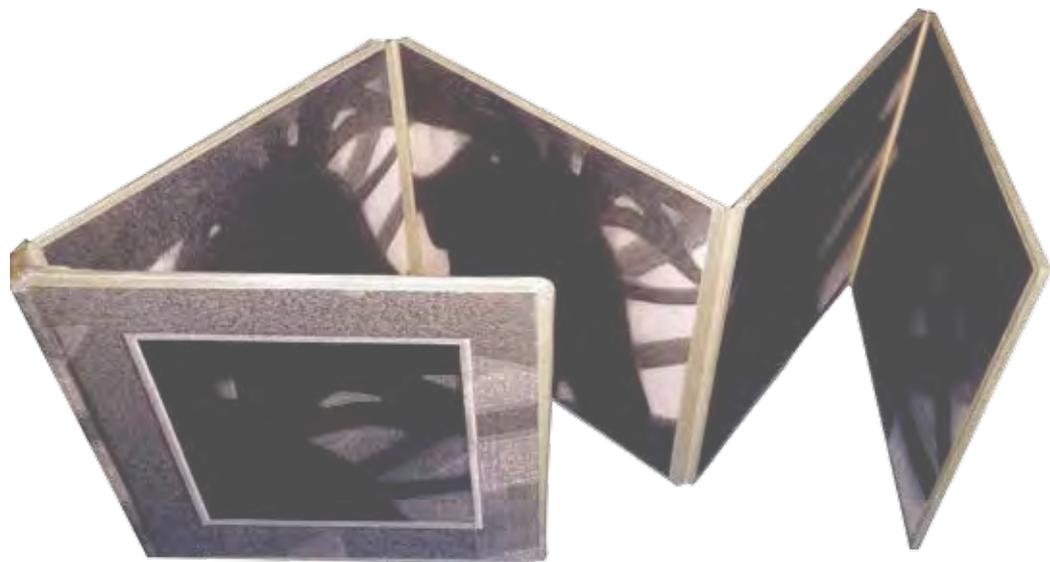
Type of Book: Artist’s Book

Technique: Laser

Material: Natron 90 gr/m<sup>2</sup> and Kraft Carton

Realization: 2013

Type of Paper: Natron 90 gr/m<sup>2</sup>



# Bilal Makled

Egypt

Engraving\_master@hotmail.com

# بلال مقلد

مصر

ولد في القاهرة، ويعمل حاليًا أستاذًا بكلية التربية الفنية، جامعة حلوان. أقيم عددًا من المعارض الفردية، والتي تشمل معرض الحرم الجامعي (١٩٩٣)، وقاعة الفنون (١٩٩٦)، وأتيليه القاهرة (١٩٩٩-٢٠٠٠)، ونقابة الفنانين التشكيليين (٢٠٠٢)، وأتيليه القاهرة (٢٠٠٤-٢٠٠٥)؛ كما أنه يشارك في العديد من المعارض الجماعية منذ عام ١٩٧٩. فاز بلال بالجائزة الأولى في «حفر الخشب» في بوفالو، نيويورك. كما شارك في كلٍّ من بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان في ٢٠٠٨، و٢٠١٠، و٢٠١٣، وبينالي مكتبة الإسكندرية الدولي للحفر الصغير في عام ٢٠٠٩. ولديه عدد من المجموعات المعروضة في أستراليا، والنمسا، ومصر (وزارة الثقافة وجامعة حلوان)، وألمانيا، واليابان، وبولندا (مكتبة وارسو)، والمملكة العربية السعودية.



Born in Cairo, and currently is a Professor at the Faculty of Art Education, University of Helwan. He held a number of individual exhibitions that include Campus Gallery (1993), Hall of Arts (1996), Cairo Atelier (1999/2000), Plastic Artists Guild (2002), and Cairo Atelier (2004/2005). He has also participated in numerous group exhibitions since 1979. Bilal received the "Wood Engraving" first prize in Buffalo, New York. He participated in the Bibliotheca Alexandrina's International Biennale for the Artist's Book in 2008, 2010 and 2012; and the International Biennale for Miniature Graphics in 2009. He has a number of collections in Australia, Austria, Egypt (Ministry of Culture and University of Helwan), Germany, Japan, Poland (Warsaw Library), and Saudi Arabia.

اسم العمل: الأهرام  
نوع الكتاب: مونوتايب  
عنوان النص: أقوال مأثورة  
التقنية: الوسائط المتعددة  
تاريخ الإصدار: إبريل ٢٠١٤

Title of the Artwork: Pyramids  
Type of Book: Monotype  
Title of Text: Famous Quotes  
Technique: Mixed Media Technique  
Realization: April 2014



# Biljana Vuković

Serbia

biljana.vukovic@eunet.rs

www.biljanavukovic.com

# بيليانا فوكوفيتش

صربيا

ولدت بيليانا فوكوفيتش في بلغراد، في عام ١٩٤٩. تخرجت في قسم الطبقات الفنية بكلية الفنون الجميلة، في عام ١٩٧٣، وأكملت دراسات العليا في عام ١٩٧٥. وتعمل بيليانا في كلية الفنون الجميلة في بلغراد منذ عام ١٩٨٤، وهي تعمل حاليًا أستاذ كرسي وتدرّس الطبقات الفنية والرسم. تعرض بيليانا أعمالها منذ عام ١٩٧٤؛ حيث أقامت ٤٧ معرضًا فرديًا لأعمالها، وشاركت في أكثر من ٣٠٠ معرض جماعي في صربيا والخارج، وقد تم تكريمها عدة مرات. كما أقامت العديد من المعارض وعملت فنانة زائرة في العديد من الجامعات في بلجيكا، وكندا، والصين، والدنمارك، واليونان، وتايوان، والولايات المتحدة الأمريكية.

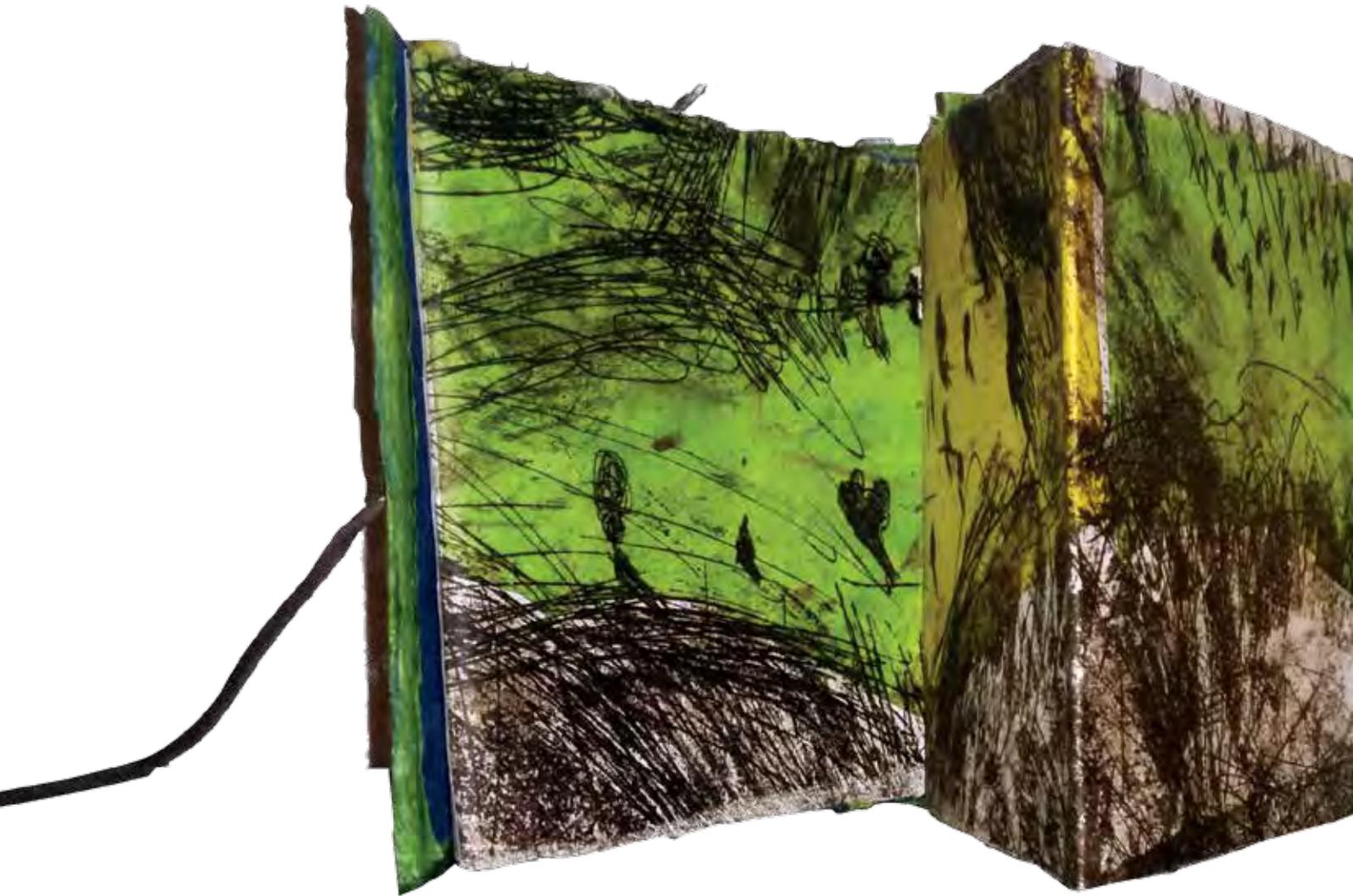
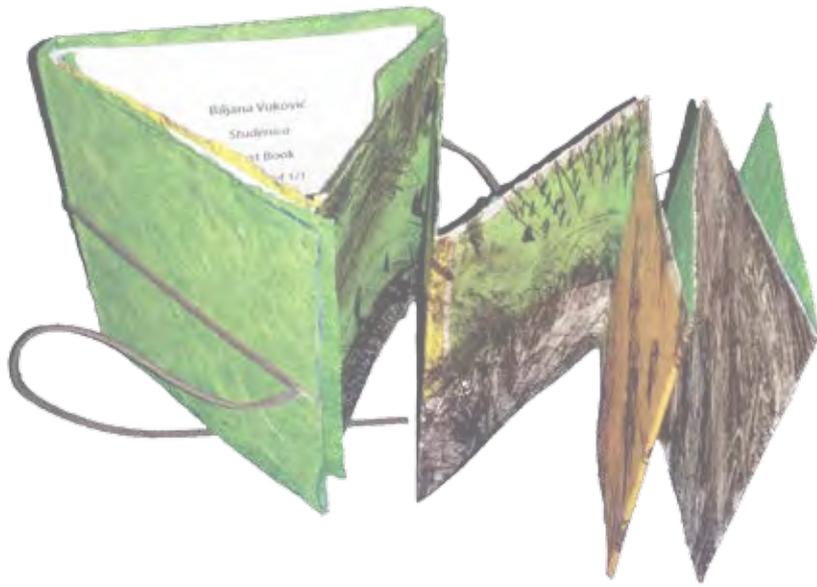


Biljana Vuković was born in Belgrade, in 1949. She graduated from the Faculty of Fine Arts, Department of Printmaking, in 1973 and completed her postgraduate studies in 1975. She has been working at the Faculty of Fine Arts in Belgrade since 1984. She is currently a Full Professor and teaches printmaking and drawing. She exhibits since 1974, and has held 47 individual exhibitions, and took part in more than 300 group exhibitions in Serbia and abroad; and she was awarded several times. She exhibited and worked as visiting artist in many Universities in Belgium, Canada, China, Denmark, Greece, Taiwan and the United States of America.



اسم العمل: ستودينسكا  
نوع الكتاب: كتاب أكورديون  
عنوان النص: حفر غائر وأكواتينت  
الخامة: ورق  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق هانيمولة

Title of the Artwork: Studenica  
Type of Book: Accordion Book  
Title of Text: Etching-Aquatint and Chine Collé  
Material: Paper  
Realization: 2013  
Type of Paper: Hahnemühle



# Bojan Otašević

Serbia

botasevic@sbb.rs

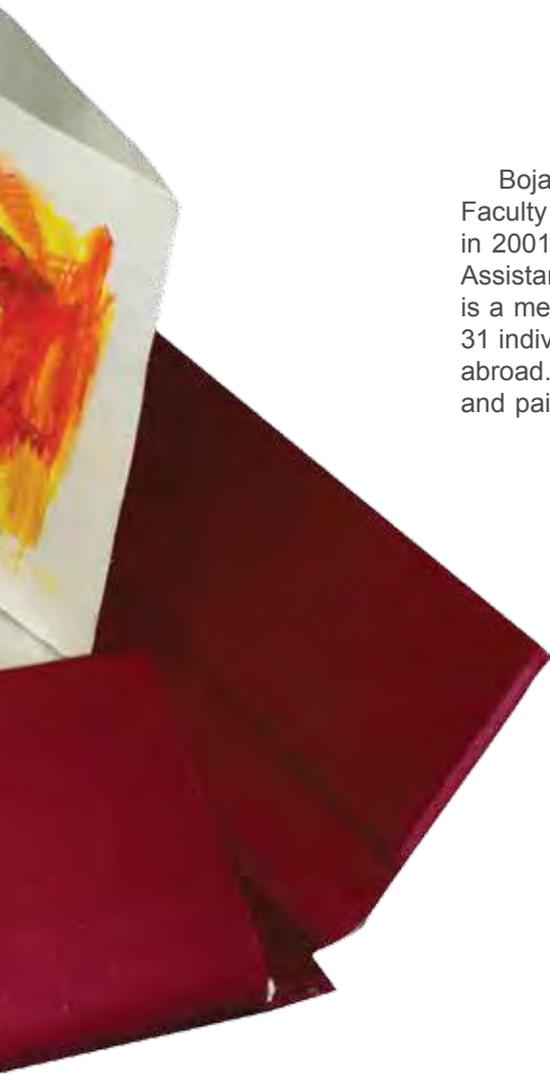
# بوجان أوتاسيفيتش

صربيا

ولد بوجان في كراغوييفاتس، في عام ١٩٧٣. وتخرج في قسم الطبقات الفنية بكلية الفنون الجميلة في بلغراد، في عام ١٩٩٨؛ وأكمل دراساته العليا في عام ٢٠٠١ تحت إشراف الأستاذة الدكتورة بيليانا فوكوفيتش. وهو يعمل حاليًا أستاذ مساعد في كلية فقه اللغة والفنون في كراغوييفاتس، كما أنه عضو في نقابة الفنانين المتحدين للفنون الجميلة في صربيا منذ عام ٢٠٠٠. قدّم أكثر من ٣١ معرضًا فرديًا وشارك في أكثر من ٢٠٠ معرض جماعي في صربيا والخارج. وقد حصل على العديد من الجوائز لأعماله في مجال المطبوعات، والرسومات، واللوحات.



Bojan was born in Kragujevac, in 1973. He graduated from the Printmaking Department, Faculty of the Fine Arts in Belgrade, in 1998, and completed his postgraduate studies in 2001 under the mentorship of Professor Biljana Vuković. He currently works as an Assistant Professor at the Faculty of Philology and Arts (FILUM) in Kragujevac, and he is a member of the United Artists of Fine Arts, Serbia (ULUS) since 2000. He has had 31 individual exhibitions and has taken part in over 200 group exhibitions in Serbia and abroad. He has received numerous awards for his works in the field of prints, drawings and paintings.



اسم العمل: حوار مع صديق  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
عنوان النص: حوار مع صديق  
مؤلف النص: بوجان أوتاسيفيتش  
الخامة: ألوان مائية وأقلام رصاص ملونة  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: فابريانو

Title of the Artwork: Conversation with a Friend  
Type of Book: Object Book  
Title of Text: Conversation with a Friend  
Author of Text: Bojan Otašević  
Material: Watercolor and colored pencils  
Realization: 2013  
Type of Paper: Fabriano



Chia-ti Wu

Taiwan

amberwu33@yahoo.com.tw

تشيا- تي وو

تايوان

ولدت تشيا-تي وو في تايبيه، تايوان. تخرجت في قسم الفنون الجميلة، بجامعة تايوان الوطنية للفنون. وقبل التخرج، عملت مساعدة إدارية لتتعلم مهارات التواصل والتفاوض. كما تعلمت في قسم الفنون الجميلة استخدام مجموعة متنوعة من الوسائط في المعهد والخدمة المدرسية. بالإضافة إلى ذلك، تعلمت استخدام مجموعة متنوعة من تقنيات الطباعات الفنية واستخدامات الأدوات. وهي تدرس حالياً في معهد جامعة تايوان الوطنية للفنون.



Chia-Ti Wu was born in Taipei, Taiwan. She graduated from the Department of Fine Arts, National Taiwan University of Arts. Before graduation, she served as an administrative assistant to learn communication and negotiation skills, and learned from the Fine Arts Department to use a variety of media in the Institute and school service. In addition, she learned to apply a variety of printmaking techniques and tools usages. She is currently studying at the Institute of National Taiwan University of Arts.

Title of the Artwork: Peep  
Type of Book: Sculpture  
Title of Text: Peep I  
Technique: Screen printing  
Material: Acrylic sheet  
Realization: 19 November 2013  
Type of Paper: Acrylic sheet

اسم العمل: زقزقة  
نوع الكتاب: النحت  
عنوان النص: زقزقة I  
التقنية: طباعة الشاشة  
الخامة: ورقة أكريليك  
تاريخ الإصدار: ١٩ نوفمبر ٢٠١٣  
نوع الورق: ورقة أكريليك



# Derek Michael Besant

Canada

besantd@telus.net

www.derekbasant.com

# ديريك مايكل بيسانانت

كندا



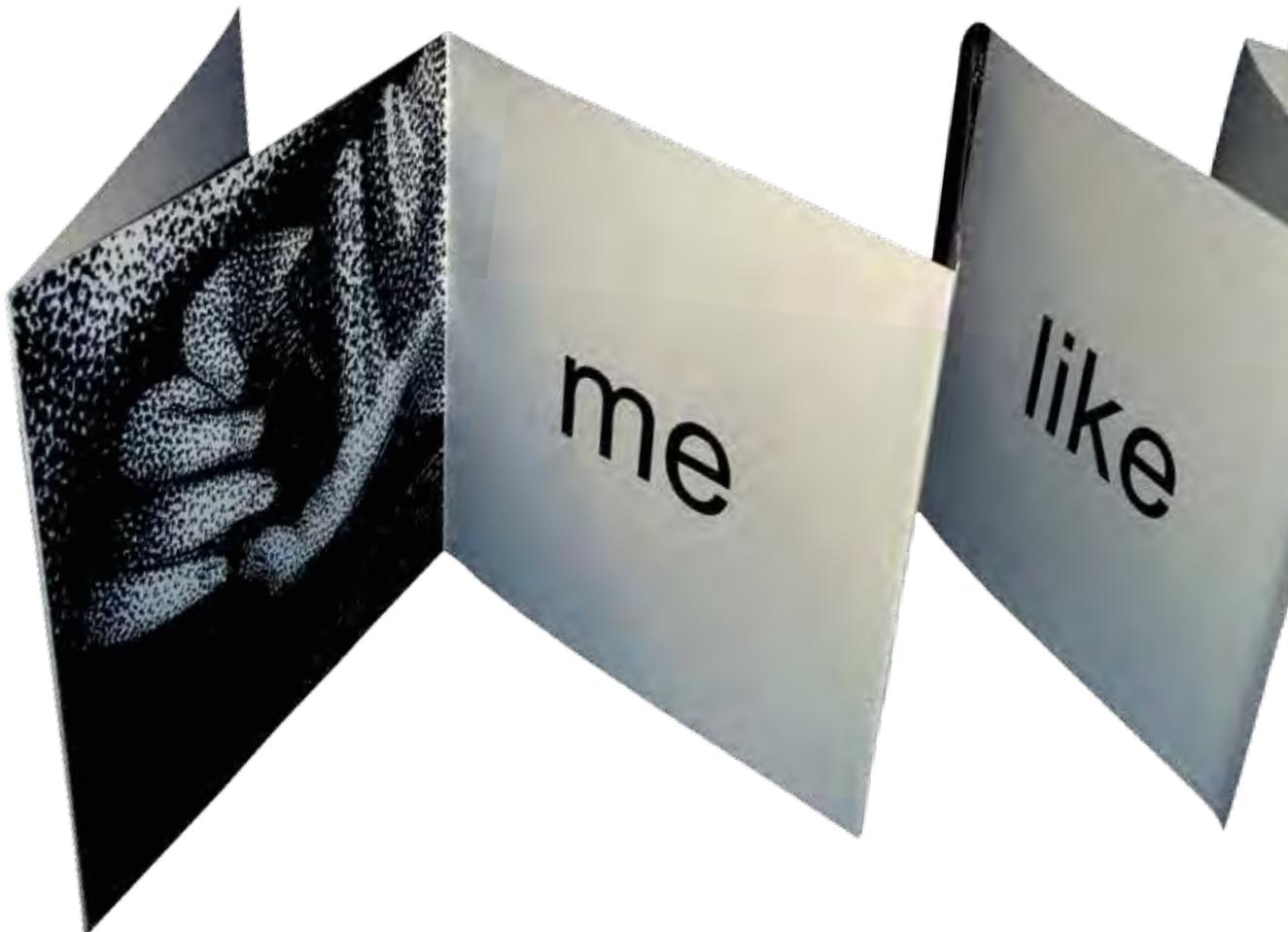
ديريك مايكل بيسانانت فنان كندي ولد في عام ١٩٥٠، في ألبرتا، كندا. حصل على بكالوريوس الفنون الجميلة مع مرتبة الشرف (١٩٦٩-١٩٧٣) وأكمل دراساته العليا في عام ١٩٧٤ بجامعة كالغاري. صمم بيسانانت معرض متحف جيلينبو في كندا (١٩٧٣-١٩٧٧)؛ وكان أيضًا رئيس قسم برنامج الرسم بأكاديمية الفنون الجميلة (١٩٧٧-١٩٩٣). شارك بيسانانت في العديد من المعارض؛ مثل: معرض نوي بلانش في باريس، فرنسا، عام ٢٠١٢، ومعرض المركز الثقافي الكندي الخاص، والبيئالي الدولي لعام ٢٠١٣ في لياج، بلجيكا، ومتحف الفنون الجميلة، وترينالي كراكوف الدولي: متحف كونستلرهاوس الخاص في فيينا، النمسا، في عام ٢٠١٣. كما حصل بيسانانت أيضًا على «جائزة البيئالي الدولي للطباعة» في لندن، المملكة المتحدة، في عام ٢٠١٣، وترينالي تالين الدولي بإستونيا في عام ٢٠١١ / متحف كومو للفن.

Derek Michael Besant is a Canadian artist, born in 1950, in Alberta, Canada. He received a BFA Honours (1969–1973) and continued his graduate studies in 1974 at the University of Calgary. Besant was the exhibition designer of the Glenbow Museum in Canada (1973–1977); he was also the Head of the Drawing Program Department at the Fine Arts Academy (1977–1993). Besant participated in numerous exhibitions such as the Nuit Blanche 2012 in Paris, France, and the Canadian Cultural Centre Feature Exhibition, the International Biennial 2013 in Liège, Belgium, the Musée des Beaux Art, the International Triennial Krakow: feature Künstlerhaus Museum in Vienna, Austria, in 2013. Besant also received the “International Print Biennial Prize” in London, United Kingdom, in 2013; and the International Triennial Tallinn, Estonia in 2011/Kumu Art Museum.



اسم العمل: اللمس  
نوع الكتاب: كتاب أكورديون  
عنوان النص: اللمس  
مؤلف النص: ديريك مايكل بيسانانت  
التقنية: طباعة شاشة حريرية  
الخامة: حبر مائي  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: قصاصات هانيمولة

Title of the Artwork: TOUCH  
Type of Book: Accordion Book  
Title of Text: TOUCH  
Author of Text: Derek Michael Besant  
Technique: Silkscreen  
Material: Water-based Ink  
Realization: 2013  
Type of Paper: Hahnemühle Rag





ولد إيدفين دراجيشيفيتش في عام ١٩٦٨ في سبليت، كرواتيا. بعد أن أنهى دراسته بمدرسة الفنون التطبيقية في سبليت، التحق بكلية تعليم الرياضيات والعلوم، ضمن مجموعة الثقافة البصرية، وتخرج في عام ١٩٩٧. وهو عضو في الرابطة الكرواتية للفنانين التشكيليين. ويعمل حالياً أستاذاً مساعد لفنون الجرافيك في أكاديمية الفنون، بجامعة سبليت، كرواتيا. حصل على العديد من الجوائز والتي تشمل الجائزة الأولى في البينالي الدولي لفن الجرافيك صغير التصميم في عام ٢٠١١، وكان قد شارك في نفس العام في معرض المركز الثقافي «فرانسيسكو باكو أرونديو» في بوينس آيرس، الأرجنتين؛ كما حصل على الجائزة الخاصة في البينالي الدولي السادس لفن الجرافيك في سبليت بكرواتيا، في عام ٢٠١٣؛ والجائزة الثانية في الترينالي الدولي الثامن لأشكال الجرافيك الصغيرة في فيلنيوس، ليتوانيا، في نفس العام. وحتى الآن، أقيم إيدفين في ١٢ معرضاً فردياً وشارك في ٦٨ معرضاً جماعياً.

Edvin Dragičević was born in 1968, in Split, Croatia. After finishing School of Applied Art in Split he enrolled at the Faculty of Mathematics and Science Education, Visual Culture Group, and graduated in 1997. He is a member of the Croatian Association of Visual Artists (HDLU). He currently is Associate Professor of Graphic Arts at the Academy of Arts, University of Split, Croatia. He received a number of awards that include the 1<sup>st</sup> Prize at the International Biennial of Small Format Graphic Art in 2011, and exhibited at the Cultural Centre “Francisco Paco Urondo” in Buenos Aires, Argentina; the Special Award at the 6<sup>th</sup> International Graphic Art Biennial in Split, Croatia, in 2013; the 2<sup>nd</sup> Prize at the 8<sup>th</sup> International Triennial of Small Graphic Forms in Vilnius, Lithuania, in 2013. To date, Edvin participated in 12 individual exhibitions and 68 group exhibitions.

اسم العمل: كورنكوبيا

نوع الكتاب: كتاب فني مطبوع

التقنية: حفر غائر

الخامة: ورق

تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

نوع الورق: فابريانو روزاسبينو أبيض ٢٨٥ جرام

Title of the Artwork: Cornucopia

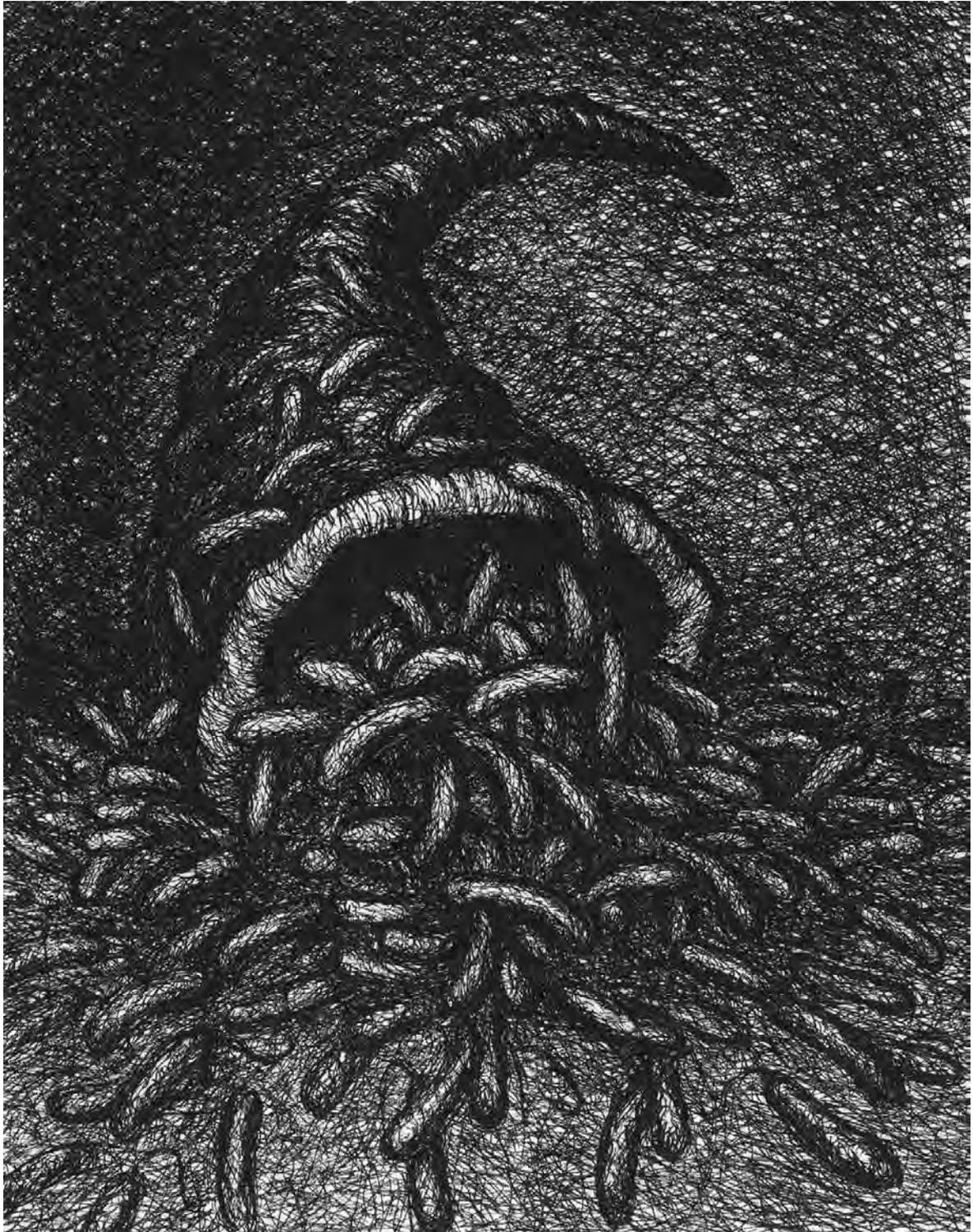
Type of Book: Art Printed Book

Technique: Etching

Material: Paper

Realization: 2013

Type of Paper: Fabriano Rosaspina Bianco 285 gr



# Fernanda Fedi

## Italy

fernanda-fedi@tiscali.it  
www.fernandafedi.it  
www.fedi-gini-artistbook.org

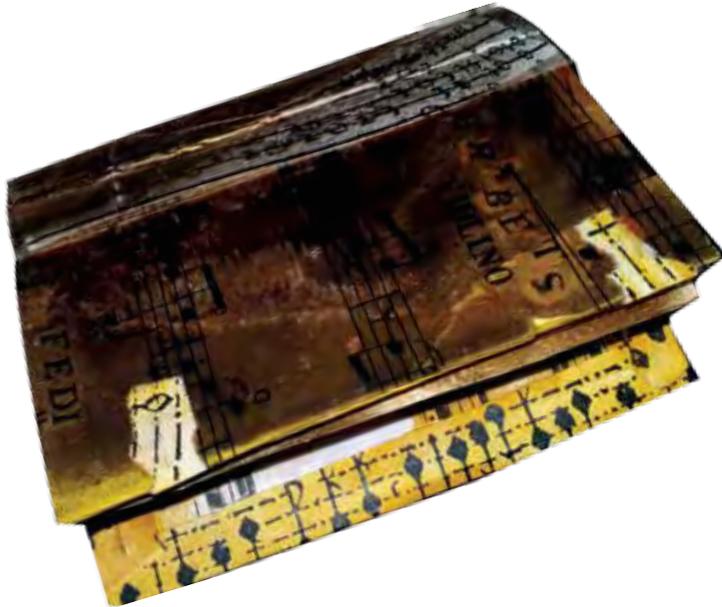
# فرناندا فيدي

## إيطاليا

رسامة ونحاتة إيطالية، تعيش وتعمل في مدينة ميلانو. درست بأكاديمية الفنون الجميلة في ميلانو وتخرجت بعد دراسة تاريخ الفنون بمدينة بولونيا، وقد تخصصت في علم المتاحف ونُظمتها بجامعة العمارة بميلانو. عرضت فرناندا أعمالها في أكثر من ٢٠٠ معرض فردي وجماعي دولي منذ عام ١٩٦٨، وذلك في الإسكندرية، وبودابست، وموسكو، وباريس، وروما، وسان باولو بالبرازيل، وسكوييه، وشانغهاي، وفينيسيا، وغيرها من البلدان. وتركز أعمالها منذ عام ١٩٨٢ على الرمز، والكلمة المكتوبة، بوصفهما طريقتين لاستعادة الذاكرة. وتؤمن فرناندا بأن «لغز نقل الرمز وصعوبته هو الظاهرة الحقيقية للتواصل».



An Italian painter and sculptress. Lives and works in Milan. She studied at the Academy of Fine Arts in Milan, and graduated in History of Art in Bologna. Specialized in Museology and Museography, University of Architecture in Milan. Since 1968, she has held more than 200 international individual and group exhibitions in Alexandria, Budapest, Moscow, Paris, Rome, Sao Paulo in Brazil, Skopje, Shanghai, Venice, Washington, among others. Since 1982, her works focused on the sign, the handwritten word, as a way to regain memory. She believes that "the mystery and incommunicability of sign is the real phenomenology of communication".



اسم العمل: الأبجدية والموسيقى  
نوع الكتاب: مونوتايب (كتابات، وكولاج، وتصوير)  
الخامة: كتاب ذو غلاف مقوى، وأوراق متنوعة  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

Title of the Artwork: Alphabets and Music  
Type of Book: Monotype (writings, collage, and painting)  
Material: Hard cover and various papers  
Realization: 2013



# Gino Gini

Italy

gino-gini@libero.it

www.ginogini.it

www.fedi-gini-artistbook.org

جينو جيني  
إيطاليا

ولد جينو جيني في عام ١٩٣٩ بمدينة ميلانو الإيطالية؛ حيث يقيم ويعمل حالياً. درس بأكاديمية الفنون الجميلة بميلانو. وقد عرض أعماله في عدد من المعارض الفردية والدولية منذ عام ١٩٦٨. اهتم بالعلاقة بين الصورة والكلمة؛ حيث يعد أحد أهم الفنانين في أحدث اتجاهات «الشعر البصري». وقد عمل على تعزيز الحركة العالمية للفن البريدي «الصورة الأسطورية» وتوجيهه (١٩٧٧-١٩٨٣). وفي عام ١٩٨٣، أسس مع فرناندا فيدي «أرشيف كتاب الفنان» في ميلانو. بالإضافة إلى ذلك، كتب جينو العديد من النصوص والمقالات حول نظرياته في كتاب الفنان.

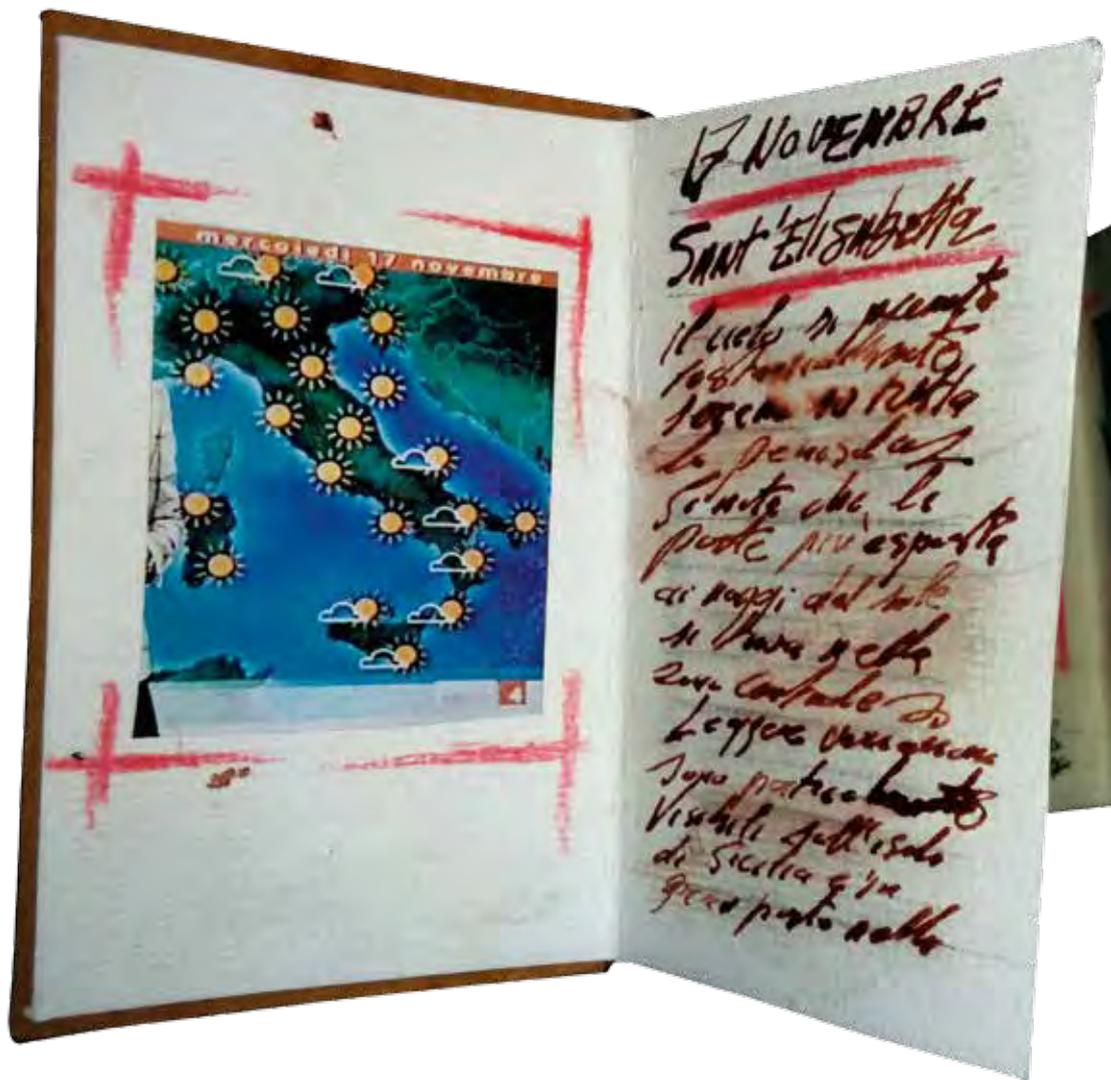


Born in Milan, Italy, 1939. Lives and works in Milan. He studied at the Academy of Fine Arts Brera, Milan. He has participated in individual and international exhibitions since 1968. He has been working on the relationship between image and word. He is considered one of the most important artists of the latest development of "Visual Poetry". He promoted and directed the international operation of "MAIL ART – The Mythical Image" (1977–1983). In 1983, he founded, with Fernanda Fedi, the "Artist Book Archive" in Milan. In addition, he has written many texts and essays about his theories of the artist book.



اسم العمل: الأحوال الجوية  
نوع الكتاب: كتاب أكورديون  
الخامة: كولا، وتصوير، وكتابات  
تاريخ الإصدار: ٢٠٠٦

Title of the Artwork: Meteo  
Type of Book: Accordion Book  
Material: Collage, painting and writings  
Realization: 2006



# Georgia Grigoriadou

Greece

gogo@go-teetotum.g  
www.go-teetotum.gr

# جورجيا جريجوريادو

اليونان

ولدت جورجيا جريجوريادو في عام ١٩٧٥، في كوزاني باليونان. درست إدارة الأعمال والتحقّت بعدد من البرامج لتعليم الفن، والتي تشمل دورات لفن الزجاج المعشّق في ثيسالونيكي (١٩٩٣)، وصناعة الدمى باستخدام عجائن الورق في أثينا (١٩٩٨)، وورشة عمل للطبعات الفنية بمركز هيليسوس في ثيسالونيكي (٢٠٠٥). وفي الفترة ١٩٩٨-٢٠٠٠، كوّنّت مجموعة عرض الدمى «فورفوري» ومقرها المركز الثقافي المجتمعي في سيريس؛ حيث درست ومثّلت مع المجموعة، كما شاركت في عمليات الطباعة، والفن الرقمي، والأعمال المركّبة. كما شاركت في العديد من المعارض الوطنية والدولية منذ عام ٢٠٠٥ في الأرجنتين، وبنغلاديش، والبرازيل، وكولومبيا، والدنمارك، ومصر، وفرنسا، واليونان، وهولندا، والمجر، وإيطاليا، وإيرلندا، واليابان، والمكسيك، ونيبال، وبنما، وبولندا، والبرتغال، ورومانيا، وصربيا، وإسبانيا، وتركيا، والولايات المتحدة الأمريكية.



Georgia Grigoriadou was born in 1975, in Kozani, Greece. She studied Business Administration and joined a number of programs for art education that include stained glass courses in Thessaloniki (1993), puppets making with Papier Mâché in Athens (1998), and Printmaking Workshop at Hellios Center, in Thessaloniki (2005). During 1998–2000, she created the puppets-show group “Fourfour” based at the Cultural Centre of the Community of Serres where she taught and performed with the group, and was involved in printing, digital art and installations. Since 2005, she participated in numerous national and international exhibitions in Argentina, Bangladesh, Brazil, Colombia, Denmark, Egypt, France, Greece, Hungary, Italy, Ireland, Japan, Mexico, Nepal, the Netherlands, Panama, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Spain, Turkey, and the United States of America.



اسم العمل: خطوط بسيطة - فن الكتاب  
نوع الكتاب: ٢٠ من ٣٠ نسخة فريدة من كتاب فني صغير؛ والتي تشكل هذا التركيب  
التقنية: حفر لينوليوم  
الخامة: أوراق جرائد مستعملة  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٢  
نوع الورق: أوراق جرائد، وعينة ورقية

Title of the Artwork: Simple Lines – Book Art

Type of Book: 20 of 30 unique small Book Art; forming this Installation

Technique: Linocut

Material: Used newspapers

Realization: 2012

Type of Paper: Newspapers and Sample Paper



# Hanne Matthiesen

Denmark

hannematthiesen@gmail.com  
www.hannematthiesen.dk

هان ماتيسن

الدانمرك

فنانة متخصصة في الوسائط المتعددة، ومدرّسة، وأمينة متحف، وكاتبة. تلقت تعليمها بأكاديمية آرهُوس للفنون الجميلة وكلية التربية بأرهُوس. وقد شاركت هان ماتيسن في عدد من المعارض والفعاليات في الدانمرك وخارجها؛ منها: نوك (٢٠١٣)، ونيويورك (٢٠١٣)، ولايزيغ (٢٠١٢)، وفينيسا (٢٠١٣)، وبراتيسلافا (٢٠٠٩)، وسيونغنام (٢٠٠٨)، وبروكسل (٢٠٠٧)، وتشيتوتشيفا ووارسو (في أعوام ٢٠٠٦، ٢٠٠٧، ٢٠٠٨) و فرانكفورت (٢٠٠٤)، و ليل (٢٠٠٤)، وفيلنيوس (في أعوام ٢٠٠٣، ٢٠٠٥، ٢٠٠٦، ٢٠٠٧، ٢٠٠٩، ٢٠١٢)، وجوتبورج (٢٠٠٠)، وباريس (١٩٩٨)، ولوكسمبورج (١٩٩٦)، وطوكيو (١٩٩٤)، وأوكلاند (في أعوام ١٩٩٣، ١٩٩٤، ١٩٩٥). وقد حصلت هان على عدد من الجوائز، والمنح، وشهادات التقدير. كما أنها عضوة في الجمعية الدنماركية للفنانين التشكيليين، واتحاد الفنانين المحترفين، واتحاد الفنانين التشكيليين، وأرتوفرت، ومجموعة الفنانين الدنماركيين التجريبيين، والبنك الدولي للأموال الفنية، ومبدعي كتب الفنانين.



Mixed media artist, teacher, curator and writer, educated at Aarhus' Academy of Fine Arts and Aarhus College of Education. Hanne Matthiesen has participated in several exhibitions and events in Denmark and abroad: Nuuk (2013), New York (2013), Leipzig (2012), Venice (2012), Reykjavik (2004, 2007, 2010, and 2014), Alexandria (2010), Umeå and Gotland (2010), Lecce (2009), Bratislava (2009), Seongnam (2008), Bruxelles (2007), Czestochowa and Warsaw (2006, 2007 and 2008), Frankfurt (2004), Lille (2004), Vilnius (2003, 2005, 2006, 2007, 2009 and 2012), Goteborg (2000), Paris (1998), Luxembourg (1996), Tokyo (1994), Auckland (1993, 1994 and 1995). She has been honored with a number of awards, grants and merits. She is also a member of the Danish Association of Visual Artists (BKF), the Society of Professional Artists and Craftsmen (PROKK), Female Visual Artists (KKS), ARTROVERT, Danish experimental artist group, Bank of International Art Money (BIAM) and Artists Book Creators (ABC).

اسم العمل: بما همست الفراشة في أذني

نوع الكتاب: كتاب ذو صفحة واحدة

مؤلف النص: هان ماتيسن وجيه آر تولكين (بيت من «أغنية السير القديمة»)

التقنية: الوسائط المتعددة

الخامة: ورق

تاريخ الإصدار: نوفمبر ٢٠١٣

Title of the Artwork: What the Butterfly whispered in my Ear

Type of Book: One-page book

Author of Text: Hanne Matthiesen and J.R. Tolkien (a verse from "The Old Walking Song")

Technique: Mixed Media Technique

Material: Paper

Realization: November 2013





# Heather Ryan Kelley

United States of America

heatheryankelley@gmail.com

www.heatheryankelley.com

# هيذر راين كيللي

الولايات المتحدة الأمريكية



تعمل هيذر راين كيللي أستاذة للفن في جامعة مكينيس في ليك تشارلز، بولاية لويزيانا؛ حيث تُدرّس التصوير. وهي حاصلة على بكالوريوس في الطباعات الفنية من جامعة ميثوديست الجنوبية، وماجستير في التصوير من جامعة ولاية نورثوسترن. وفي عام ٢٠٠٩، أسست جريدة «ميدن هيب»، وهي صحيفة مكرسة للطبعات، وكتب الفنانين، وما يتعلق برواية «سهرة مآتم فينين» لجيمس جويس. وقد عرضت أعمال كيللي في دبلن بمركز جيمس جويس وفي معرض أستوديو الجرافيك، والجمعية الأيرلندية الأمريكية التاريخية في نيويورك، ومركز هاري رانسوم بجامعة تكساس، في أوستن. وكانت هيذر واحدة من ثمانية أفراد في الدولة حصلوا على منحة «جوائز فناني وعلماء لويزيانا (أتلان)» لدراساتها بعد مشروع «سهرة مآتم فينين».

Heather Ryan Kelley is a Professor of Art at McNeese State University in Lake Charles, Louisiana, where she teaches painting. She holds a BFA in printmaking from Southern Methodist University and an MA in painting from Northwestern State University. In 2009, she established the "Midden Heap" Press, a press devoted to prints, artists' books, and collaborative ephemera related to James Joyce's "Finnegans Wake". Kelley's work has been shown in Dublin at the James Joyce Centre and at the Graphic Studio Gallery, the American Irish Historical Society in New York, the Harry Ransom Center at the University of Texas, Austin. She was one of eight individuals in the State to receive the "Awards to Louisiana Artists and Scholars (ATLAS)" Grant for her studies after "Finnegans Wake" project.





اسم العمل: الرعد التاسع: سعال في محاضرة  
نوع الكتاب: كتاب أكورديون  
عنوان النص: سهرة ماتم فينين  
مؤلف النص: جيمس جويس  
التقنية: حفر حمضي وطباعة من سطح بارز  
الخامة: الألوان المائية، ونقل المذيبيات، والكولاج  
تاريخ الإصدار: ٢٠٠٩ و ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق رافيس ب.ف.ك. رمادي

Title of the Artwork: Ninth Thunder: A Cough in a Lecture  
Type of Book: Accordion Book  
Title of Text: Finnegans Wake  
Author of Text: James Joyce  
Technique: Intaglio and Relief Printing  
Material: Watercolor, solvent transfer, and collage  
Realization: 2009 and 2013  
Type of Paper: Grey Rives BFK



# Hilda Paz Levozan

Argentina

pazhilda@gmail.com

# هيلدا باز ليفوزان

الأرجنتين

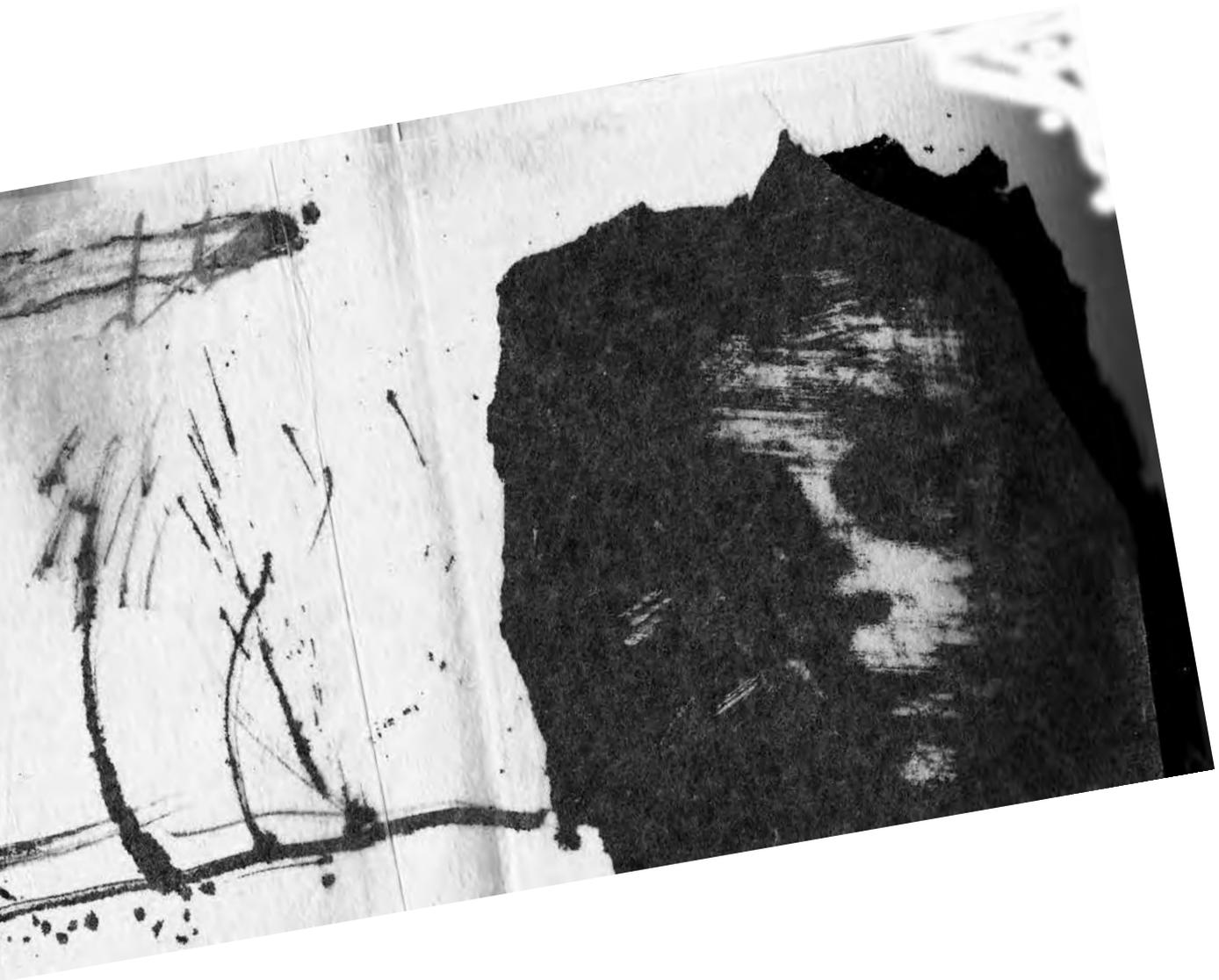
ولدت هيلدا باز ليفوزان في بوينس آيرس، الأرجنتين. درست الفنون الجميلة في مدرسة «كارلوس موريل»، كويلمس. تلقت العديد من الجوائز، والتي تشمل جائزة «فنان له مسار» من زيلون بوينس آيرس، الأرجنتين (٢٠٠٥)؛ والجائزة الشرفية في البيناي الدولي لقصاصات الكتب «كونترتالا»، إسبانيا (٢٠٠٦)؛ وجائزة الإنجاز عن السيرة الذاتية لجوديه بريزكا من باراكا فورتيسيستا (٢٠٠٧)؛ وجائزة تقدير العمل الفني من المؤسسة الثقافية بكويلمس (٢٠٠٨)؛ والجائزة الشرفية في الطبقات الصغيرة الدولية في روساريو، الأرجنتين (٢٠٠٨)؛ والجائزة الشرفية في البيناي الدولي التجريبي لباكو أوراندو (٢٠١١).



Born in Buenos Aires, Argentina. She studied Fine Arts in “Carlos Morel” School of Quilmes. She received a number of awards that include “Artist with Path” Prize from Xylon Buenos Aires, Argentina (2005); Honourable Mention Award at the International Exlibris Biennale “Contratalla”, Spain (2006); Prize of Achievement of Gaudier Brezka Biography from Barraca Vorticista (2007); Prize of Artistic Work Recognition from Cultura de Quilmes (2008); Mention Award of International Mini-print, Rosario, Argentina (2008); and Mention Award at the Experimentation International Biennale of Paco Urondo (2011).

اسم العمل: ذكرى منظر طبيعي  
عنوان النص: نص آثم  
التقنية: كولاج  
الخامة: ورق وكولاج مضغوط  
تاريخ الإصدار: أكتوبر ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق ياباني (٩ جرام)

Title of the Artwork: Memory of a Landscape  
Title of Text: Sin text  
Technique: Collage  
Material: Paper and Collage Impress  
Realization: October 2013  
Type of Paper: Japanese paper (9 grams)



# Hyun-Jin KIM

Taiwan

khjart@naver.com

www.flytoart.com

# هيون جين كيم

تايوان

ولدت هيون جين كيم في عام ١٩٥٨، في كوريا. وفي عام ١٩٨١، تخرجت في قسم الفنون الجميلة بجامعة كيونج هي في كوريا. وفي عام ١٩٨٣، حصلت على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة الثقافة الصينية بتايوان. شاركت في العديد من المعارض الدولية، مثل البيناي الدولي للطبعات الفنية من طباعة دورو العالمية في آلهيو، البرتغال (٢٠١٣)، وبينالي بريمو أكي السادس الدولي للحفر في إيطاليا (٢٠١٣). كما حصلت هيون على جوائز مختلفة، والتي تشمل الجائزة الكبرى في المعرض القومي للطبعات الفنية في تايوان (٢٠١٣)، وجائزة المركز الثاني في مسابقة جيلانيك الثانية عشرة لفنون الجرافيك من قسم الفنون بمتحف كاركونوسكيجو، بولندا (٢٠١٢)؛ وجائزة الامتياز في المطبوعات الصغيرة في معرض البيناي الدولي الثاني لقصاصات الكتب والطبعات الصغيرة في قوانتشو، الصين.



Hyun-Jin KIM was born in 1958, in Korea. In 1981, she graduated from the Department of Fine Arts, Kyung-Hee University, Korea. In 1983, she obtained an MA in Fine Arts at the Chinese Culture University, Taiwan. She took part in numerous international exhibitions, such as the International Printmaking Biennial of Douro-Global Print in Alijo, Portugal (2013), and the Premio Acqui-XI International Biennial of Engraving, Italy (2013). Also, won various prizes that includes the Grand Prize at the National Printmaking Exhibition, Taiwan (2013); the Runner-Up Prize at 12<sup>th</sup> Gielniak Graphic Arts Competition from Dział Sztuki Muzeum Karkonoskiego, Poland (2012); and Excellent Mini-prints at the 2<sup>nd</sup> International Exlibris and Mini-prints Biennale Exhibition in Guangzhou, China.

اسم العمل: بعد المطر

نوع الكتاب: كتاب مطبوع

التقنية: حفر على الخشب

الخامة: حر، وورق، وعيدان

تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

نوع الورق: ورق الأرز

Title of the Artwork: After the Rain

Type of Book: Book in Edition

Technique: Woodcut

Material: Ink, paper and chopsticks

Realization: 2013

Type of Paper: Rice Paper



# Jamal Abdul Rahim

Bahrain

Jamala@batelco.com.bh

www.art-jamal.com

# جمال عبد الرحيم

البحرين

ولد الفنان جمال عبد الرحيم في مدينة المحرق، بمملكة البحرين، في عام ١٩٦٥. وهو يعد من أبرز الفنانين المعاصرين في البحرين، والذين تقام لهم معارض في أوروبا والشرق الأوسط. يؤمن جمال عبد الرحيم بأن إلهام الفنان يمكن أن يتولد من أي شيء وفي أي مكان، خاصة مع تفاعل الإنسان مع ما حوله ومن حوله. وعلى الرغم من اشتهاره بأعمال الطباعات الفنية والتصوير، فإنه قد أصبح له نشاط واسع في مجال النحت مؤمناً بأن «كل قطعة حجر جميلة في ذاتها ولا يلزمها إلا القليل من اللمسات لإظهار هذا الجمال في قالب معين». والنحت على قطع الحجر بالنسبة له يجلب إلى الروح نوعاً خاصاً من المتعة التي لا توصف؛ حيث إن الفن هو نوع من التدريب الروحي الذي لا يمكن تجاهله.



Jamal Abdul Rahim was born in Muharraq, Kingdom of Bahrain, in 1965. He is one of Bahrain's most established and highly regarded contemporary artists, exhibiting his work in Europe and the Middle East. He believes that artists can pick their inspiration from everywhere and from people around them. Although he is known as a printmaker and painter, he has become an avid sculpting fan who believes that: "stone is already beautiful and by sculpting it, I am inspired, withdrawing that beauty into a form". According to him, working on stone fills the soul with a special kind of pleasure that cannot be explained, as art is a spiritual exercise which cannot be ignored.



اسم العمل: كتابي  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
الخامة: البرونز  
تاريخ الإصدار: ٢٠٠٦

Title of the Artwork: My Book  
Type of Book: Object book  
Material: Bronze  
Realization: 2006



# Johannes Gérard

Germany

chrisger9@gmail.com

www.johannesgerard.com

يوهانس جيرارد  
ألمانيا

ولد في عام ١٩٥٩ في كولونيا، بألمانيا، ودرس فيها في كلية الطباعة والتصميم (١٩٧٥-١٩٧٧). وفي الفترة من عام ١٩٧٧-١٩٨١، درس في مدرسة دون لاجير للفن والتصميم بدبلن، أيرلندا. ومنذ عام ١٩٨١، يعكف يوهانس على عرض أعماله، والنشر، والتدريس بانتظام، كما يشارك في مشروعات فنية في المعارض، والمتاحف، والمبادرات الفنية. عُرضت أعماله في بلاد عدة؛ مثل: الأرجنتين، وأستراليا، والنمسا، وبلجيكا، وبوليفيا، والبوسنة والهرسك، والبرازيل، وبلغاريا، وكرواتيا، ومصر، وفرنسا، وألمانيا، والهند، وأيرلندا، وإيطاليا، واليابان، وقرغيزستان، وماليزيا، ومالطا، وناميبيا، وهولندا، وبولندا، ورومانيا، وروسيا، وصربيا، وإسبانيا، والسويد، وتايوان، وتركيا، والمملكة المتحدة، والولايات المتحدة الأمريكية.



Born in 1959, Cologne, Germany. During 1975-1977, he studied from at the School of Print and Design, Cologne, Germany. During 1977-1981, he studied at the Dun Laoghaire School of Art and Design, Dublin, Ireland. Since 1981, he exhibits, publishes and teaches regularly; and takes part in art projects at galleries, museums and art initiatives. His works were shown in Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Croatia, Egypt, France, Germany, India, Ireland, Italy, Japan, Kyrgyzstan, Malaysia, Malta, Namibia, the Netherlands, Poland, Romania, Russia, Serbia, Spain, Sweden, Taiwan, Turkey, United Kingdom, and United States of America.

اسم العمل: أختام حمراء من الذهب  
نوع الكتاب: مونوتايب/ شبيئي  
عنوان النص: صيني وإنجليزي  
مؤلف النص: يوهانس جيرارد  
التقنية: أختام طابع صينية  
الخامة: ورق، وورق مقوى  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق ياباني



Title of the Artwork: Red Seals of Gold  
Type of Book: Monotype/Object  
Title of Text: Chinese and English  
Author of Text: Johannes Gérard  
Technique: Chinese stamp seals  
Material: Paper and Cardboard  
Realization: 2013  
Type of Paper: Japanese paper



# José Rosinhas

Portugal

jose\_rosinhas@yahoo.com  
www.joserosinhas.com

## جوزيه روزينهاز

البرتغال



ولد جوزيه روزينهاز في عام ١٩٧٢، في بورتو، البرتغال؛ حيث يقيم ويعمل حاليًا. درس التصوير في كلية الفنون الجميلة، جامعة بورتو (١٩٩٣-١٩٩٨)، ثم أكمل دراساته العليا في إدارة التراث الثقافي بكلية الآداب، الجامعة الكاثوليكية البرتغالية. ومنذ عام ١٩٩٨، شغل جوزيه العديد من المناصب؛ ومنها: أمين معرض دافينشي للفن (منذ عام ٢٠١٣)، وأمين متحف إنكونترارت أمارس (٢٠١٢-٢٠١٣)، والأمين والمدير الفني لمعرض جوزيه روزينهاز (منذ عام ٢٠١٢)، ومُعلِّم ومُنسَّق في سنتر دي استوديو ايه ترابالهو دي بدرا (٢٠٠٩-٢٠١٢)، وأمين معرض أولجا سانتوس (٢٠٠٨-٢٠١١)، وأمين مكتبة إندكس (٢٠٠٨-٢٠١٠)، وأمين ومرشد السياحة الثقافية بمؤسسة سيرفالس (٢٠٠٥-٢٠١٠)، ومراقب للخدمة التعليمية بمؤسسة سيرفالس (١٩٩٨-٢٠٠٩)، ومساعد الأستاذ الدكتور فرناندو بيرنيس، المستشار الثقافي لمؤسسة سيرفالس (١٩٩٨-٢٠٠٣).

José Rosinhas was born in 1972, Porto, Portugal, where he currently lives and works. He studied Painting at the Faculty of Fine Arts of Porto University (1993–1998) and then completed his postgraduate studies in Management of Cultural Heritage at the School of Arts, Portuguese Catholic University. Since 1998, José held several positions that include Curator of Leonardo da Vinci Art Gallery (since 2013), Curator of Encontrarte Amares (2012–2013), Curator and Art Director of José Rosinhas Art Gallery Wall (since 2012), Teacher and Coordinator at Centro de Estudo e Trabalho da Pedra (2009–2012), Curator of Olga Santos Gallery (2008–2011), Curator of Index Bookshop (2008–2010), Curator and Guide of the Cultural Tourism of Serralves Foundation (2005–2010), Monitor of the Educational Service of Serralves Foundation (1998–2009), and Assistant to Professor Fernando Pernes, the Cultural Consultant of Serralves Foundation (1998–2003).





اسم العمل: قلبي  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
الخامة: الوسائط المتعددة/ الكولاج - إطار، وصورة بيانية كهربائية للقلب، وشريط حرير  
تاريخ الإصدار: نوفمبر ٢٠١٣

Title of the Artwork: My heart  
Type of Book: Object Book  
Material: Mixed Media Technique/collage – Frame, Electrocardiogram printout and silk ribbon  
Realization: November 2013

Julia Nelson-Gal  
United States of America  
julianelsongal@gmail.com  
www.julianelsongal.com

جوليا نيلسون جال  
الولايات المتحدة الأمريكية



جوليا نيلسون جال فنانة وسائط متعددة تهتم بشكل خاص بالتصوير الفوتوغرافي، والطبعات الفنية، والكولاج. تعرض أعمالها في ما يقرب من عشرة معارض سنويًا، كما تدرس في أكاديمية سان فرانسيسكو للفنون، وتتدرب بأستوديو ممول من المدينة، بمركز كابيري في بالو ألتو، كاليفورنيا. ويظهر عملها اهتمام بالزمان والمكان، مع التركيز على مفاهيم التغيير، والتدهور، والحياة، وذلك من خلال إعادة تفسير أعمال الآخرين. وتشتمل أعمالها على أعمال يدوية لمن سبقها من فنانين وأفكارهم؛ حيث تعيد تقديمها في شكل فريد تمامًا. وتوضح هذه الأعمال حقيقة أن هناك تسلسل لتحقيق أي شيء، وأنه لا أحد يعمل من الفراغ.

Julia Nelson-Gal is a mixed-media artist with a special interest in photography, printmaking and collage. She exhibits her work in several exhibitions each year, teaches at the San Francisco Academy of Art, and works out of a city-sponsored studio at the Cubberley Center in Palo Alto, California. Her work explores an interest in time and place while emphasizing change, deterioration and mortality through the reinterpretation of objects made by others. Her work incorporates the handwork and thoughts of people who worked before her, while producing them into something completely unique. The work reveals that there is a continuum of seeing what happens, no one works in a vacuum.





اسم العمل: فريد من نوعه  
مؤلف النص: جوليا نيلسون جال

Title of the Artwork: One of a kind  
Author of Text: Julia Nelson-Gal

# Julien Blaine

France

julien.blaine@free.fr

# جوليان بلان

فرنسا

وُلد جوليان بلان في عام ١٩٤٢ بمدينة رونيكا الفرنسية المطلة على شاطئ بحيرة بير. وهو يعيش حاليًا بين مدينتي فانتابرين ومرسيليا؛ ويقضي معظم وقته في السفر والترحال حول العالم كلما سنحت له الفرصة. يُطلق على جوليان بلان أيضًا اسم كريستيان بواتفان، إلى جانب الكثير من الأسماء الأخرى. وهو ناشر مجلة «دوكس» الشعرية والكثير من الدوريات الأخرى. ينتمي جوليان للشعراء الميتافيزيقيين، وله ١٣,٤٢٧ قصيدة، والكثير من الكتب والكتالوجات الأخرى. ويقوم بلان بعرض أعماله في العديد من المعارض، وتنظيم لقاءات شعر دولية، كما أسس عددًا من المراكز الثقافية.



Julien Blaine was born in 1942, in Rognac, a city overlooking the Berre Lake in France. He currently lives between Ventabren and Marseille, and he spends most of his time travelling and roaming the world whenever he can. Blaine is also known as Christian Poitevin along with many other names. He is a publisher at “Doc(k)s” poetry magazine and many other periodicals. He belongs to the Metaphysical poets, and has written 13,427 poems and many other books and catalogues. He has exhibited his works in several exhibitions, has organized international Poetry events, and founded a number of cultural entities.



اسم العمل: أساطير  
نوع الكتاب: كتاب الفنان  
عنوان النص: أساطير  
مؤلف النص: جوليان بلان  
التقنية: طباعة شاشة حريرية وتبيوجراف  
تاريخ الإصدار: ٢٠١١

Title of the Artwork: Fables  
Type of Book: Artist's Book  
Title of Text: Fables  
Author of Text: Julien Blaine  
Technique: Silkscreen and Typography  
Realization: 2011



# Kika Levy

Brazil

kikalevy@msn.com

www.espacoatelier.com

# كिका ليفي

البرازيل

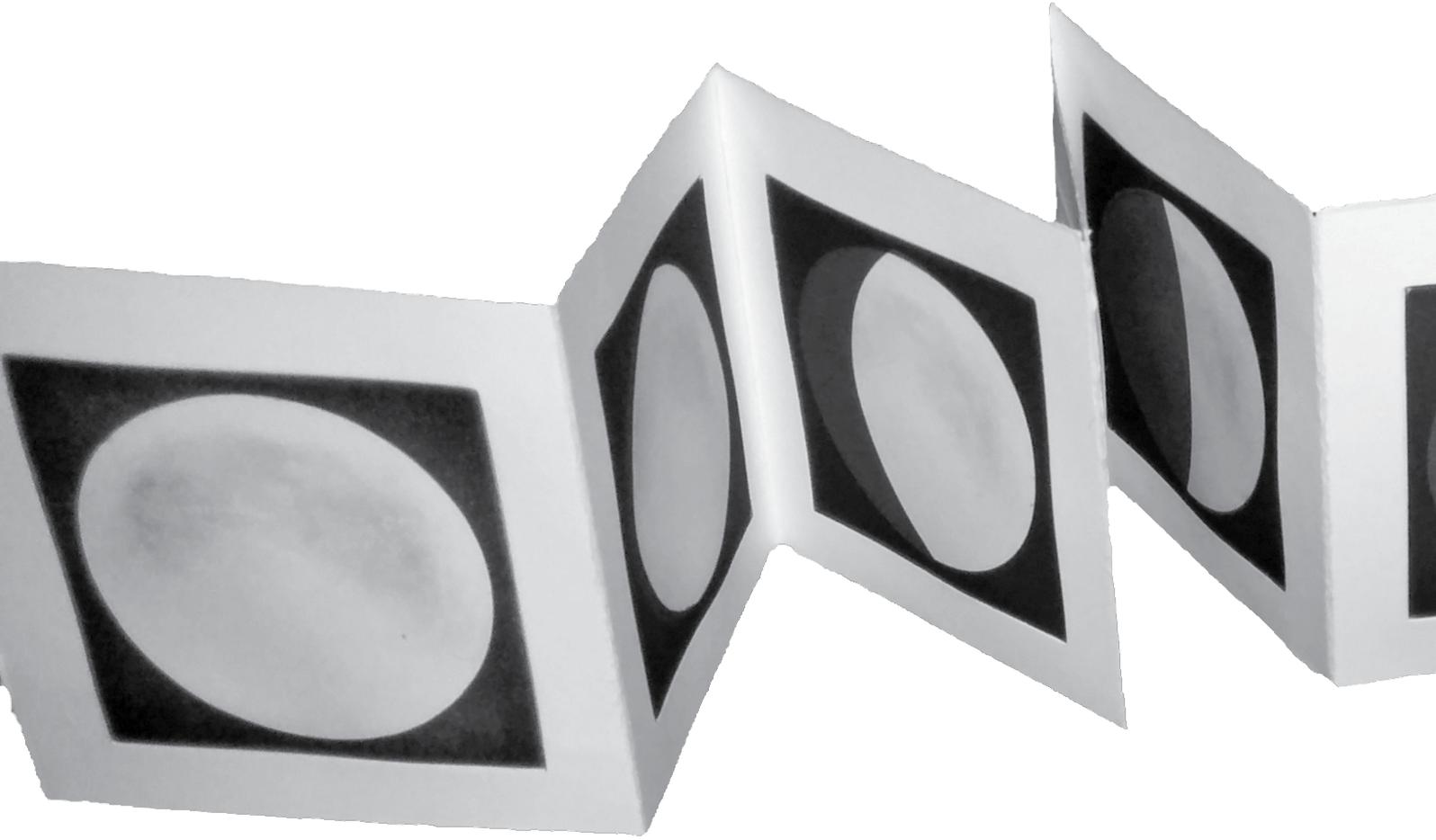
درست كيك ليفي التصميم الصناعي وتخرجت في «فندجاو أرماندو ألفاريز بينتيدو» بالبرازيل، في عام ١٩٨٥. حصلت على شهادة الدراسات العليا في الفنون التشكيلية من كلية سانتا مارسيلينا، في عام ٢٠٠٠، كما حضرت برنامج أتيليه بيراتينينجا (٢٠٠٢-٢٠٠٦). وتعمل حاليًا في الأتيليه الخاص بها «إيسباكو أتيليه»؛ حيث تعطي دروسًا في الطباعة والألوان المائية. كما تعطي دروسًا في الطباعة بمكتب أوزوالد دي أندراي وسيسك بيلينزينو للثقافة.



Kika Levy studied Industrial Design and graduated from the Fundação Armando Álvares Penteado (FAAP), in 1985. She received her post-graduate degree in Plastic Arts from Faculdade Santa Marcelina, in 2000; and attended the Atelier Piratininga (2002–2006). At present, she works in her own atelier “Espaço Atelier”, where she teaches print and watercolor. She also gives print classes at the Oficina Cultural Oswald de Andrade and Sesc Belenzinho.

اسم العمل: القمر  
نوع الكتاب: إصدار وحيد  
التقنية: ميزوتينت وحفر غائر، وأكواتينت  
الخامة: حبر الحفر الغائر والورق  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣، ٢٠٠٥  
نوع الورق: ورق هانيمولة

Title of the Artwork: Moon  
Type of Book: Unique Edition  
Technique: Mezzotint, Etching, Aquatint  
Material: Etching Ink and paper  
Realization: 2005, 2013  
Type of Paper: Hahnemühle



# Kirsti Grotmol

Norway

kirstigrotmol@gmail.com  
www.kirstigrotmol.no

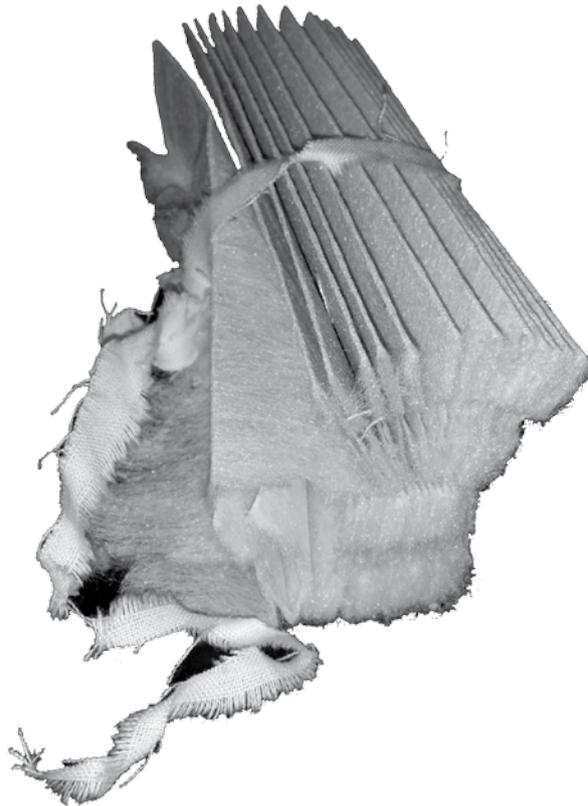
# كيرستي جروتمول

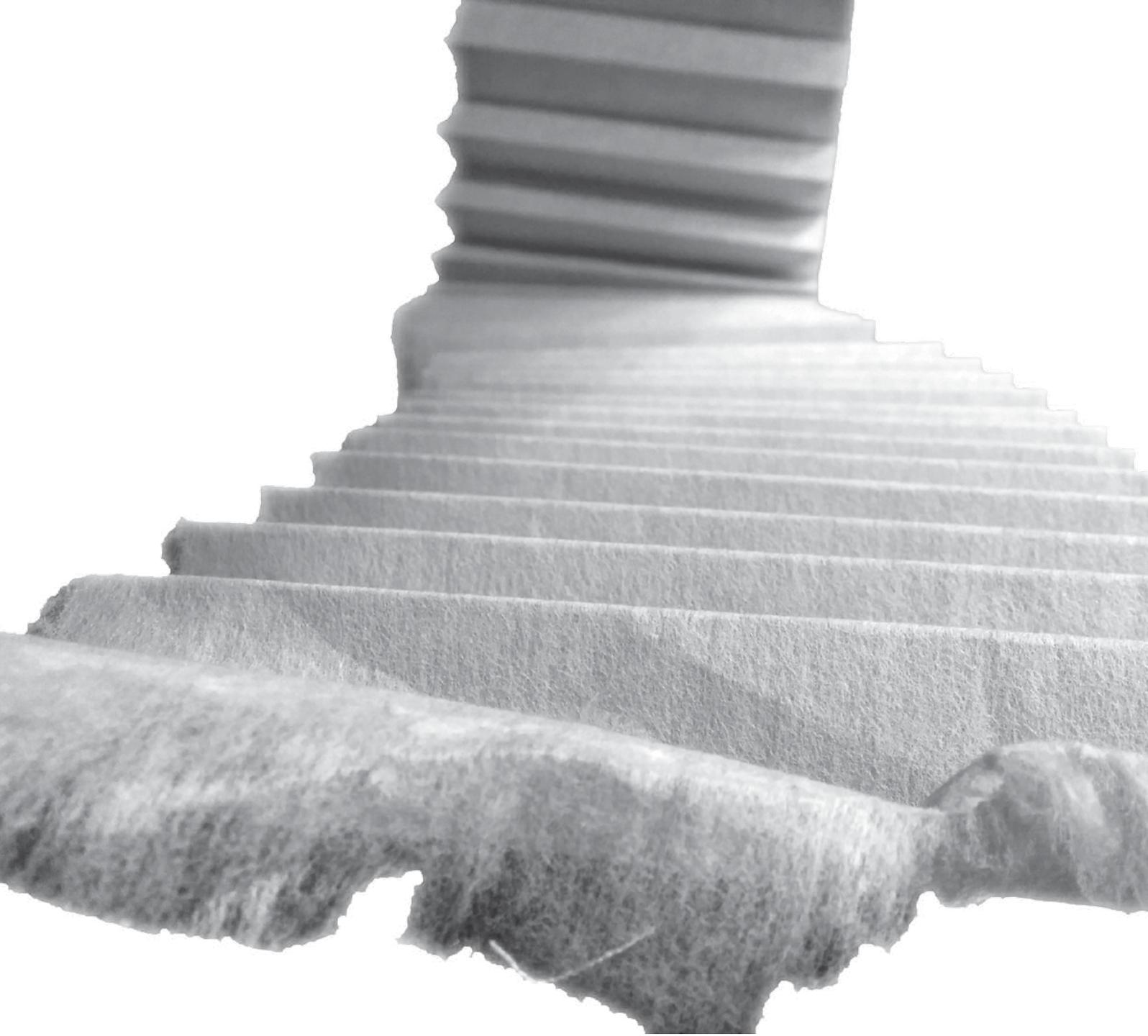
النرويج

درست كيرستي جروتمول في المدرسة العليا للفنون الجميلة في لشبونة، البرتغال؛ والكلية الوطنية للفنون، والحرف اليدوية، والتصميم في أوسلو؛ وأكاديمية التلفزيون والسينما، بجامعة أوسلو. وهي فنانة تشكيلية، ونحاتة، وفنانة جرافيك، ومصورة فوتوغرافية، ومخرجة. عرضت أعمالها في عدد من المعارض الفردية في بلغاريا، وفرنسا، وألمانيا، واليونان، والنرويج، والسويد؛ وعدد من المعارض الجماعية في أستراليا، والصين، واليابان، وروسيا، ودول أوروبية أخرى. ترأست كيرستي لفترة رابطة الفنانين النرويجيين للفنون البصرية وجمعية النحاتين النرويجيين.



Kirsti Grotmol studied at the Superior School of Fine Arts of Lisbon, Portugal; the National College of Art, Crafts and Design in Oslo; and the Academy of TV and Film, University of Oslo. She is a painter, sculptor, graphic artist, photographer, and film-maker. She has exhibited in a number of individual shows in Bulgaria, France, Germany, Greece, Norway, Sweden; and in a number of collective exhibitions in Australia, China, Japan, Russia, and other European countries. Kirsti is former President of the Association of Norwegian Visual Artists and the Association of Norwegian Sculptors.





Title of the Artwork: Letter to My Unknown Daughter  
Type of Book: Object Book  
Material: Paper and Textile  
Realization: 2013

اسم العمل: رسالة إلى ابنتي المجهولة  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
الخامة: ورق ونسيج  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

# Liliana Esteban

Argentina

lilianaesteban@emic.org.ar

# ليليانا إيستبان

الأرجنتين

ولدت ليليانا إيستبان في عام ١٩٥٩، في بوينس آيرس، الأرجنتين. وفي عام ١٩٨١، عملت مدرسة للفنون البصرية في المدرسة الوطنية للفنون الجميلة «مانويل بلگرانو». وفي عام ١٩٨٥، أصبحت أستاذة لفن الرسم والحفر في مدرسة البلدية للفنون «كارلوس موريل» في بوينس آيرس. وفي عام ١٩٨٧، أصبحت مصورة فوتوغرافية محترفة بعد تخرجها في مركز كويلمس للتصوير الفوتوغرافي. شاركت ليليانا في عدد من المعارض وحصلت على العديد من الجوائز، والتي تشمل جائزة الترشيح من صالون بكاروناري الدولي للحفر الصغير، رومانيا (٢٠٠٩)، وجائزة ل. كارافيلوف من المكتبة الإقليمية في بلغاريا (٢٠٠٩)، والجائزة الشرفية في البيناي الدولي الرابع عشر لمعرض الطباعة، في تايوان (٢٠١٠).



Liliana Esteban was born in 1959, Buenos Aires, Argentina. In 1981, she worked as a visual art teacher at the National School of Fine Arts "Manuel Belgrano". In 1985, she became a professor of art in drawing and engraving at Municipal School of Art "Carlos Morel", in Buenos Aires. In 1987, she became a professional photographer after graduation from Quilmes Photographic Centre. She participated in a number of exhibitions and has received a number of awards that include Nomination Award from the International Small Engraving Salon Carburari, Romania (2009), the Prize of L. Karavelov from the Regional Library, Bulgaria (2009), and the Honourable Mention Prize at the 14<sup>th</sup> International Biennial for Print Exhibition, Taiwan (2010).



اسم العمل: المسخ - قصة من رؤية ليليانا إستبان  
نوع الكتاب: كتاب لأعمال الجرافيك من رواية «المسخ» لفرانز كافكا  
عنوان النص: «المسخ» لفرانز كافكا  
مؤلف النص: فرانز كافكا  
التقنية: النص والغلاف: طباعة ليزر  
الخامة: يحتوي على حفر غائر يدوي ونصوص مخططة  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: كانسون

Title of the Artwork: The Metamorphosis, Liliana Esteban Visual Story  
Type of Book: Graphic Works Book from the text  
"The Metamorphosis" by Franz Kafka  
Title of Text: "The Metamorphosis" by Franz Kafka  
Author of Text: Franz Kafka  
Technique: Text and Cover: Laser Printer  
Material: Handmade Etchings and Stitched Texts  
Realization: 2013  
Type of Paper: Canson



Liliana Gerardi  
United States of America  
heatheryankelley@gmail.com  
www.heatheryankelley.com

ليليانا جيراردي  
الولايات المتحدة الأمريكية



ولدت ليليانا جيراردي في الأرجنتين، وهي حاصلة على بكالوريوس الفنون الجميلة من الجامعة الوطنية دي كويو؛ حيث تخصصت في الطباعات الفنية. شاركت منذ عام ١٩٩٠ في العديد من المعارض في الأرجنتين، والبرازيل، وبلجيكا، والصين، ومصر، وفرنسا، واليابان، والمكسيك، وبنما، وإسبانيا، والمملكة المتحدة، والولايات المتحدة الأمريكية. تقيم ليليانا في الولايات المتحدة منذ عام ٢٠٠٠. ومع التزامها القوي لنشر تقنيات الحفر في جنوب فلوريدا، فإنها تقضي كثير من وقتها في إقامة ورش عمل في المتاحف والمعارض في كل من بروارد وميامي ديد. كما أنها تمتلك حاليًا الاستوديو الخاص بها في مركز لودرهيل للفنون، في لودرهيل.

Liliana Gerardi, born in Argentina. She holds a BFA from the Universidad Nacional de Cuyo with a Major in Printmaking. Since 1990, she has participated in several exhibitions in Argentina, Brazil, Belgium, China, Egypt, France, Japan, Mexico, Panama, Spain, United Kingdom, and United States of America. She resides in the USA since 2000. With a strong commitment to spread engraving techniques in South Florida area, she spends part of her time giving workshops in museums and galleries in Broward and Miami-Dade. She currently has her studio in the Lauderhill Arts Center in Lauderhill.





اسم العمل: أحب الرياح  
نوع الكتاب: كتاب أكورديون فني  
عنوان النص: أحب الرياح  
مؤلف النص: إيلال جيراردي  
التقنية: الطبقات الفنية البارزة وطباعة على الخشب  
تاريخ الإصدار: ٢٠١١  
نوع الورق: ورق آرثشيس ٨٨

Title of the Artwork: Amo el Viento (I love the Wind)  
Type of Book: Accordion Art Book  
Title of Text: Amo el Viento (I love the Wind)  
Author of Text: Elleale Gerardi  
Technique: Relief Printmaking and Xylography  
Realization: 2011  
Type of Paper: Arches 88



# Lisette Thibeault

Canada

lthibo@videotron.ca

# ليزيت تيبو

كندا



حصلت ليزيت تيبو على درجة الماجستير في الفنون البصرية (٢٠١٢-٢٠٠٩)، وبرنامج الدراسات العليا المصغر في تأسيس كتب الفنانين (عام ٢٠١١)، والبكالوريوس في الفنون البصرية (٢٠٠٩-٢٠٠٤)، من جامعة لافال، كيبك؛ بالإضافة إلى عدد من ورش العمل في مجال الطباعة. كما حصلت على العديد من الجوائز، والتي تشمل جائزة التميز في فئة الطباعة الرقمية في بينالي فيل ماري الدولي الحادي عشر للحفر الصغير، في كيبك (٢٠١٢)، والجائزة الشرفية في بينالي تروا ريفيير الدولي السادس للطبعات الفنية المعاصرة، في كيبك، والجائزة الشرفية في بينالي سان نيكولا للحفر الصغير، في كيبك (٢٠٠٩). كما شاركت في عدد من المعارض الفردية والجماعية منذ عام ٢٠٠٩ في كندا (في مقاطعات ألبرتا، وكولومبيا البريطانية، ونيو برونزويك، وأونتاريو، وكيبك)، وبلغاريا، وفرنسا، وإسكتلندا. كما أن لديها عددًا من المجموعات المعروضة في المعهد الكندي في كيبك، والمكتبة والمحفوظات الوطنية في كيبك، مونتريال، وإميجوتيك بجامعة لافال.

Lisette Thibeault received her Master's degree in Visual Arts (2009–2012), micro program graduate-level in the creation of artists books (2011), and Bachelor's degree in Visual Arts (2004–2009), from Laval University, Quebec; in addition to a number of workshops in printing. She received a number of awards that include the Excellence Award in the digital print category at the Ville-Marie's 11<sup>th</sup> International Biennale for Miniature, Quebec (2012); the Honourable Mention Prize at the Trois-Rivières' 6<sup>th</sup> International Biennale for Contemporary Printmaking, Quebec and the Honourable Mention Prize at Saint-Nicolas' International Biennale for Miniature, Quebec (2009). She participated in a number of individual and group exhibitions since 2009 in Canada (Alberta, British Columbia, New Brunswick, Ontario and Quebec Provinces), Bulgaria, France and Scotland. She has a number of collections at the Institut Canadien de Québec, Bibliothèque et archives nationales du Québec à Montréal, Québec and Imageothèque of Université Laval.





*Fragments*  
 This set includes 12.5 x 12.5 cm and contains two miniature object-books  
 designed and produced in a single copy by Lisette Thibeault in 2013.  
 Each book features six drawings inspired by tiny tessellar plane fragments,  
 more particularly of *Sclera (scleritis maculosa)* that is found in Quebec's  
 forest fires.  
 A catalogue describes the specifications of each miniature book.

اسم العمل: شظايا  
 نوع الكتاب: كتاب شيئي  
 عنوان النص: الشظية الأولى والثانية  
 مؤلف النص: ليزيت تيبو  
 الخامة: رسوم على ورق الواشي  
 تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
 نوع الورق: ورق كوزوكي توجا كوزو

Title of the Artwork: Fragments  
 Type of Book: Object Book  
 Title of Text: Fragments 1 and 2  
 Author of Text: Lisette Thibeault  
 Material: Drawings on Washi Paper  
 Realization: 2013  
 Type of Paper: Kizuki Tosa Kozo

# Luis Alberto Hernández

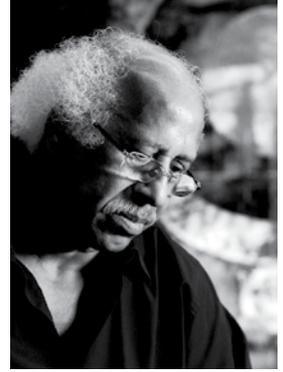
Venezuela

luisalbertohernandez5@gmail.com  
www.luisalbertohernandez.com

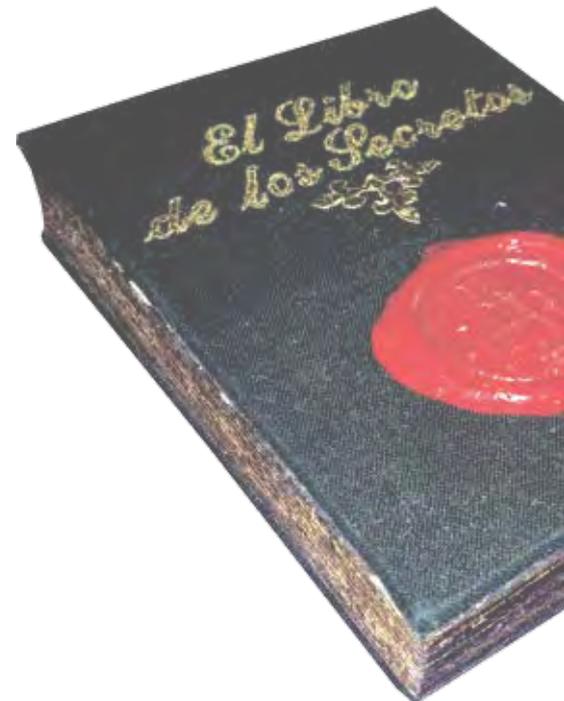
# لويس ألبرتو هرنانديز

فنزويلا

ولد لويس ألبرتو هرنانديز في عام ١٩٥٠، في بويرتو لا كروز، فنزويلا. درس الفنون الجميلة والأدب في جامعة فنزويلا المركزية. أجرى أبحاثاً متعمقة في موضوعات متعلقة بالتقاليد المقدسة في جميع أنحاء العالم؛ مثل: الفلسفة الغيبية، والموروثات الروحية، والخبرات الافتتاحية، والخييمياء، والرموز الإلهية، مما أمدّه ببصيرة روحية كبيرة انعكست طوال رحلته الفنية. عُرضت أعماله الفنية في مصر، وإنجلترا، وفرنسا، وألمانيا، وإيطاليا، وموناكو، وإسبانيا، وسويسرا، وسلطنة عمان، والولايات المتحدة الأمريكية، والإمارات العربية المتحدة (في إمارتي الشارقة ودبي)، وتونس، والعديد من بلدان أمريكا اللاتينية. كما تُعرض أعمال هرنانديز في المتاحف وكذلك ضمن مجموعات خاصة وعامة هامة في العديد من الدول.

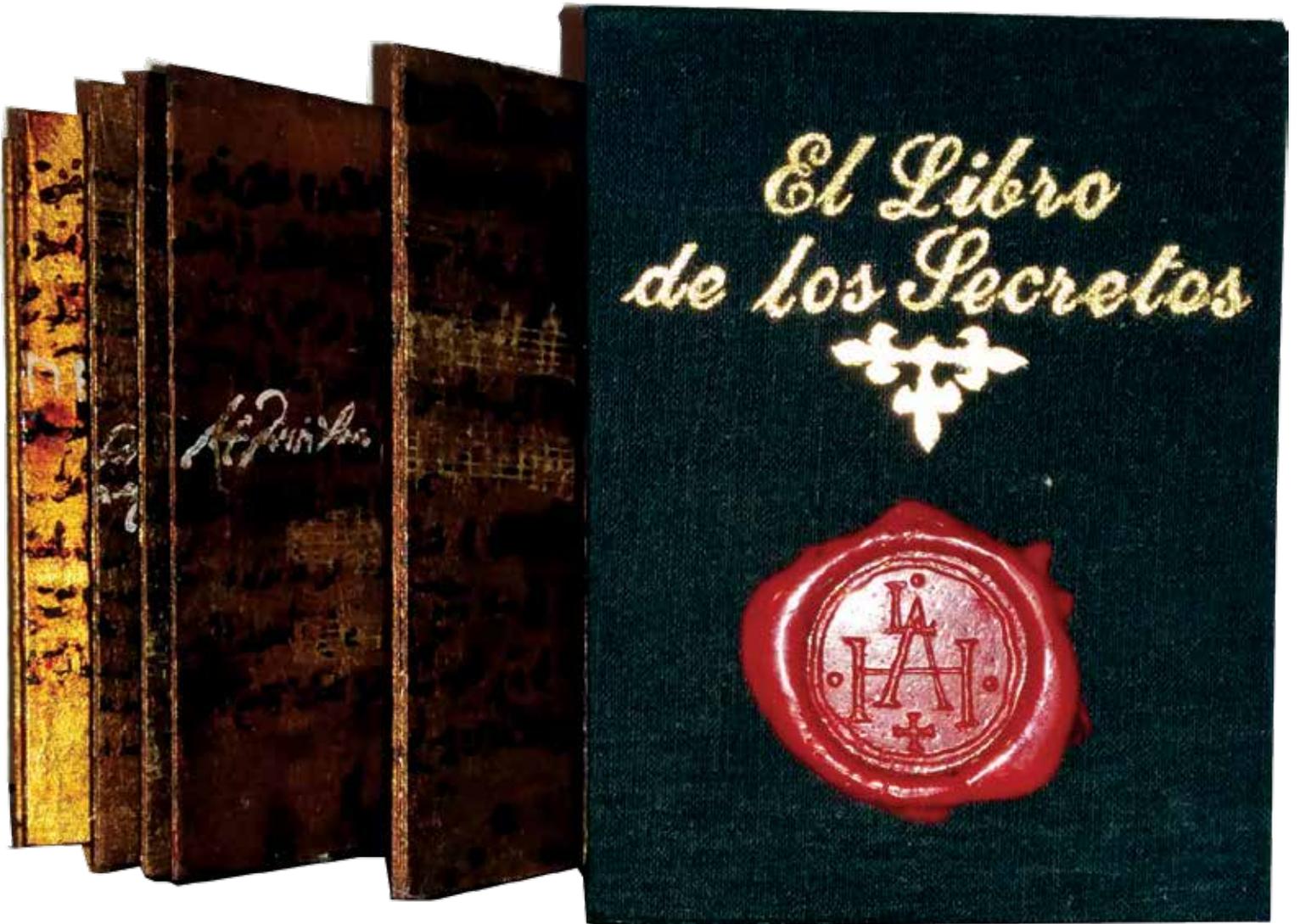


Luis Alberto Hernández, born in 1950, Puerto La Cruz, Venezuela. He studied Fine Arts and Literature at the Central University of Venezuela. He carried out extensive research in sacred traditions worldwide such as occult philosophy, spiritual legacies, initiatory experiences, alchemy, divine symbols which have provided him great spiritual insight throughout his artistic reflection. His artwork was displayed in Egypt, England, France, Germany, Italy, Monaco, Spain, Switzerland, Sultanate of Oman, the United States of America, the United Arab Emirates (in Sharjah and Dubai), Tunisia and several Latin American countries. Hernandez's work feature in museums as well as in important private and public collections in several countries.



اسم العمل: كتاب الأسرار  
نوع الكتاب: كتاب شيئي (فريد وأصلي)  
مؤلف النص: (خط تخيلي)  
التقنية: التصوير  
الخامة: حبر، وأسفلت سوري، وورق ذهب، وأسفلت سائل ، وأصباغ، وورنيش  
تاريخ الإصدار: أكتوبر/ نوفمبر ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق يدوي

Title of the Artwork: The Book of Secrets  
Type of Book: Object Book (Unique Original)  
Author of Text: (Imaginary Calligraphy)  
Technique: Painting  
Material: Ink, Bitumen of Judea, Gold Leaf, Asphalt Liquid, Pigments and Varnish  
Realization: October/November 2013  
Type of Paper: Handmade paper



# Maria Blanca Saccomano

Argentina

info@blancasaccomano.com.ar  
www.blancasaccomano.com.ar

# ماريا بلانكا ساكومانو

الأرجنتين

ولدت ماريا في عام ١٩٦٠، في بوينس آيرس، الأرجنتين. وعملت على الحصول على شهادتها في العلوم التربوية، وتدرجت لكبار الأساتذة في الفنون البصرية، والتي تقوم بتدريسها منذ عدة سنوات. وقد حصلت على العديد من الجوائز في بلدها وفي الخارج، كما شاركت أيضًا في معارض دولية في كندا، والصين، ومصر، وفرنسا، وألمانيا، ومقدونيا، ورومانيا، والولايات المتحدة الأمريكية، وغيرها من الدول.



Maria Blanca, born in 1960, Buenos Aires, Argentina. She worked on receiving her degree in Education Sciences, and trained under eminent teachers in visual arts, which she has been teaching for several years. She has received many awards in her country and abroad, and has participated in international exhibitions in Canada, China, Egypt, France, Germany, Macedonia, Romania, United States of America, among others.



اسم العمل: الأفراس  
نوع الكتاب: كتاب مونوتايب  
الخامة: ورق ونسيج  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٢  
نوع الورق: فابريانو ٢٢٠ جرام

Title of the Artwork: De Mares  
Type of Book: Monotype Book  
Material: Paper and Textile  
Realization: 2012  
Type of Paper: Fabriano 220 gr



# Maria Papacharalambous

Cyprus

maria@artosfoundation.org

http://maria-papacharalambous.net/

# ماريا باباخارا لامبوس

قبرص

ولدت ماريا باباخارا لامبوس في نيقوسيا، قبرص، في عام ١٩٦٤. وتخرجت بامتياز في المدرسة العليا للفنون الجميلة في أثينا، اليونان (١٩٨٤-١٩٩٠)، ثم أكملت دراستها العليا في كلية الفنون الجميلة، جامعة كمبلوتنسي بمدريد، إسبانيا (١٩٩١-١٩٩٢). ومنذ عام ١٩٩١، أقامت العديد من المعارض الفردية، كما اختيرت للمشاركة في مختلف المعارض في بلدها وفي الخارج، مثل بينالي البندقية الدولي الخامس والخمسين، في البندقية (٢٠١٣). وهي فنانة متعددة التخصصات تستخدم التصوير، والفيديو، والأعمال المرئية، والعروض، والشراكات الرسمية-المجتمعية، وغيرها.



Maria Papacharalambous, born in 1964, in Nicosia, Cyprus. She graduated with distinction from the Supreme School of Fine Arts in Athens, Greece (1984–1990), then continued her post-graduate studies at the Faculty of Fine Arts, Complutense University of Madrid, Spain (1991/1992). Since 1991, she has held many individual exhibitions and was selected to participate at various group exhibitions in her country and abroad, such as the 55<sup>th</sup> International Venice Biennale, Venice (2013). She is a multidisciplinary artist dealing with painting, video, installations, performances, social interventions, among others.



اسم العمل: ٧ روايات  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
مؤلف النص: أقوال حكيمة  
التقنية: التقنيات المتعددة  
الخامة: الوسائط المتعددة  
تاريخ الإصدار: ديسمبر ٢٠١٣  
نوع الورق: متنوع

Title of the Artwork: Seven Narratives  
Type of Book: Object Book  
Author of Text: Wisdom Quotes  
Technique: Mixed Techniques  
Material: Mixed Media  
Realization: December 2013  
Type of Paper: Various



# Marilyn Piirsalu

ESTONIA

marip@mail.com

<http://www.marilyn.edicypages.com/>

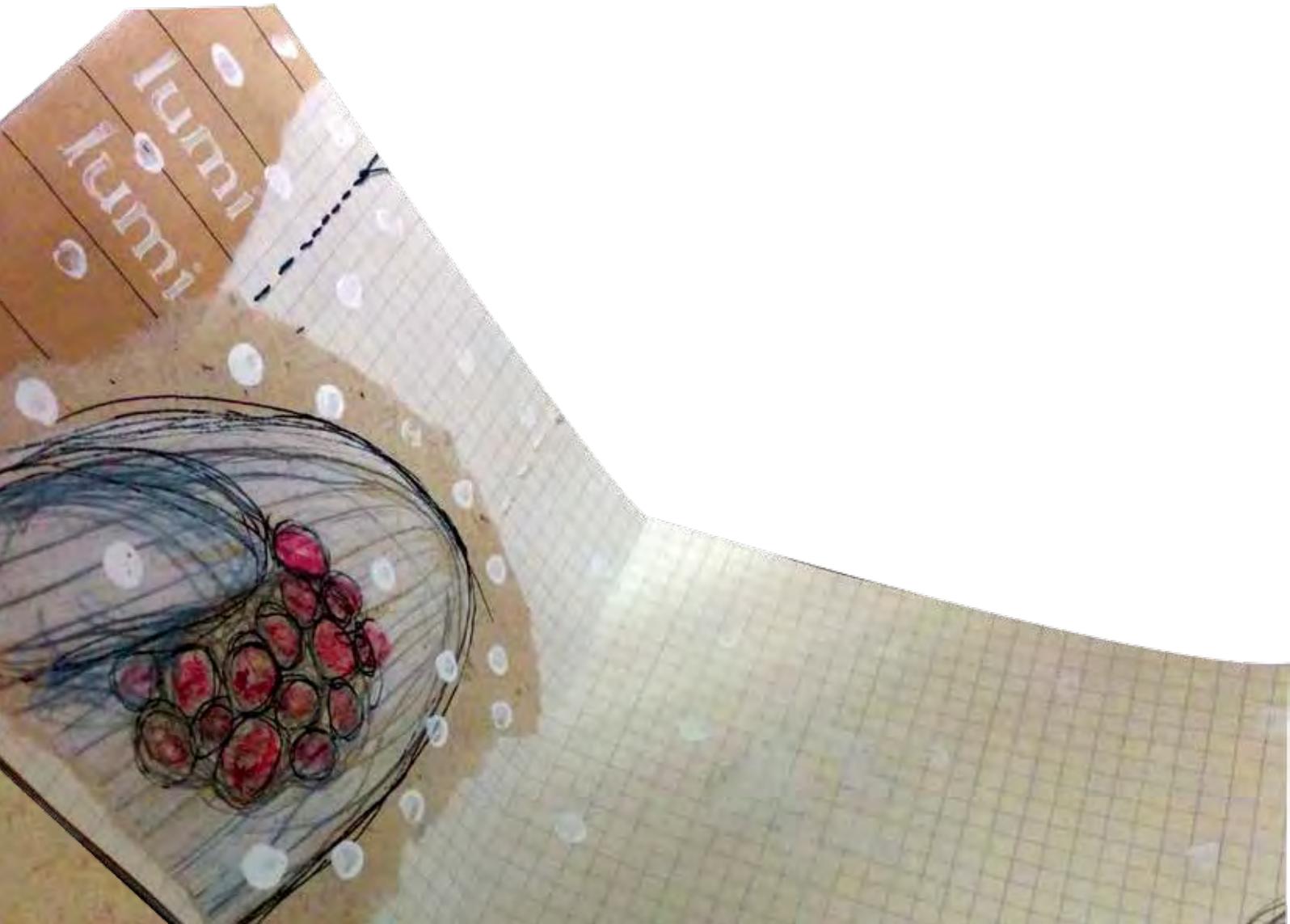
# ماريلين بيرسالو

إيستونيا

ولدت ماريلين بيرسالو في تالين، في عام ١٩٨١، وهي فنانة جرافيك تخرجت في أكاديمية الفنون الإستونية، في عام ٢٠٠٤. شاركت ماريلين في عدة معارض منذ عام ٢٠٠٢. وهي تستخدم فنون الجرافيك، والرسومات، والصور، والفيديوهات للتعبير عن آرائها في الحياة واكتشاف العمليات التي تجدها مثيرة للفضول.



Marilyn Piirsalu, born in 1981, in Tallinn. She is a graphic artist, graduated from the Estonian Academy of Arts, in 2004. Since 2002, she has participated in numerous exhibitions. She uses graphic arts, drawings, photos and videos to express her views on life and investigate processes that she finds intriguing.



اسم العمل: الثلج  
نوع الكتاب: كتاب شيئي - كتاب أكورديون  
التقنية: الوسائط المتعددة (الطباعة التيبوجراف، والطباعة الأحادية، والحفر الغائر)  
الخامة: الوسائط المتعددة على الورق والخشب  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: أوراق مختلفة

Title of the Artwork: Lumi (Snow)  
Type of Book: Object Book (Orihon)  
Technique: Mixed Media (Typographic Printing, Mono Printing, and Etching)  
Material: Mixed Media on Paper and Wood  
Realization: 2013  
Type of Paper: Found Papers



# Marisa Boulosa

Mexico

mboulosa@yahoo.com

www.marisaboulosa.mydocumenta.com

# ماريسا بولوسا

المكسيك

ولدت في مدينة المكسيك، عام ١٩٦١، وتعيش في سان ميغيل دي أليندي، غواناخواتو، المكسيك. حازت على شهادتها في الحفر الغائر والتصوير من كلية ماسانا في برشلونة، إسبانيا (١٩٩٠-١٩٩٢). ومنذ عام ١٩٩١، تشارك في العديد من المعارض الفردية والجماعية في بلدها وفي الخارج. تلقت ماريسا العديد من الجوائز، منها العمل الفائز الأول من أواجامي للمطبوعات الصغيرة في اليابان (عام ٢٠١٣)، والجائزة الشرفية في بينالي خوسيه جوادالوب بوسادا الدولي، المكسيك، والجائزة الأولى في بينالي بويلا دي لوس أنجليس، المكسيك (٢٠١١)، ومنحة مؤسسة بولوك كراسنر، بنيويورك (٢٠١٠-٢٠١١)، والجائزة الشرفية في بينالي ألفريدو زالكي للتصوير والطبعات الفنية بموريلا، ولاية ميتشواكان، المكسيك (٢٠٠٧).



Born in 1961, in Mexico City. She lives in San Miguel de Allende, Guanajuato, Mexico. She received her degree in Etching and Painting from Massana School of Barcelona, Spain (1990–1992). Since 1991, she has participated in a number of individual and group exhibitions in her country and abroad. She received numerous awards that include the First Winning Work from Awagami Mini-Print, Japan (2013), Honorable Mention at the International Biennial Jose Guadalupe Posada, Mexico, First Prize at Biennial Puebla de Los Angeles, Mexico (2011), Pollock Krasner Grant from Pollock Krasner Foundation, New York (2010/2011), Honorable Mention at Bienal of Painting and Printmaking Alfredo Zalce, Morelia, Michoacan, Mexico (2007).



اسم العمل: الطبيعة  
نوع الكتاب: كتاب الفنان  
عنوان النص: الأصل  
مؤلف النص: ماريسا بولوسا  
التقنية: يدوية  
الخامة: رسوم وطبعات  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق أماتي المكسيكي

Title of the Artwork: Nature  
Type of Book: Artist's Book  
Title of Text: Original  
Author of Text: Marisa Boullosa  
Technique: Manual  
Material: Drawing and prints  
Realization: 2013  
Type of Paper: Amate Paper



# Najat Mekky

United Arab Emirates  
dr.najatmeky@gmail.com

نجاة مكّي  
الإمارات العربية المتحدة

ولدت الفنانة التشكيلية الدكتورة نجاة مكّي في إمارة دبي، عام ١٩٥٣. حصلت على البكالوريوس من كلية الفنون الجميلة بجامعة القاهرة، مصر، في عام ١٩٨٢؛ ثم حصلت على شهادتي الماجستير في النحت البارز وفن الميداليات، عام ١٩٩٨، والدكتوراه في فن العملات المعدنية، عام ٢٠٠١، من نفس الجامعة. وهي تعمل مديرة إدارة أجهزة التعليم الفني، بوزارة التعليم، الإمارات العربية المتحدة، كما أنها عضوة في رابطة الفنون الجميلة الإماراتية وغيرها من الجماعات. كما شاركت في معارض فنية وأقامت العديد من المعارض الخاصة والجماعية في داخل دولة الإمارات وخارجها وأثبتت قدراتها وجدارتها الفنية باقتناء أعمالها من قِبَل مؤسسات عدة وتشكيلها لجماعات فنية رائدة.



Plastic Artist Dr. Najat Mekky, born in 1953, in Dubai Emirate. She received her Bachelor's degree from the Faculty of Fine Arts, Cairo University, Egypt, in 1982. Then she received her Master's degree in Relief and Medal, in 1998, and PhD in Metal Coins, in 2001; from the same University. She is the Head of Technical Educational Devices Department, Ministry of Education, UAE; and Member of Emirates Fine Arts Society and other groups. She participated in artistic exhibitions; held several individual and group exhibitions in the United Arab Emirates and abroad; and proved her artistic abilities and competence due to her works are kept by several establishments and her composition of pioneering artistic groups.





Title of the Artwork: The Chair

Type of Book: Object Book

Material: Mixed Media

Realization: 2014

Type of Paper: Thick paper (1 mm)

اسم العمل: الكرسي

نوع الكتاب: كتاب شيئي

الخامة: الوسائط المتعددة

تاريخ الإصدار: ٢٠١٤

نوع الورق: ورق سميك (١ مم)

# Nauer Spíndola

Brazil

nauerspindola@gmail.com

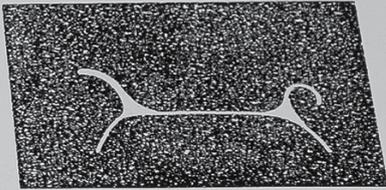
## نوير سبيندولا

البرازيل

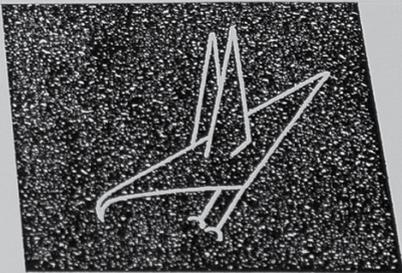


ولد نوير سبيندولا في ساو برناردو - مارانهاو، البرازيل، في عام ١٩٦٠، وهو يقيم ويعمل حاليًا في فورتاليزا، البرازيل؛ حيث يدرس الحفر وتاريخ الفن. تخرج بعد دراسة العلوم الاجتماعية، كما درس أيضًا الرسم وفن تقطيع الخشب والحفر الغائر في متحف الفن بالجامعة الاتحادية في سيارا. شارك نوير في العديد من ورش عمل الطبقات الفنية، وقدم العديد من الدورات الفنية، وشارك بعمل رسوم توضيحية في عديد من الإصدارات. كما شارك في العديد من معارض الطبقات الفنية، ونال العديد من الجوائز في البرازيل والخارج. وتُعرض أعماله في العديد من المتاحف، والمؤسسات، وضمن مجموعات خاصة في جميع أنحاء العالم.

Nauer Spíndola, born in São Bernardo – Maranhão, Brazil, in 1960. He currently lives and works in Fortaleza, Brazil, where he teaches Engraving and Art History. He graduated after studying social sciences. He studied also art drawing, woodcut and etching at the Art Museum at the Federal University of Ceará. He participated also in numerous printmaking workshops, presented several courses of art, and illustrated many publications. He has participated in numerous exhibitions of printmaking, and has received several prizes in Brazil and abroad. His works are exhibited at many museums, institutions and private collections worldwide.



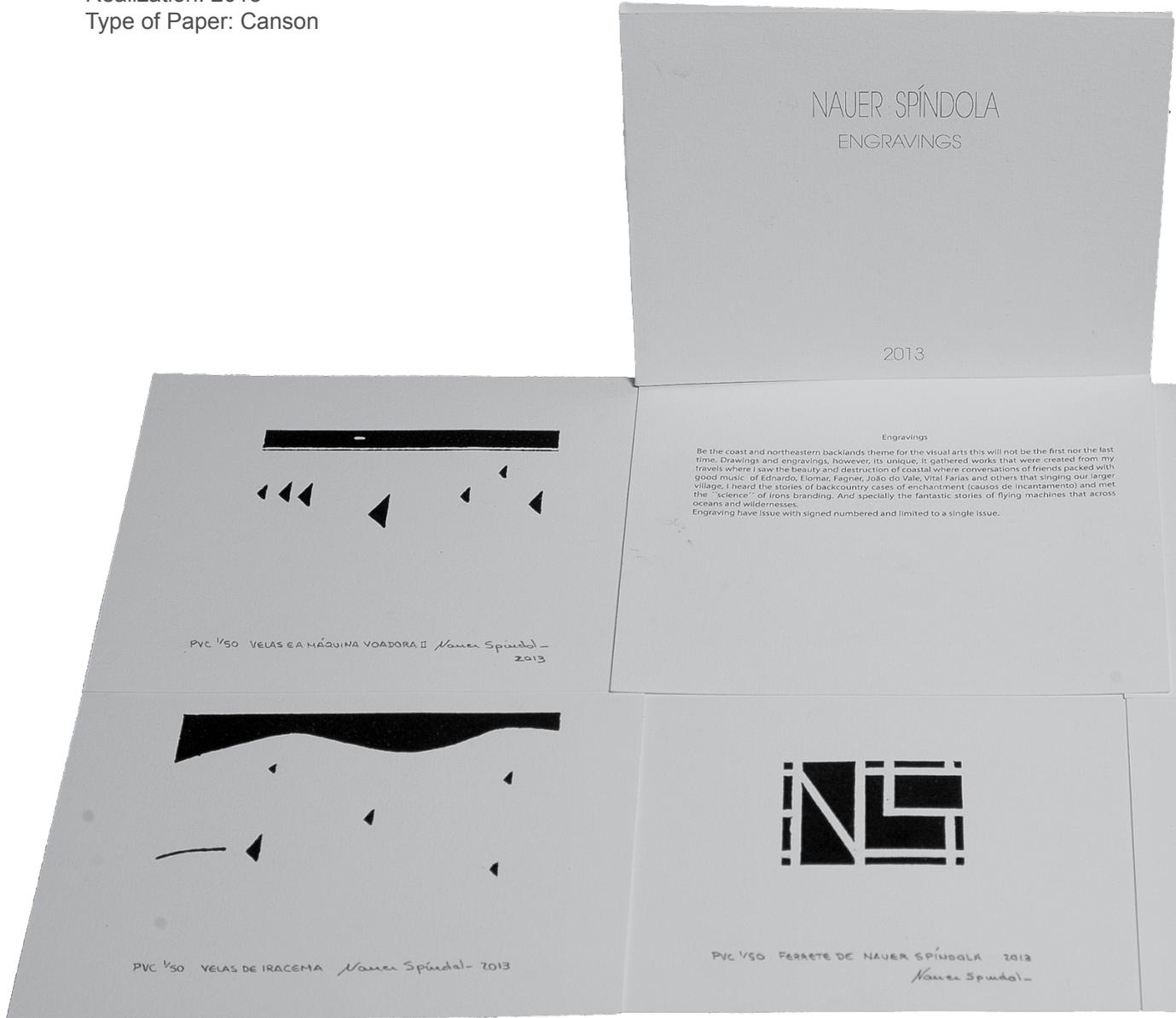
PVC 1/50 Os Incantados: CAVALO VENTANIA Nauer Spíndola - 2013



PVC 1/50 OS INCANTADOS - CARCARÁ Nauer Spíndola - 2013

اسم العمل: نوير سيندولا - الحفر  
نوع الكتاب: كتب فنية مطبوعة  
عنوان النص: الحفر  
مؤلف النص: نوير سيندولا  
التقنية: حفر في بي.في.سي.  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: كانسون

Title of the Artwork: Nauer Spíndola - Engravings  
Type of Book: Printed Art Books  
Title of Text: Engravings  
Author of Text: Nauer Spíndola  
Technique: Engraving in PVC  
Realization: 2013  
Type of Paper: Canson



# Norma Juárez

Argentina

normajuarez05@yahoo.com.ar

# نورما خواريز

الأرجنتين

ولدت نورما خواريز في عام ١٩٦٨. تعمل أستاذة مساعدة وباحثة في الحفر وتاريخ الفن المعاصر بالجامعة الوطنية في توكومان، الأرجنتين. حصلت نورما على ٤٢ جائزة دولية، ومحلية، وإقليمية، وشاركت في فاعليتين للفنان المقيم في كيبك، كندا. كما أقامت ١٨ معرضاً فردياً، ودُعيت وأختيرت للمشاركة في ١١٨ معرضاً جماعياً. درّست نورما عدداً من الدورات والمحاضرات في مراكز ثقافية وأتيليهات محلية ودولية. وتعكف حالياً على دراسة الابتكارات في الطبع الليثوجراف على مادة البوليستر وعمليات القطع الخشبية، بالإضافة إلى دراسة مجالات متداخلة تتعلق بالنيوجرافيك.

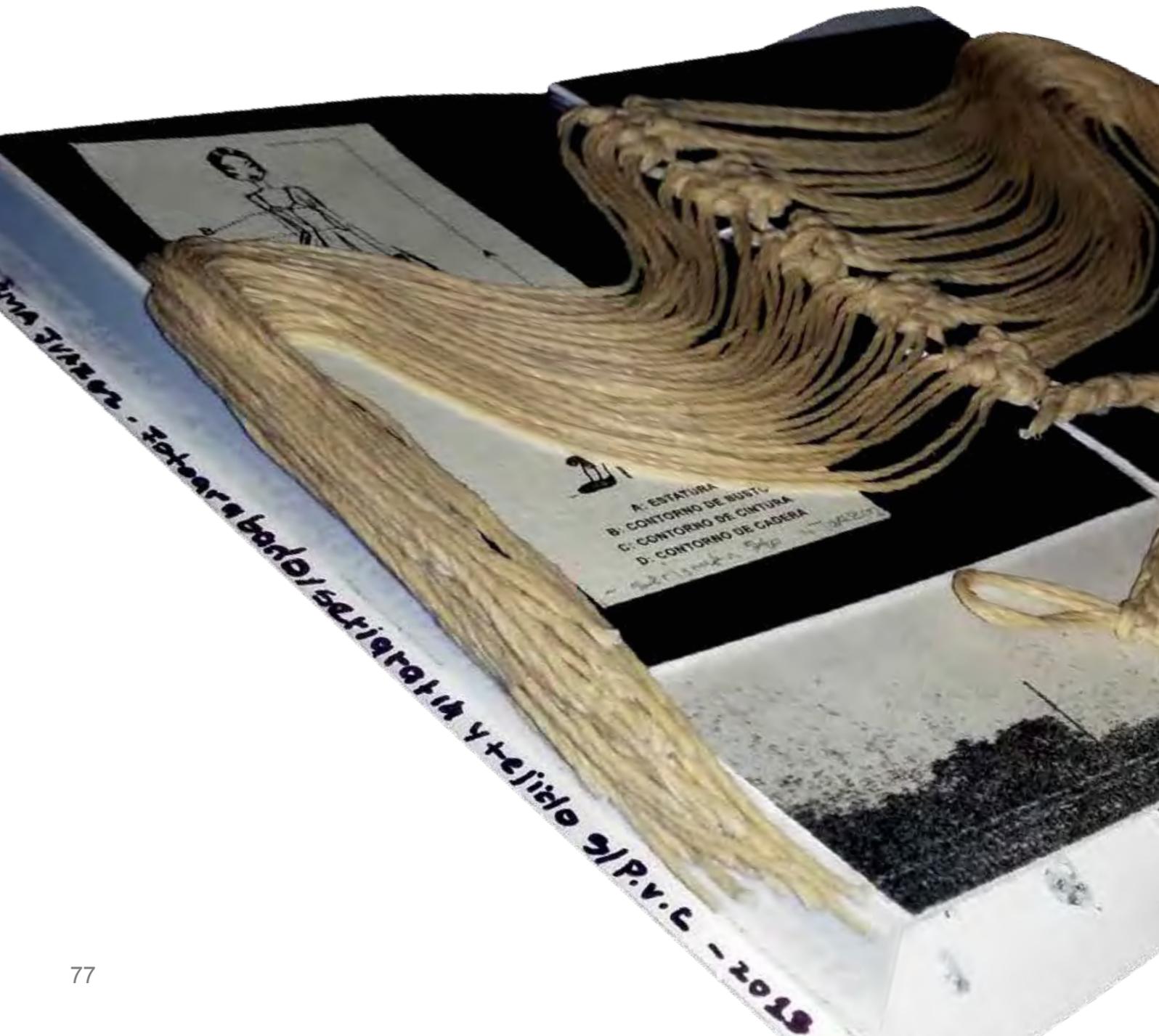


Norma Juárez, born in 1968. Associate Professor and Researcher in Engraving and Contemporary Art History at the National University of Tucuman, Argentina. Received 42 international, national and provincial awards. Made two artist-residencies in Quebec, Canada. Held 18 individual exhibitions, was invited and selected to participate in 118 group exhibitions. Taught a number of courses and lectures in cultural centers, national and international ateliers. Norma currently investigates the lithograph on polyester material innovation and woodblock processes in addition to interdisciplinary in Neografica.



اسم العمل: الغزل هو حياتي  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
عنوان النص: الغزل هو حياتي  
مؤلف النص: نورما خواريز  
التقنية: طباعة شاشة حريرية والحفر الضوئي  
الخامة: الورق، والأسلاك، والبلاستيك  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

Title of the Artwork: Spinning is My Life  
Type of Book: Object Book  
Title of Text: Spinning is My Life  
Author of Text: Norma Juárez  
Technique: Silkscreen and Photogravure  
Material: Paper, wire and plastic  
Realization: 2013



# Pál Csaba

Hungary

csabapalka@gmail.com

http://palcsaba.wordpress.com/

# بال تشابا

المجر

ولد بال تشابا في عام ١٩٦٧. درس الجرافيك والتبوجراف في أكاديمية الفنون التطبيقية، بودابست (١٩٩٣)، ودرس التصوير ذا المجالات المتداخلة في أكاديمية الفنون الجميلة، بودابست (١٩٩١). وتخصص في التصوير مجالاً لدراساته العليا في أكاديمية الفنون الجميلة، بودابست (١٩٩٣). حصل بال على عضوية أستوديو الفنان الشاب (١٩٩٤)، وعضوية موو (١٩٩٥)، وعضوية مامو (١٩٩٦)، وعضوية الأستوديو المجرى للجرافيك (١٩٩٩) وعضوية ميت (عام ٢٠٠١). كما شارك في العديد من المعارض الفردية والجماعية داخل المجر وخارجها.



Pál Csaba, born in 1967. He studied graphics and typography at the Academy of Applied Arts, Budapest (1993), interdisciplinary painting at the Academy of Fine Arts, Budapest (1991), postgraduate painting at the Academy of Fine Arts, Budapest (1993). He received the Young Artist Studio Membership (1994), Maoe Membership (1995), Mamu Membership (1996), Hungarian Graphic Studio Membership (1999) and Met Membership (2001). He also participated in numerous individual and group exhibitions in his country and abroad.





اسم العمل: عجز عن الكلام  
 نوع الكتاب: متعدد  
 عنوان النص: عجز عن الكلام  
 الخامة: متعددة

Title of the Artwork: Unspeakable  
 Type of Book: Mixed  
 Title of Text: Unspeakable  
 Material: Mixed



# Pipa Estefanell

Argentina

pipaestefanell@gmail.com

# بيبا إستيفانيل الأرجنتينية



ولدت بيبا إستيفانيل في بوينس آيرس، الأرجنتين، في عام ١٩٦٦. درست الطبقات الفنية في المدارس الوطنية للفنون الجميلة "بريليدانو بيريديون" و"إرنستو دي لا كاركوفا" في بوينس آيرس، الأرجنتين. كما أقامت ورش عمل في فن الحفر الغائر، والحفر الغائر والحمضي للصور، وكتب الفنان اليدوية، والطباعة الليثوجراف، والبولين، وتقنية الطباعة متعددة الألوان، وذلك في الأرجنتين، وبلجيكا، والبرازيل، والصين، وكوبا، وفرنسا، وماليزيا، ومقدونيا، والبرتغال، ورومانيا، وإسبانيا، وأوكرانيا، والولايات المتحدة الأمريكية. كما شاركت في أكثر من بينالي ومسابقة محلية ودولية منذ عام ١٩٨٣، بالإضافة إلى تلقي العديد من الجوائز والأوسمة في الأرجنتين، ورومانيا، وإسبانيا، وأوكرانيا.

Pipa Estefanell, born in Buenos Aires, Argentina, in 1966. She studied printmaking at National Fine Arts Schools "Prilidiano Pueyrredón", and "Ernesto de la Cárcova" in Buenos Aires, Argentina. She has held workshops in etching, photo etching, photo intaglio, handmade artist books, lithography, bulin and multi-plate color print techniques in Argentina, Belgium, Brazil, China, Cuba, France, Malaysia, Macedonia, Portugal, Rumania, Spain, Ukrania, and United States of America. She has participated in local and international biennials and competitions since 1983, in addition to receiving several awards and distinctions in Argentina, Romania, Spain and Ukrania.



اسم العمل: «دار العظام»

نوع الكتاب: كتاب شيئي

عنوان النص: النبي حزقيال

مؤلف النص: الكتاب المقدس A.T

التقنية: الحفر الغائر

الخامة: الحفر الغائر، والتول، والعظام، والإستنسل

تاريخ الإصدار: ٢٠١٣

نوع الورق: ورق ماجناني أكوافورتي

Title of the Artwork: *Morada de Huesos*

Type of Book: Object Book

Title of Text: Prophet Ezequiel

Author of Text: Holy Bible A.T

Technique: Etching

Material: Etching, Tul, Bones and Stencil

Realization: 2013

Type of Paper: Magnani Aquaforti



# Puck Bramlage

The Netherlands

P.bramlage.visualarts@mac.com

www.puckbramlage.com

# باك براملج

هولندا

ولدت باك براملج في هيرتوجينبوش، هولندا، وتقيم وتعمل حاليًا في أمستردام. تلقت تعليمها في أكاديمية الفنون بأمستردام، وحصلت على منحة من صندوق الأمير بيرنهارد. باك فنانة بصرية في الوسائط المتعددة، وتخصصت في صناعة الورق، وفن الكتاب، والأعمال المركبة. وهي مصورة فوتوغرافية ومؤلفة للمتحف الاستوائي الملكي في أمستردام. أعمالها معروضة ضمن مجموعات في متاحف عدة بالإضافة إلى بعض المجموعات الخاصة حول العالم.



Puck Bramlage, born in Hertogenbosch, the Netherlands. She lives and works in Amsterdam. She was educated at the Academy of Art in Amsterdam. She received grants from Prince Bernhard Fund. She is a visual artist in mixed media, and is specialized in papermaking, book-art, and installations. She is a photographer and authoress for the Royal Tropical Museum in Amsterdam. Her works are exhibited in collections at museums and private collections worldwide.



اسم العمل: أسراري

نوع الكتاب: كتاب الفنان الفريد

مؤلف النص: باك براملج

التقنية: يدوية

الخامة: غطاء طيني وورق لوكتا

تاريخ الإصدار: نوفمبر ٢٠١٣/٢٠١٤

نوع الورق: ورق لوكتا النيبالي

Title of the Artwork: My Secrets

Type of Book: Unique Artist's Book

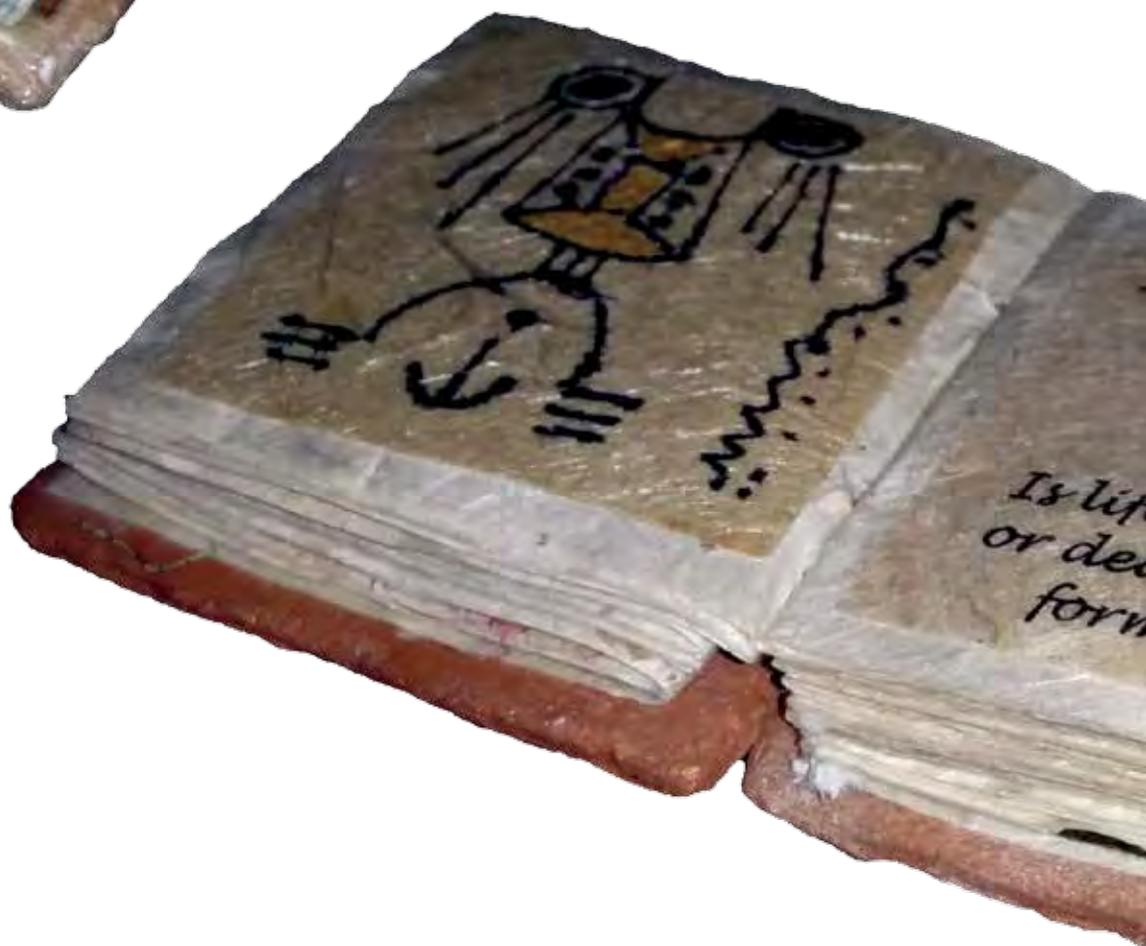
Author of Text: Puck Bramlage

Technique: Handmade

Material: Clay cover and Lokta paper

Realization: November 2013/2014

Type of Paper: Nepali Lokta



# Rachel Ramirez

United Kingdom

rachel.ramirez@gmail.com

http://rachelramirezprints.weebly.com

# ريتشل راميريز

المملكة المتحدة

ريتشل راميريز فنانة تستوحي أعمالها من الطبيعة، وخاصة أشكال الحياة المائية. وتعكس أعمالها اهتمامًا بالتاريخ الطبيعي، وفضولًا، واهتمامًا بثقافات البرتغال والشرق الأقصى. حصلت ريتشل على درجة الماجستير في الفنون الجميلة من الكلية الملكية للفنون، وعلى درجة البكالوريوس (مع مرتبة الشرف) في الفنون الجميلة من سنترال سانت مارتنز. أعمالها معروضة ضمن العديد من المجموعات الخاصة والعامة في أماكن متعددة؛ مثل: متحف ساكيما للفن، بأوكيناوا، اليابان؛ ومتحف سينز ماليزيا في بينانغ؛ ومتحف في أند إيه في لندن.



Rachel Ramirez is an artist whose works are inspired by nature, particularly aquatic life-forms. Her works reflect an interest in natural history, cabinets of curiosities, Portugal and Far Eastern cultures. Rachel received her MA in Fine Arts from the Royal College of Art with and BA (with honors) in Fine Arts from Central Saint Martins. Her works are in numerous private and public collections including Sakima Art Museum, Okinawa, Japan; Sains Malaysia Museum, Penang and V&A Museum, London.

اسم العمل: على الشاطئ

نوع الكتاب: كتاب مصور سلك به خيط وعقدة صدفية

التقنية: طباعة الأسماك المباشرة

الخامة: رسم أكريليك، وحرير بارز كاليجو آمن التنظيف، ولصق أرز ياباني، وميكا

تاريخ الإصدار: 1 أكتوبر 2013

نوع الورق: الغلاف الأمامي والخلفي من الورق اليدوي بواسطة ريتشل راميريز والتي قامت بتصنيعه من نفايات الشاطئ ومزجها بالورق المعاد تصنيعه. أما الورقة الداخلية فهي غير محددة خالية من المواد الحمضية بها طباعات على ورق كوزو الياباني. والجانب العكسي هو عبارة عن ورق أنريو الياباني.

Title of the Artwork: *Na Praia*

Type of Book: Spiral picture book with thread and seashell knot

Technique: Direct Gytaku

Material: Acrylic Paint, Caligo Safe Wash Relief Ink, Japanese Rice Paste, and Mica

Realization: 1 October 2013

Type of Paper: Front and back covers are handmade paper by Rachel Ramirez from plastic beach rubbish mixed with recycled paper. The inside sheet is unidentified acid free paper with prints on Japanese Kozo paper. The reverse side is Japanese Unryu paper.



تخرجت رحاب البدوي في كلية الفنون الجميلة، بجامعة الإسكندرية، بتقدير جيد جداً مع مرتبة الشرف. شاركت في عدد من المعارض الفنية، والتي تشمل بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي للحفر الصغير (٢٠١٣)، والأشغال الفنية الصغيرة بنقابة الفنون التشكيلية (٢٠١٢)، والصالون الدولي السابع للشباب التابع لرابطة الفنانين والكتاب (٢٠١٢). وبالإضافة إلى ذلك، حضرت رحاب عدداً من ورش العمل التي تشمل ورشة الصلصال (٢٠١٠)، وورشة النحت العشوائي (عام ٢٠٠٩). كما حصلت على عدد من الجوائز وشهادات الإنجاز من بينها المركز الثاني في المسابقة الفنية لرواية "مغامرات هاكلبري فن" في إطار مشروع القراءة الكبرى، مصر-الولايات المتحدة الأمريكية (عام ٢٠١٠).



Rehab El-Badawy graduated from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, with a very good grade with honors. She participated in a number of art exhibitions that includes Bibliotheca Alexandria's International Biennale for Miniature Graphics (2013), Small Art Works, Syndicate of Plastic Arts (2012), 7<sup>th</sup> Assembly of Artists and Writers (AAW) International Youth Salon (2012). In addition, she attended a number of workshops that include Clay Workshop (2010) and Junk Sculpture Workshop (2009). She also received a number of awards and certificates of achievement among which the second place at artistic competition for the novel "Huckleberry Finn" at the Big Read project, Egypt–United States of America (2010).



اسم العمل: كتاب الشخصيات  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
الخامة: أقلام رصاص ملونة، ونهشير  
تاريخ الإصدار: نوفمبر ٢٠١٣

Title of the Artwork: Characters Book  
Type of Book: Object book  
Material: Colored pencils, and etching  
Realization: November 2013



# Renata Carneiro

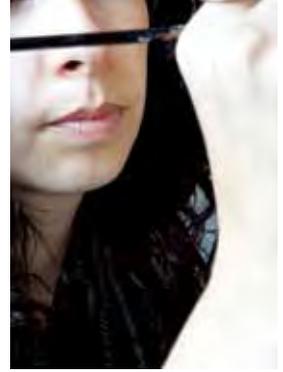
Portugal

exotya.renata@gmail.com  
www.renatacarneiro.com

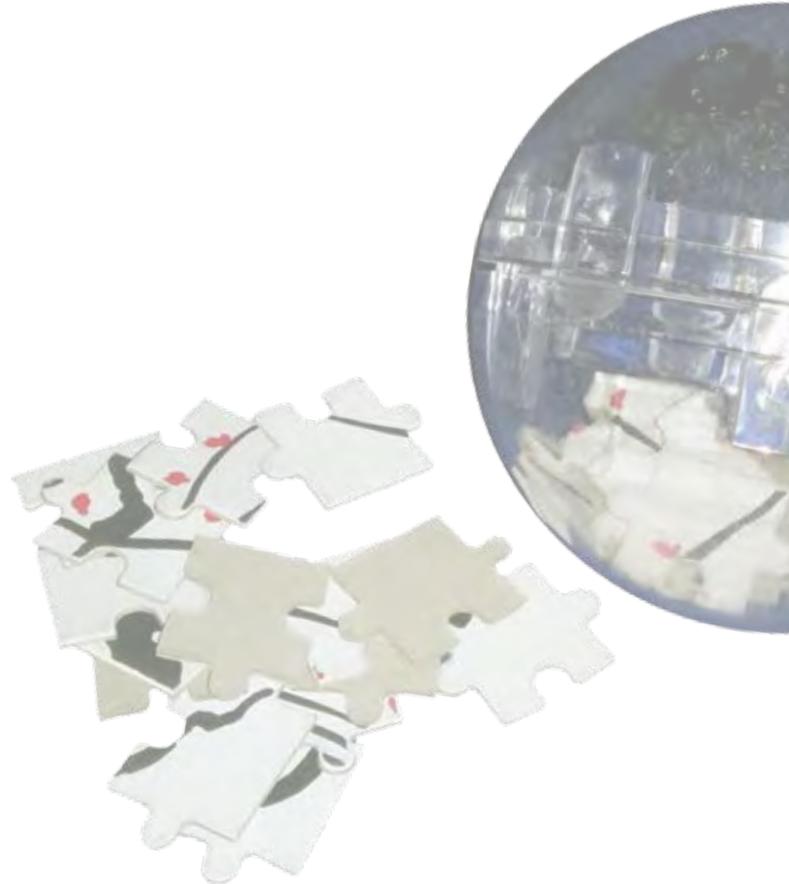
## ريناتا كارنيرو

البرتغال

في عام ٢٠٠٠، شاركت ريناتا كارنيرو في دورة للفنون البصرية في مدرسة سواريس دوس ريس الثانوية، في بورتو. تُمَّ حصلت على شهادة البكالوريوس في التصوير في عام ٢٠٠٣، وشهادة البكالوريوس في الفنون عام ٢٠٠٤ من كلية الفنون في بورتو؛ ودرجة الماجستير في نظرية الفنون المعاصرة وممارستها في عام ٢٠٠٦ من كلية الآداب، جامعة كومبلوتنسي بمدريد، إسبانيا. ومنذ عام ٢٠٠٠، تشارك ريناتا في العديد من المعارض الفردية والجماعية. بالإضافة إلى ذلك، لها العديد من المجموعات العامة والخاصة تعرض في الأرجنتين، وفرنسا، وألمانيا، واليونان، واليابان، والبرتغال وإسبانيا.



In 2000, Renata Carneiro attended a course of Visual Arts at the Secondary School of Soares dos Reis, Porto. Then she received the Bachelor of Painting in 2003, and the degree in Arts in 2004, from the Art School of Porto (ESAP); and the Master's degree in Theory and Practice of Contemporary Arts in 2006 from the Faculty of Arts, Complutense University of Madrid, Spain. Since 2000, she has participated in a number of individual and group exhibitions. In addition, she has several public and private collections in Argentina, France, Germany, Greece, Japan, Portugal and Spain.



اسم العمل: زهرة الشاي  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
مؤلف النص: ريناتا كارنيرو  
التقنية: طباعة شاشة حريرية على ورق مقوّى  
الخامة: ورق، وأحجية من الورق المقوى، وكرة بلاستيكية  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: أحجية من الورق المقوّى

Title of the Artwork: Tea Flower  
Type of Book: Object Book  
Author of Text: Renata Carneiro  
Technique: Silkscreen on cardboard  
Material: Paper, Cardboard Puzzle, Plastic Ball  
Realization: 2013  
Type of Paper: Cardboard Puzzle



Riham El-Moalem and  
Mohammed Ramadan Abdou  
Egypt  
Ramadn\_alkashef@yahoo.com

ريهام المعلم  
ومحمد رمضان عبده  
مصر

ريهام المعلم ومحمد رمضان عبده يعملان حاليًا مدرسان مساعدين بكلية الفنون الجميلة، جامعة المنيا. وقد شاركا في عدد من المعارض وورش العمل المحلية والدولية في الطباعات الفنية، والرسم، والتصوير، ومنها متحف مالبورك في بولندا، في عام ٢٠١٣؛ حيث يُعرض لريهام ثلاث طباعات أصلية ولمحمد اثنتان.



Riham El-Moalem and Mohammed Ramadan Abdou currently are Assistant Teachers at the Faculty of Fine Arts, Minia University. They have participated in a number of local and international exhibitions and workshops in printmaking, drawing and painting, among which the Museum of Malbork, Poland, in 2013, where are displayed three original prints from Riham, and two original prints from Mohammed.



اسم العمل: ثورة الطين  
نوع الكتاب: مونوتايب  
عنوان النص: قصائد شعرية  
مؤلف النص: أحمد مطر  
التقنية: الحفر الحمضي، والنحت البارز، والطباعة على الخشب، والطباعة الليثوجراف  
الخامة: وسائط متعددة (ورق، وورق ياباني، جلد، والنسيج، والنباتات المجففة)  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣/٢٠١٢  
نوع الورق: ورق ب.ف.ك. وورق ياباني

Title of the Artwork: Mud Revolution  
Type of Book: Monotype  
Title of Text: Poetry  
Author of Text: Ahmed Matar  
Technique: Intaglio, Relief, Xerography, and Lithography  
Material: Mixed Media (paper, Japanese paper, leather, textile and dried plants)  
Realization: 2012/2013  
Type of Paper: BFK and Japanese





اسم العمل: قصيدتان  
نوع الكتاب: كتاب مونوتايب  
عنوان النص: شخص ما يسير  
مؤلف النص: كانياسي ساندور  
التقنية: رسم يدوي  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ٢٥٠ جرام ورق فني

Title of the Artwork: Two Poems  
Type of Book: Monotype Book  
Title of Text: Somebody Walks  
Author of Text: Kányási Sándor  
Technique: Hand Drawing  
Realization: 2013  
Type of Paper: 250 gr Art Paper



# Stephan Erasmus

South Africa

info@stephanerasmus.com

www.stephanerasmus.com

# ستيفن إيراسموس

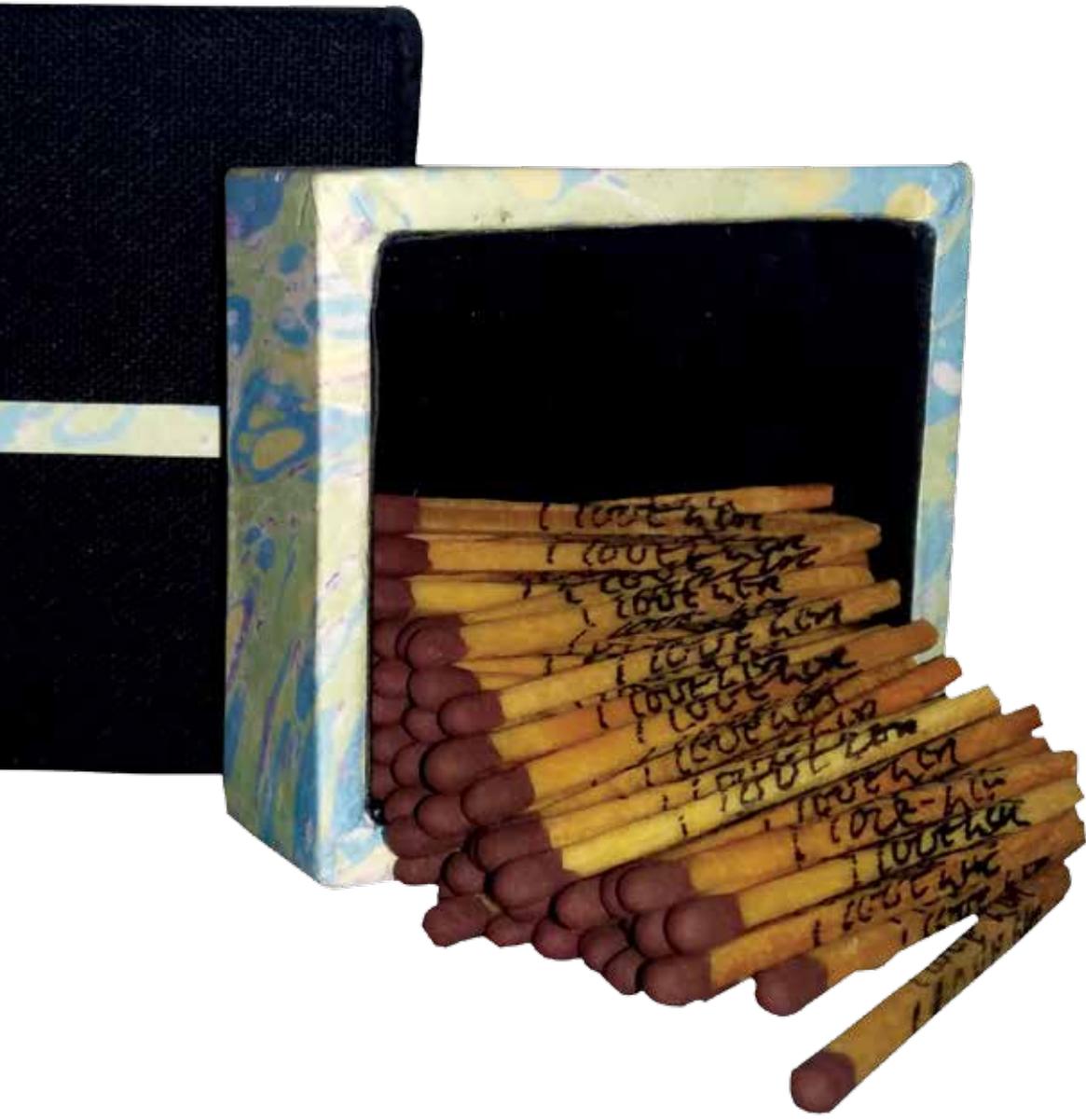
جنوب إفريقيا

ستيفان إيراسموس فنان، وأمين متحف، ومحاضر في جوهانسبرج، بجنوب إفريقيا. تكشف ممارسته للأعمال الفنية عن تشفير النصوص إلى صور بصرية؛ والتي تضم كتب الفنانين، والمنحوتات، والأعمال الفنية ثنائية الأبعاد. كما تعرض أعماله في مجموعات مختلفة والتي تشمل - على سبيل المثال لا الحصر - مكتبة الإسكندرية، مصر؛ ومعرض جوهانسبرج للفنون ومجموعة أيسا. كما شارك في العديد من المعارض الفردية والجماعية على المستويين المحلي والدولي.



Stephan Erasmus is an artist, curator and lecturer, based in Johannesburg, South Africa. His art making practice explores the encryption of text into a visual format which includes artists books, sculptures and two dimensional artworks. His works are exhibited at various collections that include, but are not limited to, the Bibliotheca Alexandrina, Egypt; Johannesburg Art Gallery and Absa collection. He has also participated in several group and individual exhibitions, locally and internationally.





اسم العمل: شجرة بلا اسم  
نوع الكتاب: كتاب شيئي فني  
الخامة: فابريانو أكاديميا، وقلم، وحب  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: فابريانو أكاديميا

Title of the Artwork: Untitled Tree  
Type of Book: Book Art Object  
Material: Fabriano Academia, Pen and Ink  
Realization: 2013  
Type of Paper: Fabriano Academia

# Susanna Lakner

Germany

planet@susannia.de

http://leben-und-kleben.blogspot.com

سوزانا لاکنر

ألمانيا

ولدت سوزانا لاکنر في بودابست، المجر، عام ١٩٦٠، وقامت بدراسة التيبوجراف وتصميم الجرافيك في أكاديمية الفنون التطبيقية (والتي تعرف حاليًا بجامعة موهولي-ناجي) في بودابست؛ وعملت مصممة تغليف لعدة سنوات. تعيش سوزانا في مدينة شتوتجارت بألمانيا منذ عام ١٩٨٩. وقد بدأت في إبداع أعمال الكولاج، والأختام الفنية، والكتب الفنية، والعلب. وفي عام ٢٠٠٠، بدأت في إصدار مجلة "٢٢"، وهي مجلة معنية بالفن البريدي. وقد نشرت لها تونوروكس، في بورتلاند، الولايات المتحدة الأمريكية، أول كتيب في فن الكولاج؛ وكتاب "الزهرة والمريخ" والذي قامت بطرح فكرته وتصميمه بنفسها بالشراكة مع دار النشر المجرية "أرتميسز" في عام ٢٠١٣.



Susanna Lakner, born in Budapest, Hungary, in 1960. She studied typography and graphic design at the Academy of Applied Arts (currently Moholy-Nagy University) in Budapest, and worked as packaging-designer for several years. Since 1989, she has been living in Stuttgart, Germany, and has begun producing collages, artist amps, artist books, and object boxes. In 2000, she began publishing "22", an assembling mail art magazine. Her first collage booklet was published by Tonerworks, Portland, United States of America, in 2011; and "Venus & Mars" Book was initiated and designed by herself with the association of the Hungarian Publishing House "Artemisz", in 2013.

اسم العمل: الزهرة والمريخ  
نوع الكتاب: كتاب كولاج  
عنوان النص: الزهرة والمريخ  
مؤلف النص: بيرند ريتشيد  
التقنية: طباعة الأوفست  
الخامة: كتاب ذو غلاف مقوى  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ورق مط مغلّف



Title of the Artwork: Venus and Mars  
Type of Book: Collage Book  
Title of Text: Venus and Mars  
Author of Text: Bernd Reichert  
Technique: Offset Printing  
Material: Hard Cover Book  
Realization: 2013  
Type of Paper: Matte Coated Paper



# Teresa Pedroso

Portugal

pedrosoteresa@gmail.com

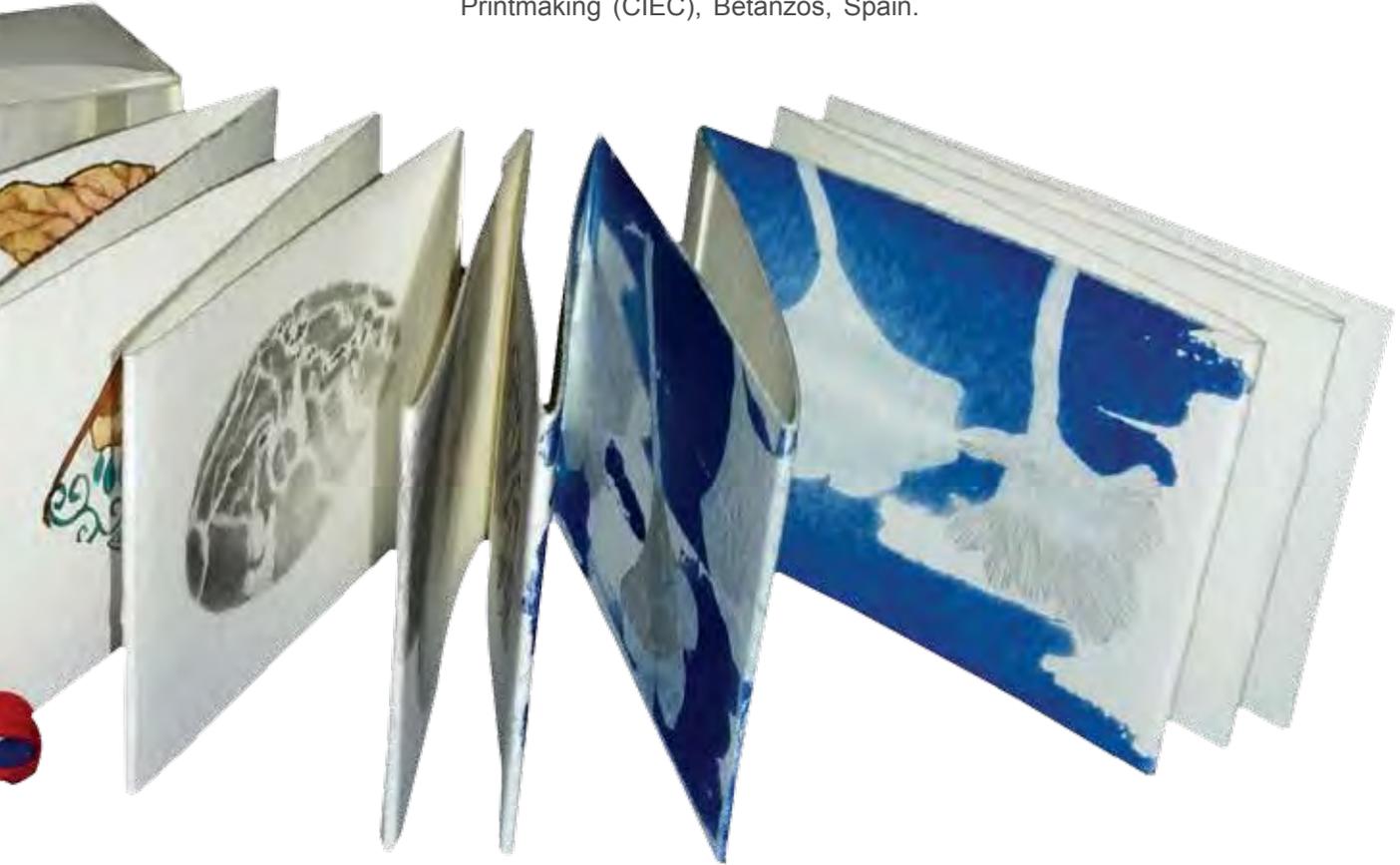
## تريزا بيدروزو

البرتغال

درست تريزا بيدروزو النحت وتخرجت في جامعة الفنون الجميلة في بورتو، في عام ١٩٩٣. وقد شاركت في العديد من المعارض؛ والتي تشمل بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي للحفر الصغير، مصر (٢٠١٣)، والطباعة العالمية، باليهيو، البرتغال (٢٠١٣)، ومعرض المساحات البديلة الثالث، بجدار معرض جيه روزينهاز للفنون، تيباس، البرتغال (٢٠١٢)، ومؤسسة "فان آرت" التابعة للمركز الدولي للطبعات الفنية المعاصرة، في بيتانزوس، إسبانيا.



Teresa Pedroso studied sculpture, and graduated from the Fine Arts University of Porto, in 1993. She has participated in numerous exhibitions which include the Bibliotheca Alexandrina's International Biennale for Miniature Graphics, Egypt (2013); the Global Print, Alijó, Portugal (2013); Alternative Spaces III, J. Rosinhas Art Gallery wall, Tibães, Portugal (2012), and "Fan Art" Foundation, International Centre for Contemporary Printmaking (CIEC), Betanzos, Spain.





اسم العمل: كتاب الثقاب  
نوع الكتاب: كتاب شيئي  
الخامة: الرسم، والتصوير، والكولاج  
تاريخ الإصدار: ٢٠١٣  
نوع الورق: ألوان مائية فابريانو

Title of the Artwork: Matchbook  
Type of Book: Object book  
Material: Drawing, Painting, and Collage  
Realization: 2013  
Type of Paper: Fabriano watercolor



# Wilhelm Schramm

Austria

Wilhelm@wilhelmschramm.com  
www.wilhelmschramm.com

# ويلهلم شكرام

النمسا

ولد ويلهلم شكرام في عام ١٩٥٢ في ألمانيا. درس تصميم المنسوجات في جامعة كوبورغ للعلوم التطبيقية في مانشبيرج (١٩٧٣-١٩٧٧). وفي عام ١٩٨٩، أسس "فري برس" في بلدنز، النمسا. وتشمل أعماله الفنية طباعة الكتب التقليدية، وكتب الفنان من رسوم، وطباعة، ولوحات، وكذلك مشروعات الفن البريدي. عرضت أعماله في دول أوروبية في أكثر من بينالي، ومتحف، ومجموعة.



Wilhelm Schramm, born 1952, in Germany. He studied textile-design at the Coburg University of Applied Sciences in Münchenberg (1973–1977). In 1989, he established the "Free Press" in Bludenz, Austria. His artistic works include traditional book printing, artist books' drawings, prints, paintings and mail-art projects. His works were displayed in Europe at different biennales, and museums and in collections.



اسم العمل: من الحلم

نوع الكتاب: مونوتايب

عنوان النص: من الحلم

مؤلف النص: إنجو سيزارو

التقنية: طباعة على الخشب

الخامة: كتاب

تاريخ الإصدار: أغسطس ٢٠١٣

نوع الورق: ورق مانكن خشن ١٧٠ جرام

Title of the Artwork: *Aus dem Traum heraus*

Type of Book: Monotype

Title of Text: *Aus dem Traum heraus*

Author of Text: Ingo Cesaro

Technique: Xylography

Material: Book

Realization: August 2013

Type of Paper: Munken rough 170 gr



# Yoshikazu Kajikawa

Japan

atelierparkour@gmail.com  
http://atpk.web.fc2.com

# يوشيكازو كاجيكافا

اليابان

ولد يوشيكازو كاجيكافا في أوساكا، اليابان، في عام ١٩٧٥. ودرس في مدرسة تيوهو الثانوية، في أوساكا، اليابان (١٩٨٢-١٩٩٥). ومنذ عام ٢٠٠٠، شارك يوشيكازو في العديد من المعارض الجماعية في اليابان وخارجها؛ والتي تتضمن معرض دايجو للفن في كوريا (٢٠١٣)، ومعرض كولونيا للفن في ألمانيا (٢٠١٣)، ومعرض أوساكا للفن في اليابان (٢٠١٣)، ومعرض سيول الدولي للكتاب (٢٠١٣). وبالإضافة إلى ذلك، أقام معارض فردية منها معرض "يوشيكازو كاجيكافا" في آسان، كوريا.



Yoshikazu Kajikawa, born in Osaka, Japan, in 1975. He studied at Tyuohu High School, Osaka, Japan (1982–1995). Since 2000, he has participated in numerous group exhibitions in Japan and abroad that include the Daegu Art Fair, Korea (2013), Koln Art Fair, Germany (2013), Osaka Art Fair, Japan (2013), and Seoul International Book Fair (2013). In addition, he has held individual exhibitions, among which "Yoshikazu KAJIKAWA" Asan, Korea.



اسم العمل: نوح  
نوع الكتاب: كتاب مونوتايب  
الخامة: أكريليك  
تاريخ الإصدار: نوفمبر ٢٠١٣

Title of the Artwork: Noah  
Type of Book: Monotype Book  
Material: Acrylic  
Realization: November 2013





# فن الكتاب المعاصر في العالم العربي

Contemporary  
Bookart from the  
Arab World



بداية، نود أن نتوجه بالشكر إلى جميع الفنانين ومنسقي المعارض الذين عملوا على تقديم مجموعة «فن الكتاب المعاصر في العالم العربي» منذ عام ٢٠٠٤؛ ومنهم ويبيكي وستيفن بارتكويك من هامبورج، والدكتور ريتشارد جاردنر من برلين، والدكتور محمد أبو النجا من القاهرة، ومانفريد أوبرجر من برلين، ومعرض فرانكفورت الدولي للكتاب، ومؤسسة السيدة دونيه في كونستانس، ومؤسسة باش دراك كانست في هامبورج، وجوزيف ويز من مندريسو. كما نسعد بإهداء تلك المجموعة لمكتبة الإسكندرية للحفاظ عليها وتقديمها لجمهور شغوف فكريًا مستعد لإكمال العمل في ذلك المجال الفني، ولجعل مكتبة الإسكندرية بمثابة منزل لمجموعة عالمية من فن الكتاب.

نشأت فكرة «فن الكتاب المعاصر في العالم العربي» في الإسكندرية أثناء المشاركة الدولية في حدث عن فن الكتاب نظمته مكتبة الإسكندرية في عام ٢٠٠٢. واليوم، نكمل عملاً متبقيًا يعرض رؤية عن العالم العربي. وقد عرضت هذه الرؤية مسبقًا في معرض فرانكفورت الدولي للكتاب في عام ٢٠٠٤؛ حيث كان «العالم العربي» ضيف أكبر معرض كتاب في العالم. ولعشر سنوات، اطلع على المجموعة حوالي ٢٠,٠٠٠ فرد. ففي معرض فرانكفورت الدولي للكتاب وحده، شاهد حوالي ١٠,٠٠٠ زائر المجموعة. وفي هذه الأثناء، كذلك في مصر، كان الإعلام قد بدأ تناول خبر استقبال الفن العربي في العالم العربي.

وحتى يومنا هذا، ليست الشراكات الدولية يسيرة كما تبدو. فهناك الكثير من «العوائق» في بعض العقليات الفردية والأنظمة السياسية التي تعرقل التنمية. ويبدو لي فن الكتاب مخرجًا من ذلك الوضع؛ حيث إن قيمته التجارية ليست عالية نسبيًا؛ بينما تأثير إتاحة الفن وتقديرها من قبل الآخرين أعلى بكثير.

د. إريك بابروث  
فنان/ أمين معارض فنية  
أمين مجموعة «فن الكتاب المعاصر في العالم العربي»





First, we want to thank all the artists and curators who have been working on presenting the “Contemporary Bookart from the Arab World” Collection, since 2004; among them Wibke and Stefan Bartkowiak, Hamburg; Dr. Richard Gardner, Berlin; Dr. Mohamed Abuelnaga, Cairo; Manfred Orberger, Berlin; Frankfurt International Book Fair; Mrs. Donier Foundation, Konstanz; BuchDruckKunst e.V., Hamburg; and Josef Weiss, Mendrisio. It is a pleasure to give the Collection to the Bibliotheca Alexandrina to be kept and presented to an intellectually avid public who will be ready to continue working in this field of art; and to use the BA as the home for a global collection of bookart.

The idea for the “Contemporary Bookart from the Arab World” has grown in Alexandria during an international engagement for Bookart by the Bibliotheca Alexandrina in 2002. Nowadays, we are continuing a lasting work, presenting a view on the Arab World. This view was previously presented in Frankfurt International Book Fair, in 2004, when the “Arab World” was guest of the world largest Book Fair. For 10 years, the Collection was seen by about 20,000 persons. Only at Frankfurt International Book Fair there were about 10,000 persons taking note of the Collection. In the meantime, in Egypt as well, media were starting a discourse about the reception of Arab Art in the Arab World.

Until today, international collaboration is not that easy, many “borders” in personal minds and political structures cumber the development. Bookart seems to me a convenient way out of this situation as the commercial value is relatively not high while the impact of making art available for the appreciation of others is definitely high.

Dr. Erich Paproth  
Artist/Curator  
Curator of “Contemporary Bookart from the Arab World”



Amal Elgammal

1956

Egypt

amalelgammal539@hotmail.com

أمل الجمال

١٩٥٦

مصر

العنوان: الصحراء والوادي  
الخامة: ورق، وقش، وزجاج  
التقنية: الطباعة والكولاج  
الأبعاد: طبقتان مقاس ٤٠ × ٢٠ سم  
سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: Desert and the Valley  
Material: Paper, straw and glass  
Technique: Print and collage  
Dimensions: Double layers 40 x 20 cm  
Year of production: 2004





العنوان: معرض سيناء ١  
 التقنية: تصوير زيتي، شمع، تصوير على الكانفاس  
 الأبعاد: ١٢٠ × ٨٠ سم  
 سنة الإصدار: ٢٠٠٢

Title: Sinai Fair 1  
 Technique: Oil painting, wax, paint on canvas  
 Dimensions: 120 x 80 cm  
 Year of Production: 2002



Ayman El Semaary

1965

Egypt

rnsemary@yahoo.com

أيمن السمرى

١٩٦٥

مصر

العنوان: جزء خاص

الخامة: وسائط متعددة

الأبعاد: حوالي ٥٠ × ٥٠ × ٥ سم، ١١ صفحة

سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: Private Part

Material: Mixed media

Dimensions: ca. 50 x 50 x 5 cm, 11 pages

Year of production: 2004



Dalia Saadeldin

1974

Egypt

daliasaadedin@yahoo.co.uk

داليا سعد الدين

١٩٧٤

مصر

العنوان: الجنائز

الخامة: ورق

التقنية: رسم بالشمع والحبر

الأبعاد: ١٧,٥ × ١٠,٥ × ١,٥ سم (الكتاب به شريطة واحدة مقاس ٥ أمتار)

سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: The Obsequies

Material: Paper

Technique: Drawing with wax and ink

Dimensions: 17.5 × 10.5 × 1.5 cm (The book is one ribbon, in 5 m)

Year of production: 2004



Faisal Samra

1956

Bahrain

fzsamra1@batelco.com.bh

فيصل سمرا

١٩٥٦  
البحرين

العنوان: ملحوظات من كوكب يدعى الأرض

الخامة: طين، ونسيج، وشبكة سلكية

التقنية: الوسائط المتعددة

الأبعاد: ٤٠ × ٣٠ × ١٦ سم (٢٤ صفحة)

سنة الإصدار: ٢٠٠٤



Title: Notes from a Planet named Earth

Material: Clay, fabric and wire-mesh

Technique: Mixed media

Dimensions: 40 x 30 x 16 cm (24 pages)

Year of production: 2004



Gamal Hosni

1970

Egypt

gamal.hosni@bibalex.org

جمال حسني

١٩٧٠

مصر

العنوان: رسالة

الخامة: رمال/ حجر جيرى «وحصاة»

التقنية: الوسائط المتعددة

الأبعاد: حوالي ١١ × ٢٠ سم

سنة الإصدار: ٢٠٠١

Title: A Message

Material: Sand/Limestone  
"and a pebble"

Technique: Mixed media

Dimensions: ca. 11 x 20 cm

Year of production: 2001



Hilda Hiary

1969

Jordan

[hilda@hildahiary.com](mailto:hilda@hildahiary.com)

[www.hildahiary.com](http://www.hildahiary.com)

هيلدا حيارى

١٩٦٩

الأردن

العنوان: الاختلافات

الخامة: أكريلك وأحبار متنوعة

التقنية: الوسائط المتعددة

الأبعاد: ٢٠ × ٣٠ سم

سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: Differences

Material: Acrylic and various inks

Technique: Mixed media

Dimensions: 20 × 30 cm

Year of production: 2004





العنوان: أحمر و...  
الخامة: ورق أكريليك / ورق  
التقنية: الوسائط المتعددة  
الأبعاد: ٢٠ × ٢٠ سم  
سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: Red and...  
Material: Acrylic paper/Paper  
Technique: Mixed media  
Dimensions: 20 x 20 cm  
Year of production: 2004



Hisham A. Nawwar

1967

Egypt

hishamnawwar@yahoo.co.uk

www.cairomodernart.nl

www.cairoartindex.org

هشام نوار

١٩٦٧

مصر

العنوان: العنقاء والشمس

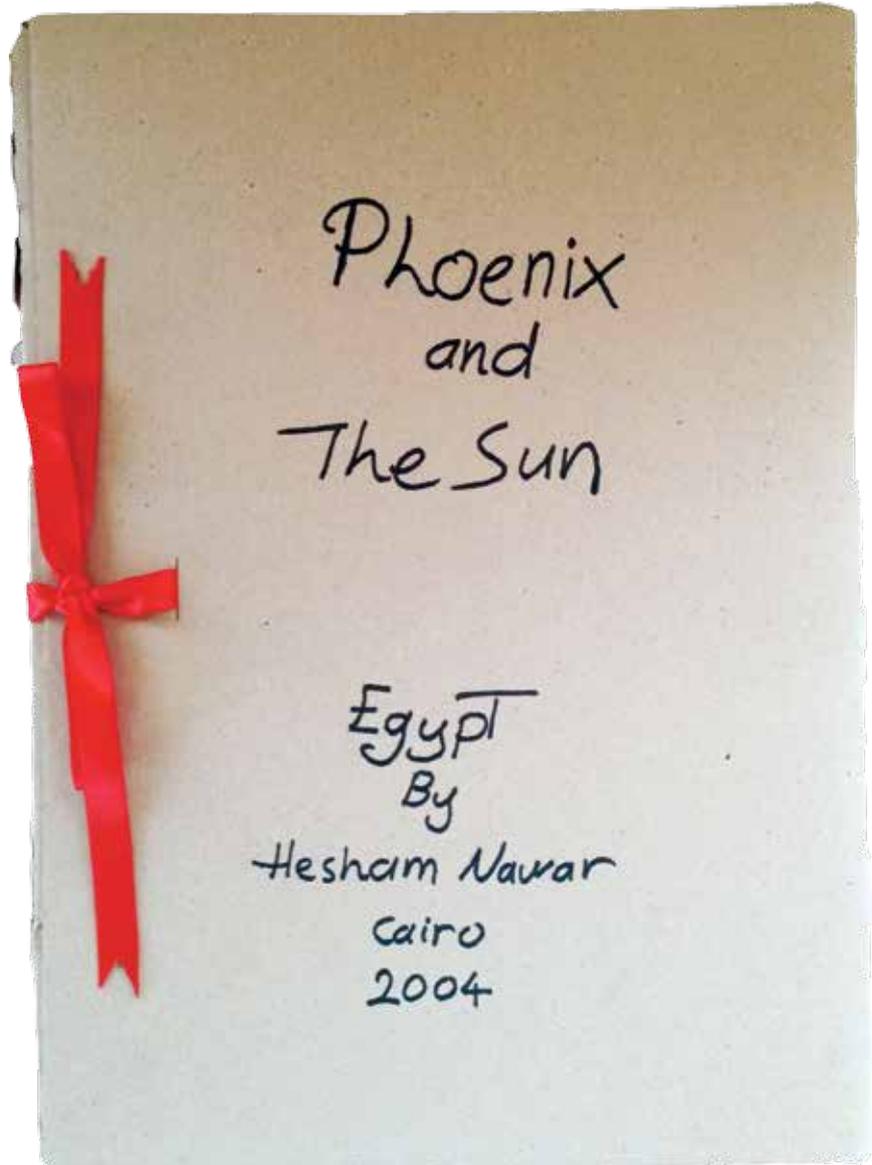
الخامة: طباعة من سطح بارز

الأبعاد: ٢٥ × ٣٥ سم (١٢ صفحة)

Title: Phoenix and the Sun

Material: Relief print

Dimensions: 25 x 35 cm (12 pages)



Liliane Karnouk

1944

Canada

lkarnouk@shaw.ca

[www.iniva.org/archive/person/411](http://www.iniva.org/archive/person/411)

[www.civilization.ca/cultur/cespays/pay2\\_10f.html](http://www.civilization.ca/cultur/cespays/pay2_10f.html)

ليليان كارنوك

١٩٤٤

كندا



العنوان: معرفة الجلد ٣+٢  
الخامة: جلد حيوان، وشوك القنفذ، وورق مصنوع يدوياً وتركيبات من الكبريت  
الأبعاد: ٢٠ × ٣٠ × ١٠ سم  
سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: Knowledge of the Flesh 2+3

Material: Moose hide and porcupine quills,  
handmade paper and matches assemblages

Dimensions: 20 x 30 x 10 cm

Year of Production: 2004



Mohamed Abu El-Naga

1960

Egypt

abouelnaga60@hotmail.com

www.on-paper.net

محمد أبو النجا

١٩٦٠

مصر

العنوان: الكتاب الأسود

الخامة: ورق يدوي

الأبعاد: ٣٠ × ٣٠ سم

سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: Black Book

Material: Handmade paper

Dimensions: 30 x 30 cm

Year of Production: 2004



العنوان: الكتاب الأبيض  
الخامة: ورق يدوي  
الأبعاد: ٣٠ × ٣٠ سم  
سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: White Book  
Material: Handmade paper  
Dimensions: 30 x 30 cm  
Year of production: 2004



Medhat Nasr

1948

Egypt

www.medhatstudio.com

مدحت نصر

١٩٤٨

مصر

العنوان: w. t

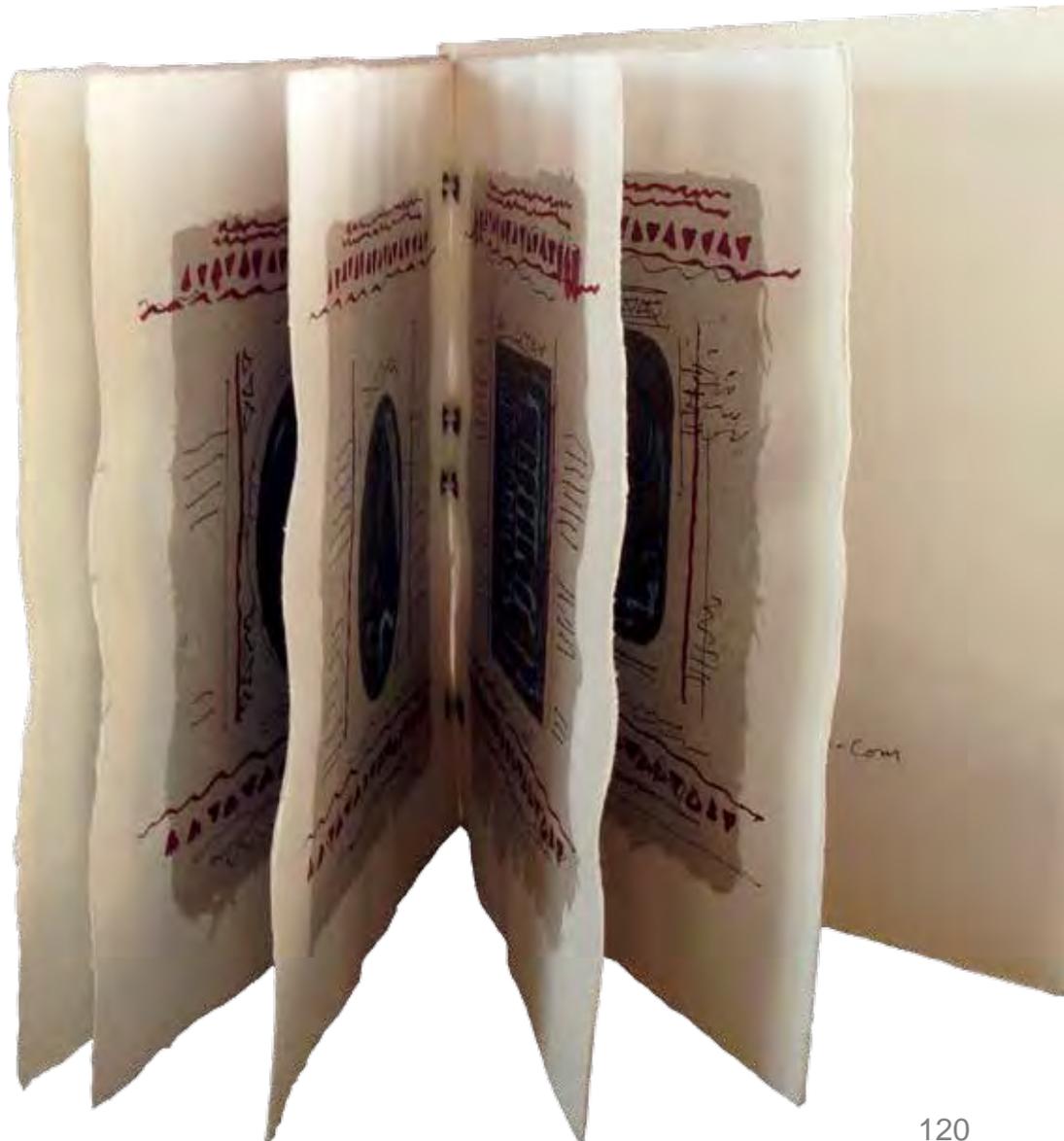
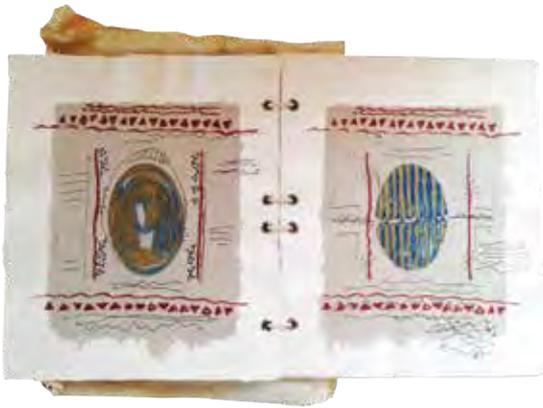
الخامة: ورق

الأبعاد: ٢٠ × ٢٦ × ٣

Title: w. t

Material: Paper

Dimensions: 20 x 26 x 3



Mohamed Al Ganuby  
Egypt

محمد الجنوبي  
مصر

العنوان: ذكرياتي في القاهرة

الأبعاد: ١٥ × ٣٠ × ٣٠

سنة الإصدار: ٢٠٠٣

Title: My Memories in Cairo

Dimensions: 30 x 30 x 15

Year of production: 2003



Mohamed Youssef

1968

Egypt

mhyoussef1968@yahoo.fr

www.mhyoussef.netfirms.com

محمد يوسف

١٩٦٨

مصر

العنوان: كتاب عتيق

الخامة: نوعان من الجلود، وأنواع متنوعة من الورق، وورق لاصق، ووهج أبيض، وألوان  
التقنية: مزج الألوان بالورق اللاصق، وحرق السورق والوهج، وإضافة بعض السوائل  
الصناعية لمحاكاة شكل الكتب القديمة

الأبعاد: ٢٠ × ٢٨ سم

سنة الإصدار: ٢٠٠٢

Title: Antiqubook

Material: Two types of leather, different kinds of handmade papers, paper pasty,  
white glow, and colors

Technique: Mixing colors with paper past, burning papers and glow, adding some  
artificial liquids to imitate old books

Dimensions: 20 × 28 cm

Year of production: 2002



Mohammed Al Shammarey

1962

Iraq

mohammed@shammarey.com

www.shammarey.com

محمد الشامري

١٩٦٢

العراق

العنوان: التدرج الرمادي

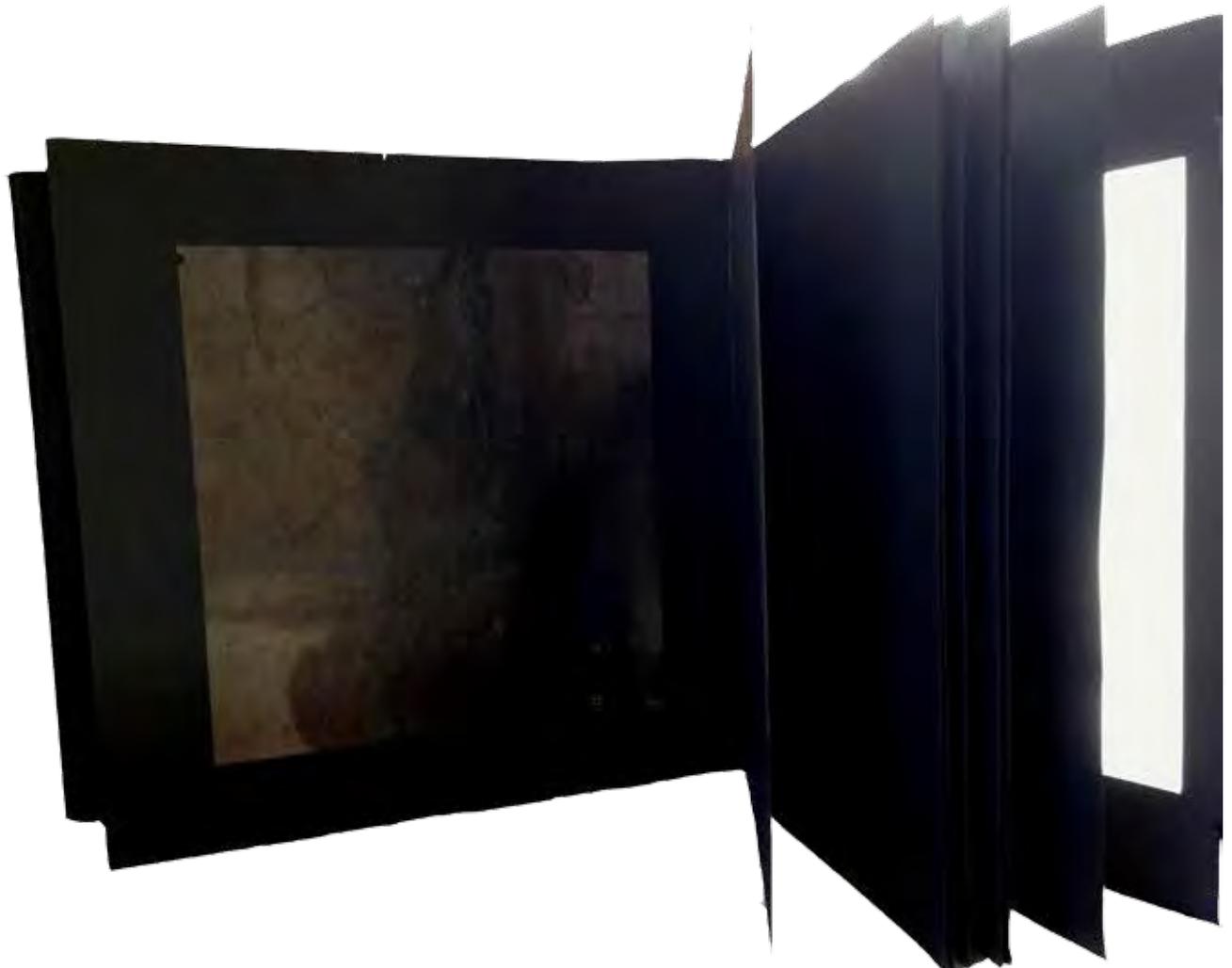
الخامة: أكريليك على ورق

الأبعاد: ٣٥ × ٣٥ سم

Title: Grayscale

Material: Acrylic on paper

Dimensions: 35 x 35 cm



Nabil Anani

Palestine

p-art@p-ol.com

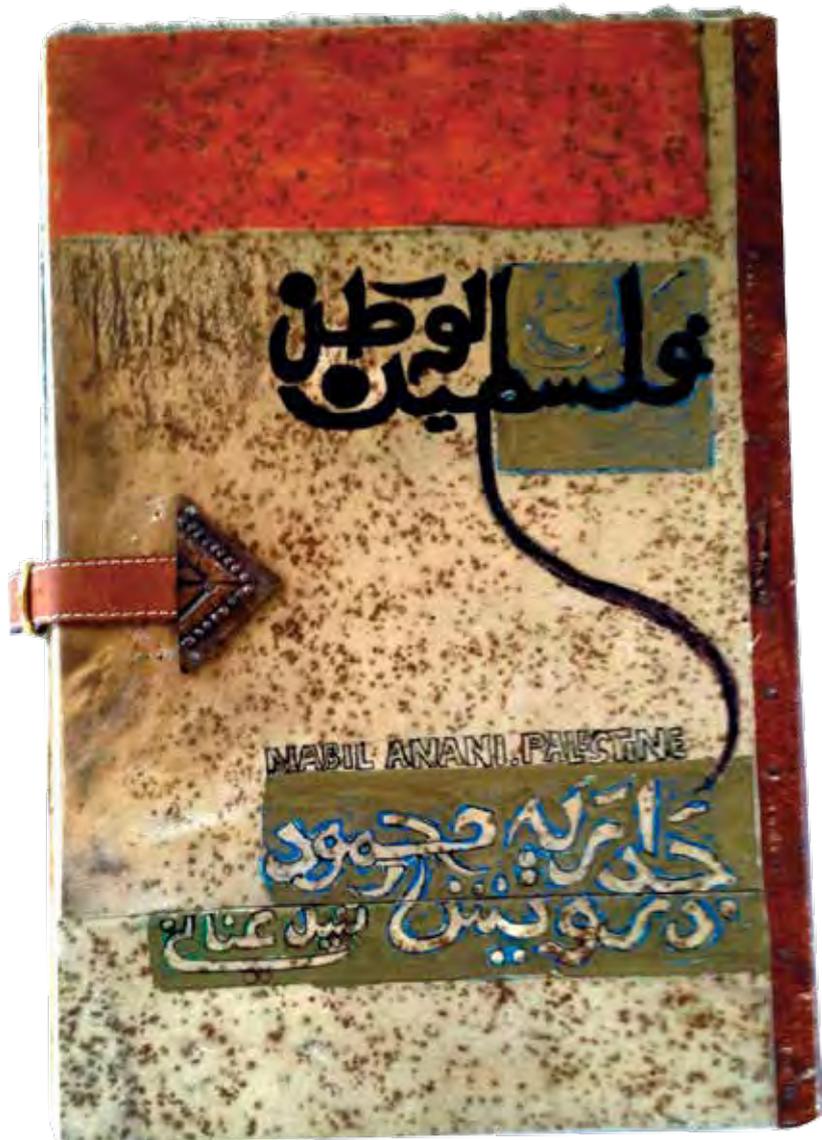
نبيل عناني

فلسطين



العنوان: محمود درويش (جدارية)  
الخامة: لاصق الجلود والأخشاب، وحناء  
التقنية: الكولاج  
الأبعاد: ٣٠ × ٤٠ × ٥ سم

Title: Mahmud Darwish (mural)  
Material: Leather and wood gluing, and henna  
Technique: Collage  
Dimensions: 30 x 40 x 5 cm



Shahira El Ashwah

1961

Egypt

shahiraelashwah@hotmail.com

شهيره الأشوح

١٩٦١

مصر

العنوان: ماذا قدمت لحياتي (جزء من بردية آني، «كتاب الموتى»)

الخامة: بردية، وجذع النخيل، ورباط من القش، ومواد طبيعية

الأبعاد: ٣٥ × ٤٥ سم

سنة الإصدار: ٢٠٠٤

Title: What You Did in Life (Extract from Papyrus of Ani, *Book of the Dead*)

Material: Papyrus, palm barks, straw rope and natural materials

Dimensions: 35 x 45 cm

Year of Production: 2004



Sliman Mansur  
Palestine

سليمان منصور  
فلسطين

العنوان: يحيا بالداخل  
الخامة: سيراميك  
الأبعاد: ٢٩ × ٢٣ × ٦ سم  
سنة الإصدار: ٢٠٠١

Title: Living Inside  
Material: Ceramic  
Dimensions: 29 x 23 x 6 cm  
Year of Production: 2001



Tayseer Barkat

1959

Palestine

p-art@p-ol.com

تيسير بركات

١٩٥٩

فلسطين

العنوان: وجوه

الخامة: ورق و حبر

التقنية: الطباعة

الأبعاد: ٢٠ × ١٧ × ٣ سم

سنة الإصدار: ٢٠٠٤

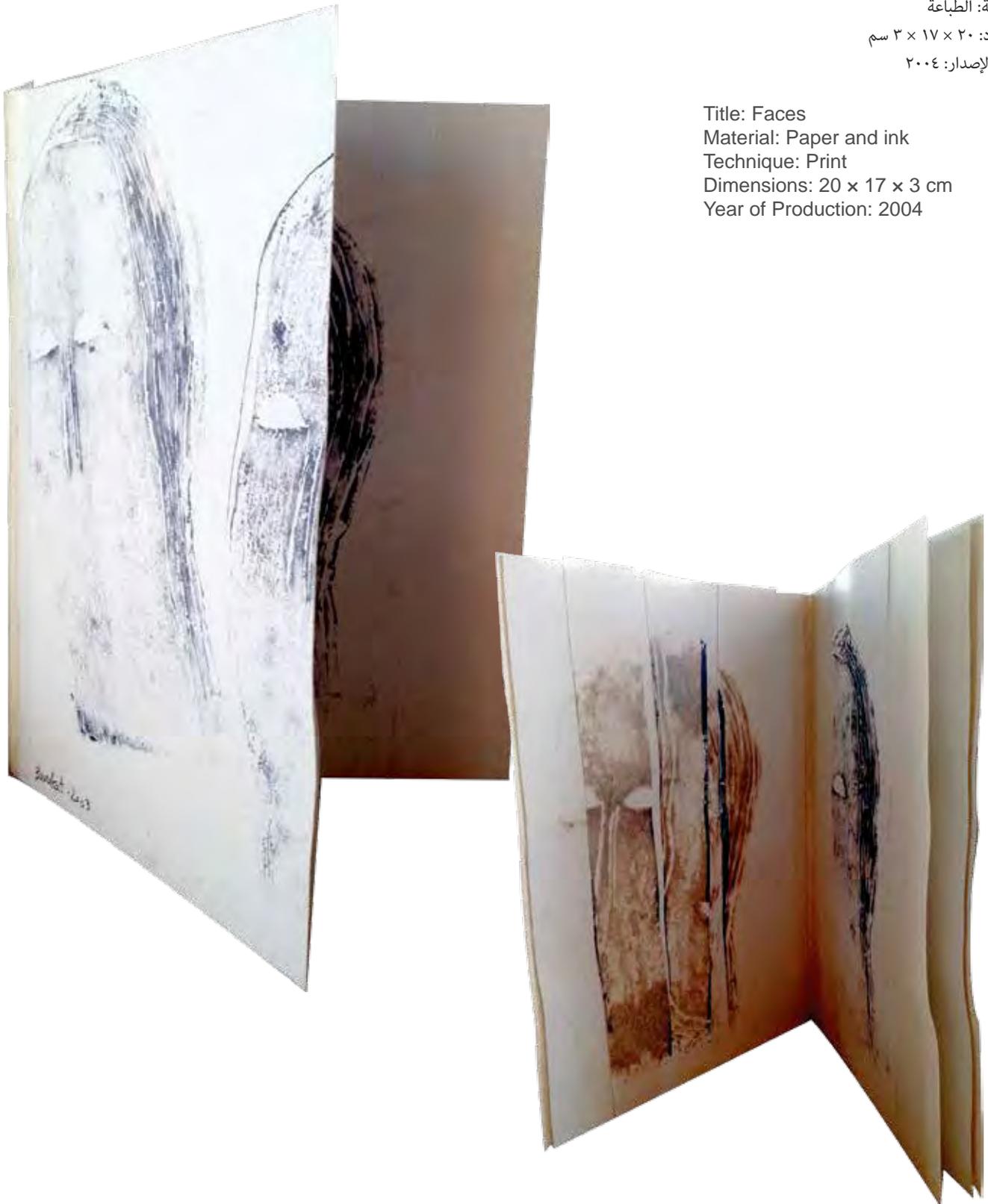
Title: Faces

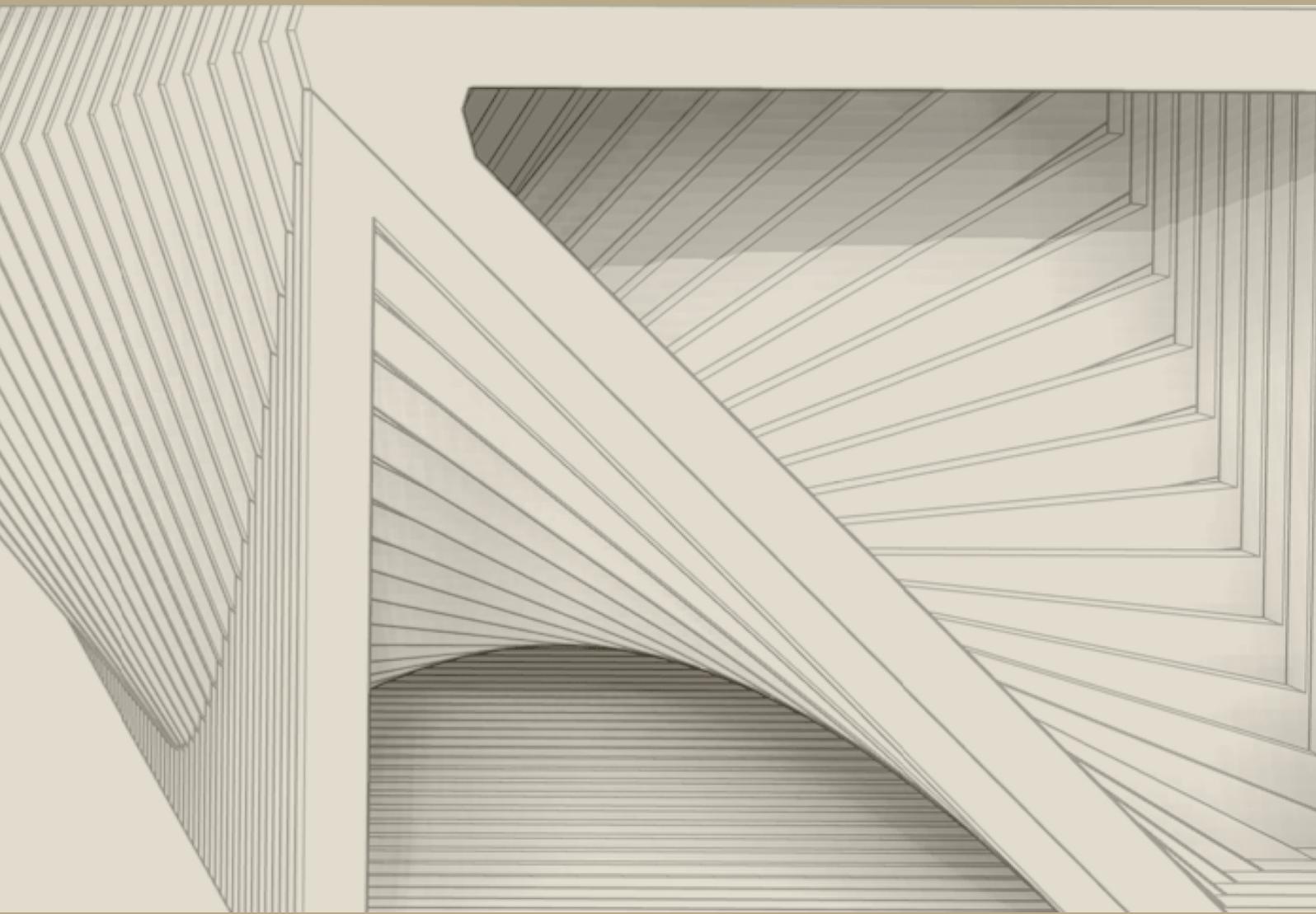
Material: Paper and ink

Technique: Print

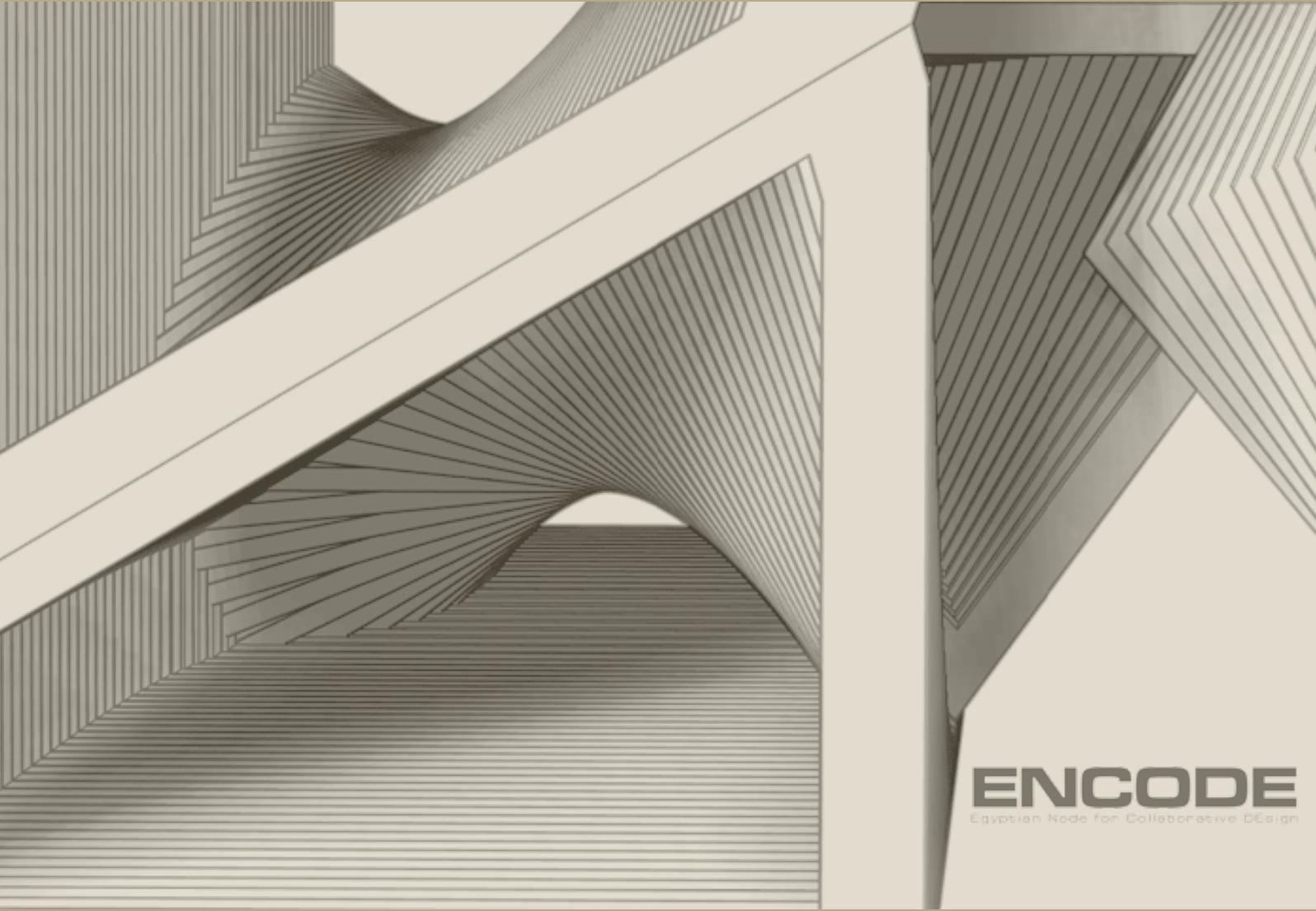
Dimensions: 20 x 17 x 3 cm

Year of Production: 2004





# المدينة The City



**ENCODE**  
Egyptian Node for Collaborative Design

## المدينة

المدن أنظمة ديناميكية معقدة تتطور هوياتها وتتحوّل مع مرور الوقت استجابة للتدفق الحيوي للقوى التي تتضمنها وتحيط بها. فماذا يحدث لو اعتبرنا المدينة كتابًا حيويًا متطورًا؟ فمن كاتبه، ومن قارئه؛ وما محتواه، ونصّه، ورسائله؟ وهل الكتاب والمدينة كلاهما شكلان مؤقتان للاتصال؟ وما العمر الافتراضي لأفكار الكتاب أو هوية المدينة؟

تساعد المدينة قراءها على فهم تاريخها، ووضعها الحالي، وأيضًا التنبؤ بمستقبلها. ومن الجزء إلى الكل، تكشف المدينة عن هويتها عن طريق التحول من مبنى إلى حَضْر ومن ساكن مقيم إلى كثافة سكانية. كما يلعب الوقت دورًا أساسيًا في فهم تخلُّق المدن، واستكشافها، والتنبؤ ببداياتها؛ وذلك المجال الذي يتفاعل فيه الجزء مع الكل، طامسًا الحدود بين كلٍّ من المبنى المعماري المنفصل، والقوى الحضريّة الكبرى، والسكان. وبهذه الطريقة الأكثر موضوعية والأقل إبداعًا من التفلسف، ليست المدينة وسكانها بمثابة مصدر للمعلومات فحسب، بل وللإلهام أيضًا. فالمدن لا تلهم أفكارًا فحسب، بل قصصًا ومشاعر أيضًا، والتي تلهم بدورها الأفكار.

والعمارة دائمًا في حالة تغيّر، وتطوّر، أو تحوّل مستمر. ولكن تحت أي تزامن سطحي، هناك دائمًا طبقة تاريخية، وهي تلك اللحظة المحددة التي تم فيها تصوّر الكيان وتأسيسه. وتحقيقًا لذلك، فإن العمارة لها صورة دورية بشكل أو بآخر. فالمباني بمثابة إسقاط ملهم من الخيال البشري والتطور/ التحوّل عبر الإدراك؛ وأن التصميم، والبناء، والاستخدام، والتكيّف، والتفكك التام مجرد شكل مؤقت موجود في المدينة. والعمارة لا تشير فقط إلى توجهات واضحة، وأساليب، وتحركات تاريخية؛ ولكنها أيضًا تشير إلى أنظمة قيمية ضمنية، ورؤى العالم، وطرق خيالية يشعر بها الفرد، ويفهمها، ويفسر الوجود المادي والعلاقات الإنسانية المصاحبة له. ومن هذا المنطلق، فإن العمارة يمكنها أيضًا أن تُقرأ بوصفها عاملاً للكشف عن الهوية، ورموزها.

والأعمال المركّبة تناقش هل العمارة أيديولوجية ثابتة عبر الزمان، أم أنها نشطة تستجيب لسياقها الزمني؟ كما أنها تستكشف تطور المساحة، والتي تعبّر عن عملية التطور/ التحوّل ارتكازًا على معرفة سابقة، وعلى الذاكرة، وكذلك التوقع. وذلك التغير المستمر وغير المتوقع وشيك لا محالة، بسبب قراءات الناس المختلفة لروح المدينة بوصفها معيارًا لإحياء الفكرة الكلاسيكية المتمثلة في تعبير المدينة عن أخلاقياتها وقيمها المميزة؛ حيث يعاود الوقت الظهور في العالم كشيء واقعي مثله كمثل تهديد الاستقرار ولكنه يبقى وسط إبداعي.

## The City

Cities are complex dynamic systems, the identities of which evolve and mutate over time, in response to the dynamic flow of surrounding and embedded forces. What if we consider the city as a vital evolving book? Who would be the writer, the reader, and what would be the content, the script and the message? Are books and cities temporary forms of communications? What is the lifespan of the book ideas or the city identity?

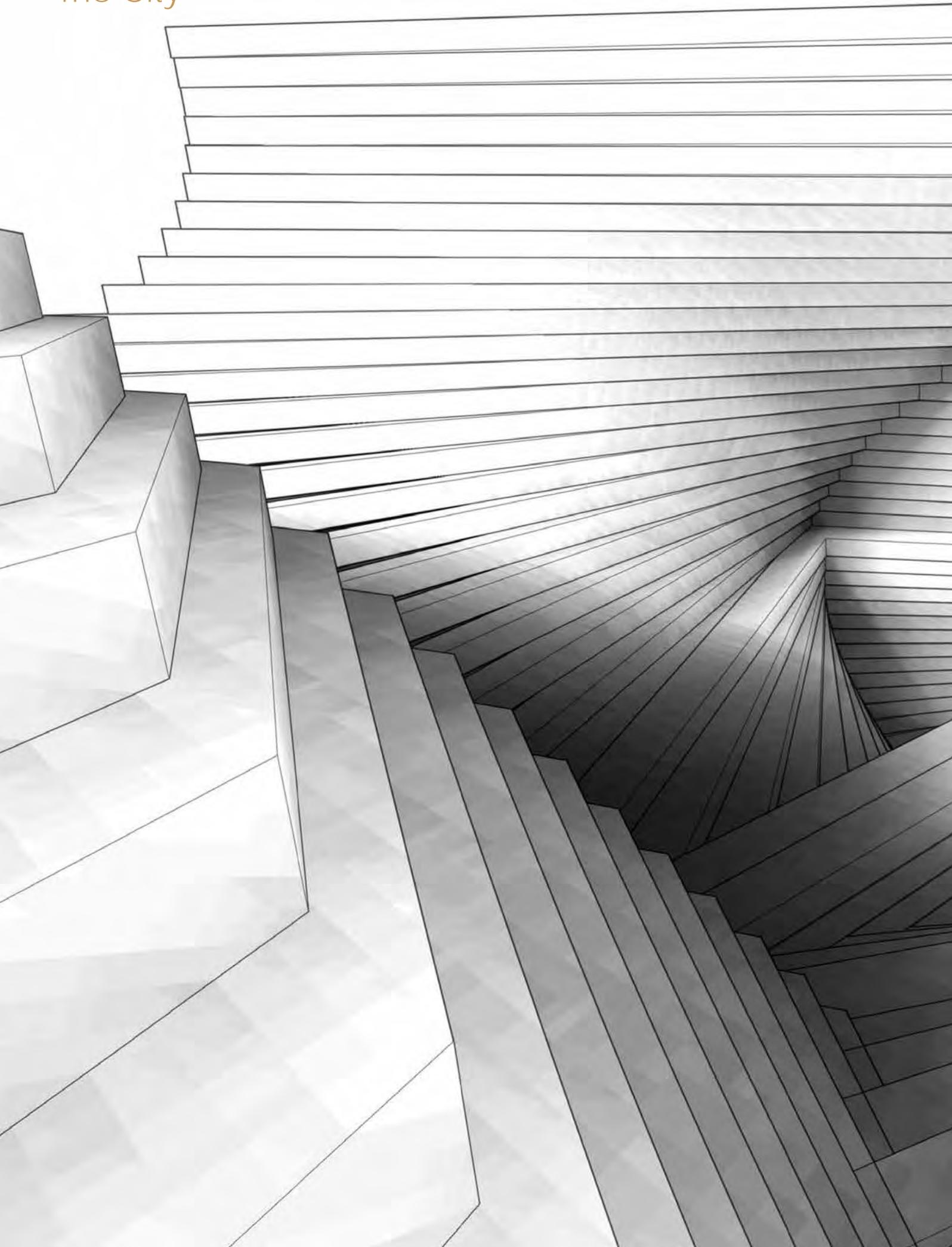
The city helps its readers to understand its history, current situation and also to predict its future. From the part to the whole, the city reveals its identity from building to urban and from the resident to the population. Time plays a key role in understanding, exploring and predicting the morphogenesis of the city, which is the field where the parts interact with the whole, blurring the boundaries between the discrete architectural building, larger urban forces and the inhabitants. In this more subjective and less designed method of philosophizing, the city and its inhabitants serve as a source not only of information but also of inspiration; where cities inspire not just ideas, but also stories and sentiments, which in turn inspire ideas.

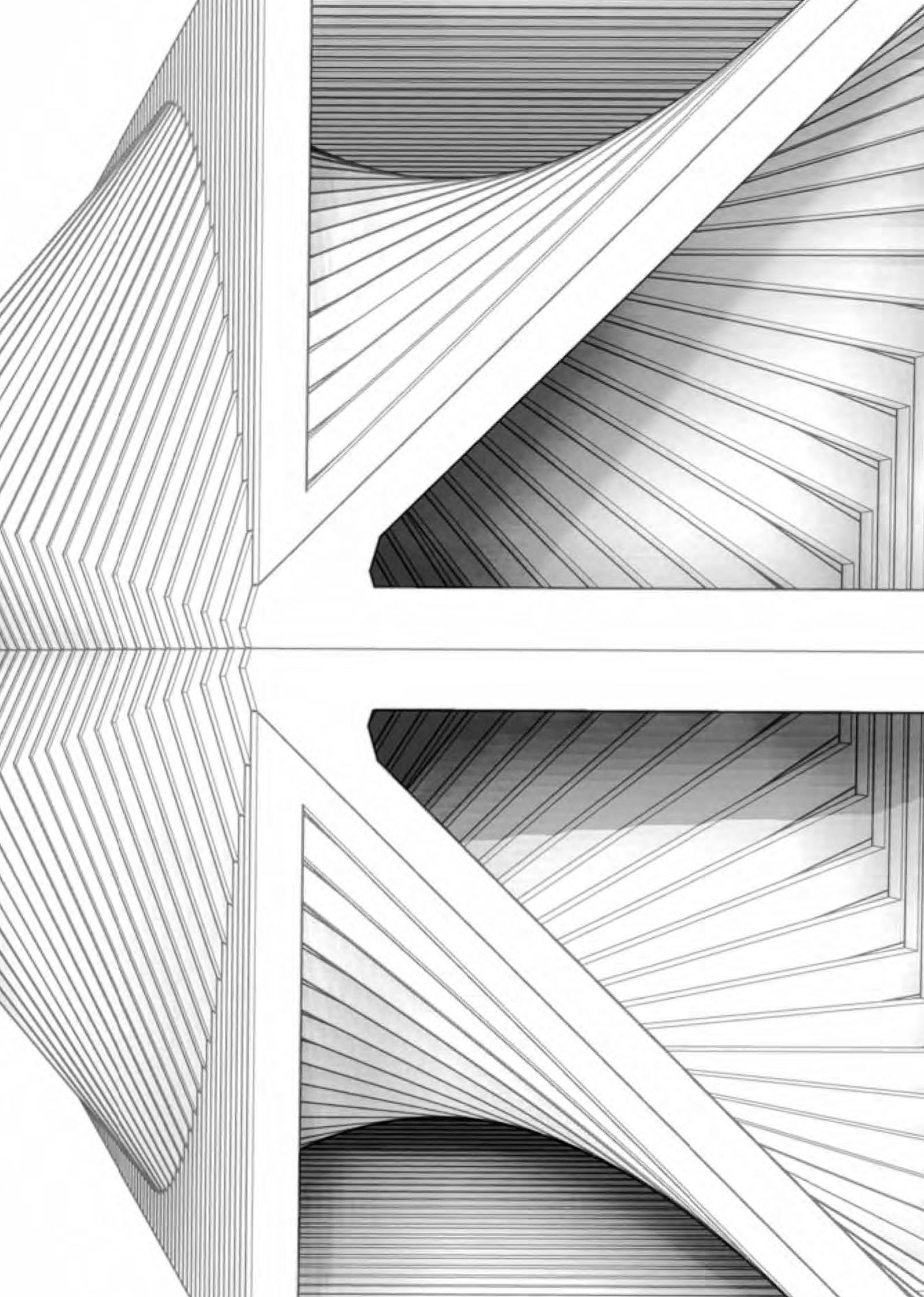
Architecture is always at a continuous transformation and evolution or devolution state. However, beneath any surface synchronicity, there is always a layer of historicity, the specific moment when a structure was conceived and constructed. To this end, architecture is cyclical in a sense. The buildings are inspiring projection of human imagination and evolve/devolve through conception; design, construction, usage, adaptation, and ultimate disintegration as temporarily form present in the city. Architecture does not only refer to explicit trends, modes and movements of history but also to the implicit value systems, world views, and imaginary ways one comes to feel, understand, and interpret materialistic existence and its concomitant human relationships. It is in this sense that architecture can also be read as an indicator of identification and icons of identity.

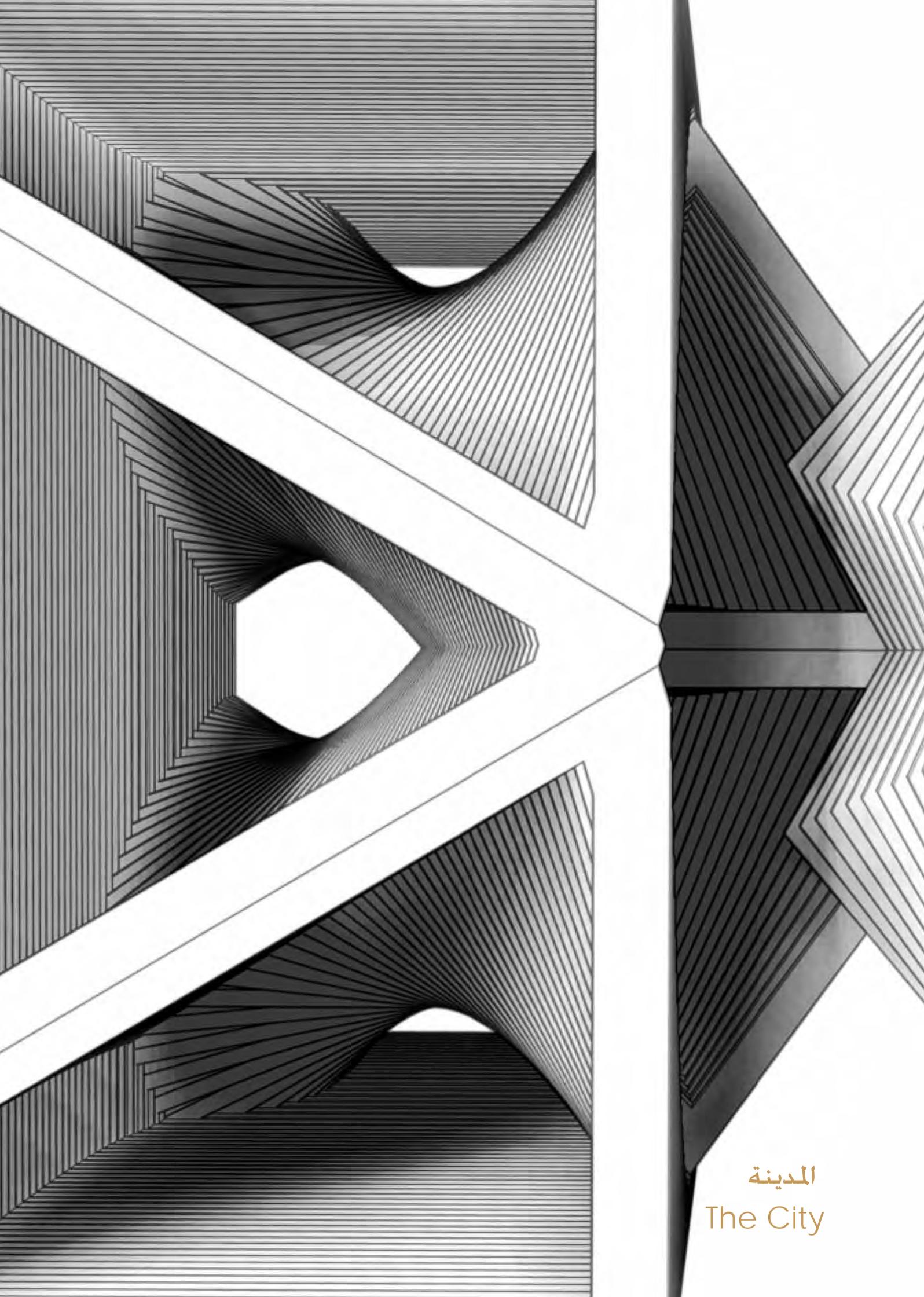
The installation debates if architecture is a frozen ideology in time, or is it active and responding simultaneously to its context? It explores the development of space that expresses this evolution/devolution process based on past knowledge and memory, as well as an expectation. That continual, unpredictable change is inevitably forthcoming due to people's different readings of the spirit of the city as a parameter to revive the classical idea that a city expresses its own distinctive ethos and values, where time reappears in the world as something real as a destabilizing but creative milieu.



المدينة  
The City







المدينة  
The City

## استوديو إنكود

إنكود هو تصميم قام به استوديو بحثي في الإسكندرية، مصر. وضمَّ بتعاون مشترك بين مجموعة من المهندسين المعماريين الشغوفين باستكشاف أنظمة التصميم المبتكرة على مختلف المستويات بداية من الفكرة المجردة إلى التنفيذ الفعلي؛ وذلك بهدف تواجدهم مصري أكثر تميزاً في سوق التصميم العالمية. واستناداً إلى المنطق المادي والرياضي للأنظمة الطبيعية، يدرس إنكود مختلف الأدوات الحاسوبية المادية والرقمية، والتي تستكشف إمكانات التصميم الرقمي وتقنيات التصنيع لربط كل من التعليم، والمهنة، وصناعة التصميم.

ويؤمّن فريق عمل إنكود بالبحث بوصفه حافزاً للابتكار في صناعة التصميم. وفي خلال السنوات القليلة الماضية، أجرى فريق عمل إنكود سلسلة من ورش العمل، والندوات، والمحاضرات في التصميم الحاسوبي والتصنيع. كما شاركوا في أكثر من تعاون أكاديمي، ومؤسسي، ومهني مع متخصصين في التصميم الرقمي وعمليات التصنيع. يقدم إنكود لعملائه خدمات معمارية، وداخلية، وتصميمات الأثاث، وورش عمل تعليمية، ومُناذج صناعية من خلال بيئة ورش العمل الاستكشافية، والتي تركز على التعلُّم باستخدام أحدث التصميمات الرقمية وأنظمة التصنيع، وكل ذلك من خلال مشروعات قائمة على الفريق، والتعامل مع ترجمة الأفكار إلى واقع ملموس، وتحويل المقاييس بين نماذج قيد الدراسة إلى نماذج مصنعة متماثلة.

### فريق عمل إنكود:

ابتسام فريد، مؤسس

أستاذ مساعد في الهندسة المعمارية

كلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية

أحمد أبو الخير، مؤسس

طالب دكتوراه بالمدرسة العليا للهندسة المعمارية لباريس مالاكي

ماجستير في الهندسة المعمارية، وشهادة مختبر أبحاث الأجهزة، من مدرسة الجمعية المعمارية للهندسة المعمارية، لندن

محمد زغلول، مؤسس

طالب دكتوراه بالمعهد الاتحادي السويسري للتكنولوجيا في زيورخ

ماجستير في الهندسة المعمارية، جامعة الإسكندرية

مي حسين عزت، مهندسة معمارية

باحثة ماجستير، جامعة الإسكندرية

محمد عبد الخالق، مهندس معماري

### بيانات الاتصال:

البريد الإلكتروني: [encodestudio.mail@gmail.com](mailto:encodestudio.mail@gmail.com)

الموقع الإلكتروني: [www.encodestudio.net](http://www.encodestudio.net)



May



M. AbdelKhalek

# ENCODE Studio

ENCODE is a design by research studio founded in Alexandria, Egypt; created by the collaboration of architects dedicated to explore innovative design systems on different scales from object to field, aiming for a more significant Egyptian presence in the global design market. Based on the mathematical and material logic of natural systems, ENCODE investigates various digital and physical computational tools exploring the potentials of digital design and fabrication techniques to correlate education, profession and design industry.

ENCODE team believes in research as a catalyst of innovation in the design industry. During the past few years, ENCODE team conducted a series of workshops, seminars and lectures, in computational design and fabrication. They also have been involved in academic, organizational and professional collaborations with specialists in digital design and fabrication industry. ENCODE offers its clients architectural, interior and furniture design services, educational workshops, and industrial prototypes through exploratory workshop environments that focus on learning by applying the latest digital design and fabrication systems through team-based projects, dealing with the translation of ideas into atoms, shifting scales between study models and 1:1 fabrication prototypes.

## Encode Team:

### **Ebtissam Farid**, Founder

Associate Professor. PhD in Architecture,  
Faculty of Fine Arts, Alexandria University

### **Ahmed Abouelkheir**, Founder

PhD Candidate, École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris Malaquais,  
M.Arch, DRL, Architectural Association School of Architecture, London

### **Mohamed Zaghloul**, Founder

PhD candidate, ETH Zurich  
MSc in Architecture, Alexandria University

### **May Hussein Ezzat**, Architect

MSc researcher, Alexandria University

### **Mohammad Abdelkhalek**, Architect

## Contacts:

E-mail: [encodestudio.mail@gmail.com](mailto:encodestudio.mail@gmail.com)

Website: [www.encodestudio.net](http://www.encodestudio.net)



A. Abouelkheir



Ebtissam

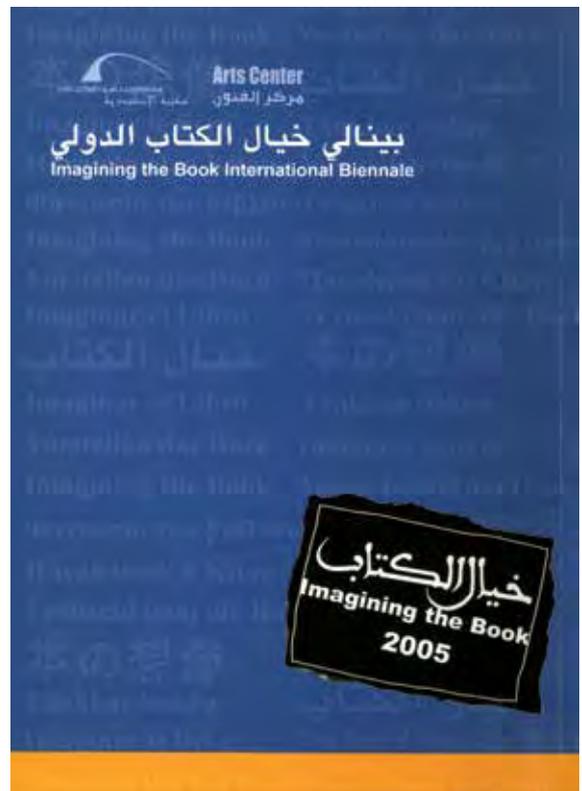
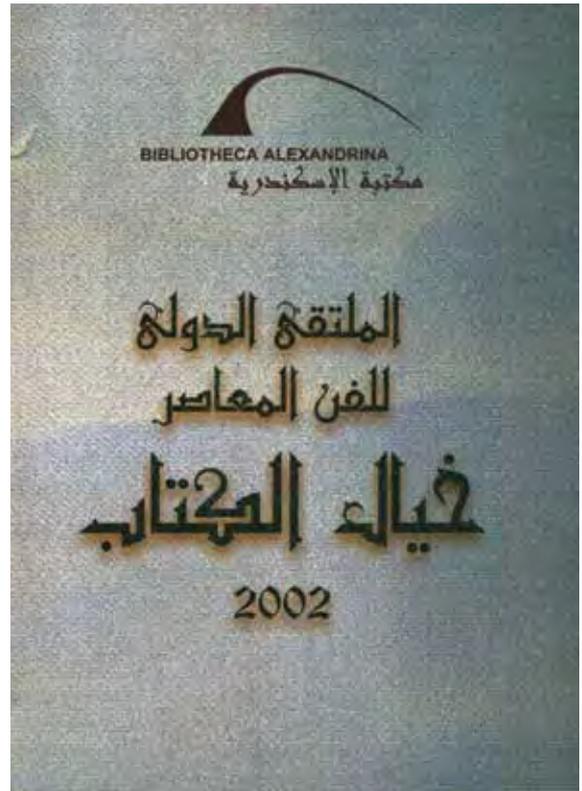
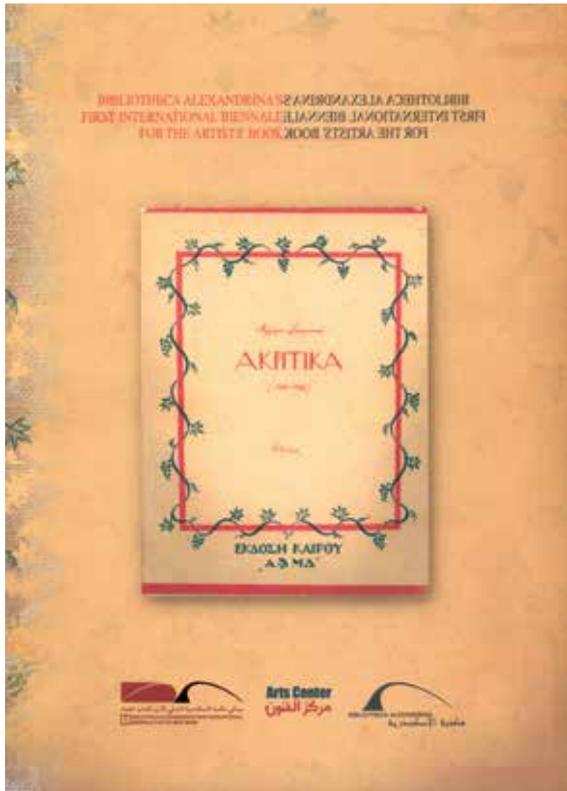


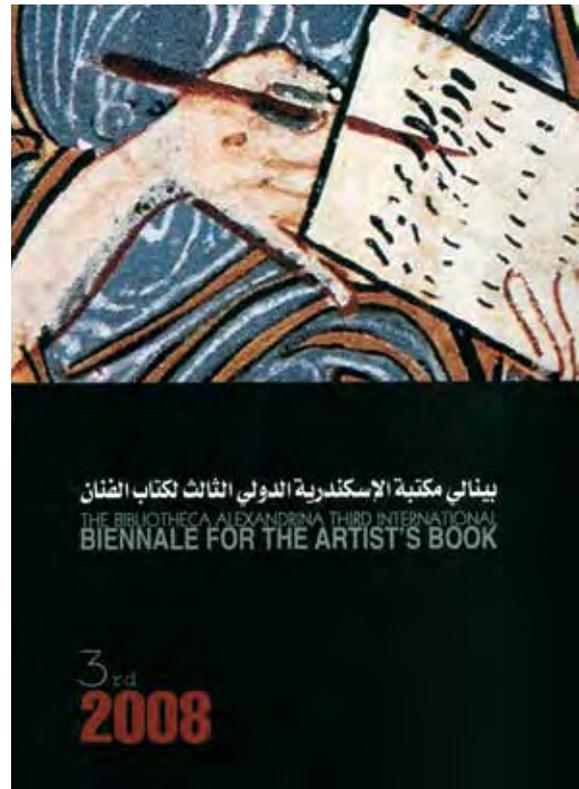
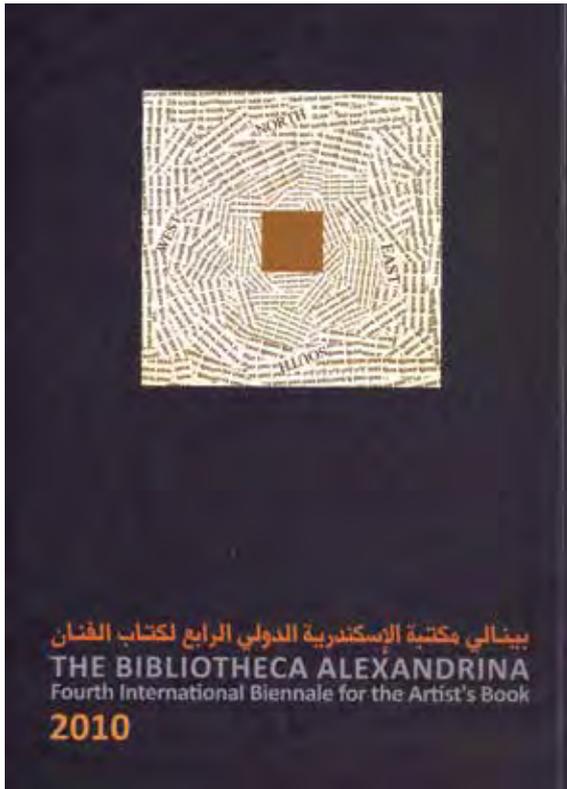
M. Zaghloul



بيناليات سابقة

Previous Biennales









لقطات من معرض بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الخامس لكتاب الفنان ٢٠١٢  
Shots from the Exhibition of the Bibliotheca Alexandrina  
Fifth International Biennale for the Artist's Book 2012





لقطات من معرض بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الخامس لكتاب الفنان ٢٠١٢  
Shots from the Exhibition of the Bibliotheca Alexandrina  
Fifth International Biennale for the Artist's Book 2012





لقطات من معرض بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الخامس لكتاب الفنان ٢٠١٢  
Shots from the Exhibition of the Bibliotheca Alexandrina  
Fifth International Biennale for the Artist's Book 2012





لقطات من معرض بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الخامس لكتاب الفنان ٢٠١٢  
Shots from the Exhibition of the Bibliotheca Alexandrina  
Fifth International Biennale for the Artist's Book 2012





لقطات من معرض بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الخامس لكتاب الفنان ٢٠١٢  
Shots from the Exhibition of the Bibliotheca Alexandrina  
Fifth International Biennale for the Artist's Book 2012



الفنانون المشاركون

Participating Artists

# Participating Artists

Amany Farouk	Egypt
Amaryllis Siniosoglou	Greece
Anastasia Charokopou	Greece
Andras Butak	Hungary
Bilal Makled	Egypt
Biljana Vuković	Serbia
Bojan Otašević	Serbia
Chia-ti Wu	Taiwan
Derek Michael Besant	Canada
Edvin Dragičević	Croatia
Fernanda Fedi	Italy
Gino Gini	Italy
Georgia Grigoriadou	Greece
Hanne Matthiesen	Denmark
Heather Ryan Kelley	United States of America
Hilda Paz Levozan	Argentina
Hyun-Jin KIM	Taiwan
Jamal Abdul Rahim	Bahrain
Johannes Gérard	Germany
José Rosinhas	Portugal
Julia Nelson-Gal	United States of America
Julien Blaine	France
Kika Levy	Brazil
Kirsti Grotmol	Norway
Liliana Esteban	Argentina
Liliana Gerardi	United States of America
Lisette Thibeault	Canada
Luis Alberto Hernández	Venezuela
Maria Blanca Saccomano	Argentina
Maria Papacharalambous	Cyprus
Marilyn Piirsalu	Estonia
Marisa Boullosa	Mexico
Najat Mekky	United Arab Emirates
Nauer Spíndola	Brazil
Norma Juárez	Argentina
Pál Csaba	Hungary
Pipa Estefanell	Argentina
Puck Bramlage	The Netherlands
Rachel Ramirez	United Kingdom
Rehab Alaa El-Badawy	Egypt
Renata Carneiro	Portugal
Riham El-Moalem and Mohammed Ramadan Abdou	Egypt
Simon Zsolt	Hungary
Stephan Erasmus	South Africa
Susanna Lakner	Germany
Teresa Pedroso	Portugal
Wilhelm Schramm	Austria
Yoshikazu Kajikawa	Japan

أماي فاروق	مصر
أماريليس سينيوسوجلو	اليونان
أنستازيا شاروكوبو	اليونان
أندراس بوتاك	المجر
بلال مقلد	مصر
بيليانا فوكوفيتش	صربيا
بوجان أوتاسيفيتش	صربيا
تشي-تي وو	تايوان
ديريك مايكل بيسانت	كندا
إيدفين دراجيشيفيتش	كرواتيا
فرناندا فيدي	إيطاليا
جينو جيني	إيطاليا
جورجيا جريجوريادو	اليونان
هان ماتيسن	الدانمرك
هيدر راين كيلي	الولايات المتحدة الأمريكية
هيلدا باز ليفوزان	الأرجنتين
هيون جين كيم	تايوان
جمال عبد الرحيم	البحرين
يوهانس جيرارد	ألمانيا
جوزيه روزينهاز	البرتغال
جوليا نيلسون جال	الولايات المتحدة الأمريكية
جوليان بلان	فرنسا
كيكا ليفي	البرازيل
كريستي جروقهول	النرويج
ليليانا إيستبان	الأرجنتين
ليليانا جيرارد	الولايات المتحدة الأمريكية
ليزيت تيبو	كندا
لويس ألبرتو هرناندرز	فنزويلا
ماريا بلانكا ساكومانو	الأرجنتين
ماريا باباخارا الامبوس	قبرص
ماريلين بييرسالو	إيستونيا
ماريسا بولوسا	المكسيك
نجاه مكي	الإمارات العربية المتحدة
نوير سيندولا	البرازيل
نورما خواريز	الأرجنتين
بال تشابا	المجر
بيبا إستيفانيل	الأرجنتين
باك براملج	هولندا
ريتشل راميريز	المملكة المتحدة
رحاب علاء البدوي	مصر
ريناتا كارنيرو	البرتغال
ريهام المعلم ومحمد رمضان عبده	مصر
ساهون زولت	المجر
ستيفن إيراسموس	جنوب إفريقيا
سوزانا لاکتر	ألمانيا
تريزا بيدروزو	البرتغال
ويلهلم شكرا	النمسا
يوشيكازو كاجيكاوا	اليابان

# Participating Artists

Amal Elgammal	Egypt
Ayman El Semary	Egypt
Dalia Saadeldin	Egypt
Faisal Samra	Bahrain
Gamal Hosni	Egypt
Hilda Hiary	Jordan
Hisham A. Nawwar	Egypt
Liliane Karnouk	Canada
Medhat Nasr	Egypt
Mohamed Abu El-Naga	Egypt
Mohamed Al Ganuby	Egypt
Mohamed Youssef	Egypt
Mohammed Al Shammarey	Iraq
Nabil Anani	Palestine
Shahira El Ashwah	Egypt
Sliman Mansur	Palestine
Tayseer Barkat	Palestine

# الفنانون: المنساركون

مصر	أمل الجمال
مصر	أيمن السمري
مصر	داليا سعد الدين
البحرين	فيصل سمرا
مصر	جمال حسني
الأردن	هيلدا حيارى
مصر	هشام نوار
كندا	ليليان كارنوك
مصر	مدحت نصر
مصر	محمد أبو النجا
مصر	محمد الجنوي
مصر	محمد يوسف
العراق	محمد الشامري
فلسطين	نبيل عناني
مصر	شهيرة الأشوح
فلسطين	سليمان منصور
فلسطين	تيسير بركات

**Director, Art Exhibitions and Collections Department**

Gamal Hosni

**Deputy Director, Art Exhibitions and Collections Department**

Mohamed Khamis

**Exhibitions and Art Projects Section****Head, Art Projects Unit**

Mohamed Samy

**Art Projects Unit**

Ahmed Okasha

**Head, Exhibition Unit**

Amira El-Essawi

**Exhibition Unit**

Marc Henine

**Budget Officer**

Rasha Eid

**Executive Assistant**

Iman Hosny

**Head, Cultural Outreach Publications Unit**

Maissa Azab

**Cultural Outreach Publications Unit**

Hend Fathy

Faten Mahmoud

Gomaa Saeed

Asma Haggag

**Design and Layout**

Maha Sherin

**Editing and Translation**

Hend Fathy

**Director, Publishing Department**

Noha Omar

**Language Control**

Ahmed Shaaban

Perihan Fahmy

**Technicians**

Ayman El-Khadrawy

Ayman Abdelatif

Abdelsamie Mohamed

Mohamed Amine

Yossry Ramadan

**Photography**

Miniature "Artist's Book"

Kariem Saleh

Contemporary Bookart

from the Arab World

Dr. Erich Paproth

Exhibition of the Artist's Book 2012

Gamal Hosni

مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

جمال حسني

نائب مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

محمد خميس

قسم المعارض والمشروعات الفنية

رئيس وحدة المشروعات الفنية

محمد سامي

وحدة المشروعات الفنية

أحمد عكاشة

رئيس وحدة المعارض

أميرة العيسوي

وحدة المعارض

مارك حنين

إداري موازنة

رشا عيد

منسق إداري

إيمان حسني

رئيس وحدة الإصدارات بقطاع التواصل الثقافي

مايسة عزب

وحدة الإصدارات بقطاع التواصل الثقافي

هند فتحي

فاتن محمود

جمعة سعيد

أسماء حجاج

تصميم الغلاف والتصميم الداخلي

مها شرين

التحرير والترجمة

إسراء علي

مدير إدارة النشر

نهى عمر

المراجعة اللغوية

أحمد شعبان

بريهان فهمي

فنيون

أيمن الخضراوي

أيمن عبد اللطيف

عبد السميع محمد

محمد أمين

يسري رمضان

التصوير الفوتوغرافي

«كتاب الفنان» الصغير

كريم صالح

فن الكتاب المعاصر في العالم العربي

د. إريك بابروث

معرض كتاب الفنان ٢٠١٢

جمال حسني

# Contacts

[exhibitions@bibalex.org](mailto:exhibitions@bibalex.org)

Facebook: Bibliotheca Alexandrina-Art Exhibitions and Collections Department



**contemporary  
BookArt  
from the Arab  
World**  
By: Erich Paproth



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الإسكندرية

**ENCODE**  
Egyptian Node for Collaborative Design